

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2005

Julkaistu Helsingissä 30 päivänä kesäkuuta 2005

N:o 46—55

SISÄLLYS

N:o		Sivu
46	Laki Jerseyyn kanssa säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	565
47	Valtioneuvoston asetus Jerseyyn kanssa säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	567
48	Laki Guernseyyn kanssa säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	597
49	Valtioneuvoston asetus Guernseyyn kanssa säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	598
50	Laki Mansaaren kanssa säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	628
51	Valtioneuvoston asetus Mansaaren kanssa säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	629
52	Laki Alankomaiden kuningaskunnan kanssa Alankomaiden Antillien osalta automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	659
53	Valtioneuvoston asetus Alankomaiden kuningaskunnan kanssa Alankomaiden Antillien osalta automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista tehdyn sopimuksen ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain soveltamisesta ennen sopimuksen kansainvälistä voimaantuloa	660
54	Laki Alankomaiden kuningaskunnan kanssa Aruban osalta automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	676
55	Valtioneuvoston asetus Alankomaiden kuningaskunnan kanssa Aruban osalta automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista tehdyn sopimuksen ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain soveltamisesta ennen sopimuksen kansainvälistä voimaantuloa	677

N:o 46

(Suomen säädöskokoelman n:o 337/2005)

L a k i

Jerseyyn kanssa säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 20 päivänä toukokuuta 2005

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §
Kirjeenvaihdolla Helsingissä 26 päivänä toukokuuta 2004 ja St. Helier'ssä 19 päivänä
 marraskuuta 2004 Suomen tasavallan ja Jer-

HE 36/2005
VaVM 10/2005
EV 45/2005

seyntä välillä säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta voidaan antaa valtioneuvoston asetuksella.

Helsingissä 20 päivänä toukokuuta 2005

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

3 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään valtioneuvoston asetuksella. Valtioneuvoston asetuksella voidaan säätää, että ennen sopimuksen kansainvälistä voimaantuloa tätä lakia sovelletaan Suomen ja Jerseyntä välillä säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/48/EY soveltamis päivästä.

Valtiovarainministeri *Antti Kalliomäki*

N:o 47

(Suomen säädöskokoelman n:o 472/2005)

Valtioneuvoston asetus**Jerseyn kanssa säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 8 päivänä kesäkuuta 2005

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti, joka on tehty valtiovarainministeriön esittelystä, säädetään:

1 §

Suomen tasavallan ja Jersey välillä säästötulojen verottamisesta kirjeenvaihdolla Helsingissä 26 päivänä toukokuuta 2004 ja St. Helierissä 19 päivänä marraskuuta 2004 tehty sopimus, jonka eduskunta on hyväksynyt 10 päivänä toukokuuta 2005 ja jonka valtioneuvosto on hyväksynyt 19 päivänä toukokuuta 2005 ja jonka hyväksymistä koskevat ilmoitukset on vaihdettu 25 päivänä toukokuuta 2005, on tullut voimaan 1 päivänä tammi-kuuta 2005 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Jerseyn kanssa säästötulojen verottamisesta

Helsingissä 8 päivänä kesäkuuta 2005

tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 20 päivänä toukokuuta 2005 annettu laki (337/2005) tulee voimaan 1 päivänä heinäkuuta 2005.

3 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä heinäkuuta 2005.

Ministeri *Sinikka Mönkäre*

Finanssineuvos Antero Toivainen

Kirjeenvaihtona tehty**SOPIMUS****säästötulojen verotuksesta ja sopimuksen
väliaikaisesta soveltamisesta****A. Suomen tasavallan kirje**

Arvoisa Vastaanottaja

Oheisena on ehdotus Guernseyn, Mansaaren tai Jersey ja kunkin automaattista tietojenvaihtoa soveltavan EU:n jäsenvaltion väliseksi mallisopimukseksi sekä ehdotus Guernseyn, Mansaaren tai Jersey ja kunkin lähdeverotusta siirtymäkaudella soveltavan EU:n jäsenvaltion väliseksi mallisopimukseksi. Kyseiset ehdotukset on laadittu säästöjen verotusta koskevasta sopimuksesta saarten viranomaisten kanssa käytyjen neuvottelujen tuloksena, ja ne ovat Euroopan unionin ministerineuvoston korkean tason työryhmän 12. maaliskuuta 2004 laatiman selvityksen liitteessä I ja II (asiak. 7408/04 FISC 58).

Ottaen huomioon edellä mainitut ehdotukset ehdotan Teille tämän kirjeen lisäyksessä 1 olevaa säästötulojen verotusta koskevaa sopimusta ja palautan mieleen yhteisen pyrkimyksemme täyttää mahdollisimman pian kyseisen sopimuksen voimaantulon edellyttämät sisäiset valtiosäännön edellyttämät muodollisuudet ja ilmoittaa toisillemme viipymättä niiden täyttämisestä.

Siihen saakka, kun sisäiset menettelyt on saatettu päätökseen ja sopimus säästötulojen verotuksesta tulee voimaan, ehdotan, että Suomen tasavalta ja Jersey soveltavat tätä sopimusta väliaikaisesti, kukin kansallisen valtiosääntönsä asettamien vaatimusten puitteissa, 1 päivästä tammikuuta 2005 tai säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/48/EY soveltamispäivästä sen mukaan, kumpi on myöhäisempi.

AGREEMENT**in the form of an exchange of letters****on the taxation of savings income and the
provisional application thereof****A. Letter from the Republic of Finland**

Sir,

I have the honour to refer to the texts of respectively the "Proposed Model Agreement between each of Guernsey, Isle of Man, and Jersey and each individual EU Member State that is to apply automatic exchange of information" and the "Proposed Model Agreement between each of Guernsey, Isle of Man, and Jersey and each individual EU Member State that is to apply the withholding tax in the transitional period", that resulted from the negotiations with the Island Authorities on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I and Annex II, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March (Doc. 7408/04 FISC 58).

In view of the above mentioned texts, I have the honour to propose to you the "Agreement on the taxation of savings income" as contained in Appendix 1 to this letter, and our mutual undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitutional formalities for the entry into force of this Agreement and to notify each other without delay when such formalities are completed.

Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this "Agreement on the taxation of savings income", I have the honour to propose to you that the Republic of Finland and Jersey apply this Agreement provisionally, within the framework of our respective domestic constitutional requirements, as from 1 January 2005, or the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of in-

Ehdotan, että jos hallituksenne hyväksyy edellä esitetyn, tämä kirje ja antamanne vahvistus muodostavat yhdessä Suomen tasavallan ja Jersey'n välisen sopimuksen.

Kunnioittavasti

Suomen tasavallan puolesta

Antti Kalliomäki
Valtiovarainministeri

Tehty Helsingissä 26 päivänä toukokuuta 2004, suomen ja englannin kielellä kolmena kappaleena.

terest payments, whichever is later.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between the Republic of Finland and Jersey.

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,

For the Republic of Finland

Antti Kalliomäki
Minister of Finance

Done at Helsinki, on 26 May 2004, in the Finnish and English language in three copies.

B. Jersey'n kirje

Arvoisa Vastaanottaja

Minulla on kunnia ilmoittaa saaneeni seuraavan tänään päivätyn kirjeenne:

"Arvoisa Vastaanottaja

Oheisena on ehdotus Guernseyn, Mansaaren tai Jersey'n ja kunkin automaattista tietojenvaihtoa soveltavan EU:n jäsenvaltion väliseksi mallisopimukseksi sekä ehdotus Guernseyn, Mansaaren tai Jersey'n ja kunkin lähdeverotusta siirtymäkaudella soveltavan EU:n jäsenvaltion väliseksi mallisopimukseksi. Kyseiset ehdotukset on laadittu säästöjen verotusta koskevasta sopimuksesta saarten viranomaisten kanssa käytyjen neuvottelujen tuloksena, ja ne ovat Euroopan unionin ministerineuvoston korkean tason työryhmän 12. maaliskuuta 2004 laatiman selvityksen liitteessä I ja II (asiak. 7408/04 FISC 58).

Ottaen huomioon edellä mainitut ehdotukset ehdotan Teille tämän kirjeen lisäyksessä 1 olevaa säästötulojen verotusta koskevaa sopimusta ja palautan mieleen yhteisen pyrkimyksemme täyttää mahdollisimman pian kyseisen sopimuksen voimaantulon edellyttämät sisäiset valtiosäännön edellyttämät muodollisuudet ja ilmoittaa toisillemme niiden täyttämisestä.

Siihen saakka, kun sisäiset menettelyt on saatettu päätökseen ja sopimus säästötulojen verotuksesta tulee voimaan, ehdotan, että Suomen tasavalta ja Jersey soveltavat tätä sopimusta väliaikaisesti, kukin kansallisen valtiosääntönsä asettamien vaatimusten puitteissa, 1 päivästä tammikuuta 2005 tai säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/48/EY soveltamispäivästä sen mukaan, kumpi on myöhäisempi.

B. Letter from Jersey

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

" Sir,

I have the honour to refer to the texts of respectively the "Proposed Model Agreement between each of Guernsey, Isle of Man, and Jersey and each individual EU member State that is to apply automatic exchange of information" and the "Proposed Model Agreement between each of Guernsey, Isle of Man, and Jersey and each individual EU member State that is to apply the withholding tax in the transitional period", that resulted from the negotiations with the Island Authorities on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I and Annex II, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March (Doc. 7408/04 FISC 58).

In view of the above mentioned texts, I have the honour to propose to you the "Agreement on the taxation of savings income" as contained in Appendix 1 to this letter, and our mutual undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitutional formalities for the entry into force of this Agreement and to notify each other without delay when such formalities are completed.

Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this "Agreement on the taxation of savings income", I have the honour to propose to you that the Republic of Finland and Jersey apply this Agreement provisionally, within the framework of our respective domestic constitutional requirements, as from 1 January 2005, or the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, whichever is later.

Ehdotan, että jos hallituksenne hyväksyy edellä esitetyn, tämä kirje ja antamanne vahvistus muodostavat yhdessä Suomen tasavallan ja Jersey'n välisen sopimuksen.

Kunnioittavasti”

Täten vahvistan, että Jersey hyväksyy kirjeenne sisällön.

Kunnioittavasti

Jersey'n puolesta

Frank Walker
Policy and Resources -komitean puheenjohtaja

Tehty St. Helier'ssä 19 päivänä marraskuuta 2004, suomen ja englannin kielellä kolmena kappaleena.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between the Republic of Finland and Jersey.

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,"

I am able to confirm that Jersey is in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration,

For Jersey

Frank Walker
President, Policy and Resources Committee

Done at St. Helier, on 19 November 2004, in the Finnish and English language in three copies.

*Lisäys 1***JERSEYN JA SUOMEN TASAVALLAN
VÄLINEN SOPIMUS SÄÄSTÖTULO-
JEN VEROTUKSESTA****OTTAEN HUOMIOON SEURAAVAA:**

1. Säästöjen tuottamien tulojen verotuksesta annetun Euroopan unionin neuvoston (jäljempänä 'neuvosto') direktiivin 2003/48/EY (jäljempänä 'direktiivi') 17 artiklassa säädetään, että jäsenvaltioiden on hyväksyttävä ja julkaistava tämän direktiivin noudattamisen edellyttämät lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset 1 päivään tammikuuta 2004 mennessä ja sovellettava kyseisiä määräyksiä 1 päivästä tammikuuta 2005 edellyttäen, että

"i) Sveitsin valaliitto, Liechtensteinin ruhtinaskunta, San Marinon tasavalta, Monacon ruhtinaskunta ja Andorran ruhtinaskunta soveltavat samasta päivästä tämän direktiivin toimenpiteitä vastaavia toimenpiteitä niiden Euroopan yhteisön kanssa tekemien sopimusten mukaisesti, neuvoston tehtyä asiasta yksimielisen päätöksen; ja

ii) on tehty sellaiset sopimukset tai sovittu sellaisista muista järjestelyistä, joiden mukaan asiaankuuluvien riippuvaisten tai asosioituneiden alueiden on sovellettava samasta päivästä lähtien automaattista tietojenvaihtoa tämän direktiivin II luvussa säädetyllä tavalla (tai 10 artiklassa määritellyn siirtymäkauden aikana sovellettava lähdevero 11 ja 12 artiklassa säädetyin edellytyksin)".

2. Jerseyn suhteesta EU:hun määrätään Yhdistyneen kuningaskunnan liittymisestä Euroopan yhteisöön tehdyn sopimuksen pöytäkirjassa 3. Pöytäkirjan mukaan Jersey ei kuulu EU:n veroalueeseen.

3. Jersey toteaa, että vaikka EU:n jäsenvaltioiden perimmäisenä tavoitteena on saada aikaan korkotulojen tosiasiallinen verotus tosiasiallisen edunsaajan verotuksellisen asuinpaikan jäsenvaltiossa vaihtamalla koronmaksuista tietoja jäsenvaltioiden välillä,

*Appendix 1***AGREEMENT ON THE TAXATION
OF SAVINGS INCOME BETWEEN
JERSEY AND THE REPUBLIC OF
FINLAND****WHEREAS:**

1. Article 17 of Directive 2003/48/EEC ("the Directive") of the Council of the European Union ("the Council") on taxation of savings income provides that before 1 January 2004 Member States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive which provisions shall be applied from 1 January 2005 provided that:

"(i) the Swiss Confederation, the Principality of Liechtenstein, the Republic of San Marino, the Principality of Monaco and the Principality of Andorra apply from that same date measures equivalent to those contained in this Directive, in accordance with agreements entered into by them with the European Community, following unanimous decisions of the Council;

(ii) all agreements or other arrangements are in place, which provide that all the relevant dependent or associated territories apply from that same date automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of this Directive, (or, during the transitional period defined in Article 10, apply a withholding tax on the same terms as are contained in Articles 11 and 12)".

2. The relationship of Jersey with the EU is determined by Protocol 3 of the Treaty of Accession of the United Kingdom to the European Community. Under the terms of the Protocol Jersey is not within the EU fiscal territory.

3. Jersey notes that, while it is the ultimate aim of the EU Member States to bring about effective taxation of interest payments in the beneficial owner's Member State of residence for tax purposes through the exchange of information concerning interest payments

kolmea jäsenvaltiota eli Itävaltaa, Belgiaa ja Luxemburgia ei vaadita siirtymäkauden ajan vaihtamaan tietoja, vaan niiden on sovellettava lähdeveroa direktiivin soveltamisalaan kuuluvien säästöjen tuottamiin tuloihin.

4. Direktiivissä olevaan termiin 'lähdevero' ('withholding tax') viitataan Jersey'n kansallisessa lainsäädännössä termillä 'erityinen lähdevero' ('retention tax'). Tässä sopimuksessa molemmilla termeillä 'lähdevero'/erityinen lähdevero' on sama merkitys.

5. Jersey on suostunut soveltamaan erityistä lähdeveroa 1 päivästä tammikuuta 2005 edellyttäen, että jäsenvaltiot ovat hyväksyneet tämän direktiivin noudattamisen edellyttämät lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset, ja direktiivin 17 artiklan ja tämän sopimuksen 17 artiklan 2 kohdan vaatimukset on yleisesti täytetty.

6. Jersey on suostunut soveltamaan automaattista tietojenvaihtoa direktiivin II luvussa säädetyllä tavalla direktiivin 10 artiklan 2 kohdassa määritellyn siirtymäkauden päättymisestä alkaen.

7. Jerseylla on yhteissijoitusyrityksiä koskevaa lainsäädäntöä, jonka katsotaan vastaavan vaikutukseltaan direktiivin 2 ja 6 artiklassa tarkoitettua EY:n lainsäädäntöä.

Jersey ja Suomen tasavalta, jäljempänä 'sopimuspuoli' tai 'sopimuspuolet' ellei asiayhteys toisin vaadi,

ovat sopineet tekevänsä seuraavan sopimuksen, jossa on ainoastaan sopimuspuolia koskevia velvoitteita ja jossa määrätään:

a) Suomen tasavallan toimivaltaisen viranomaisen automaattisesta tietojenvaihdosta Jersey'n toimivaltaisen viranomaisen kanssa vastaavalla tavalla kuin jäsenvaltion viranomaisen kanssa,

b) erityisen lähdeveron soveltamisesta Jerseyllä direktiivin 10 artiklassa määritellyn siirtymäkauden aikana mainitun direktiivin 11 ja 12 artiklassa säädetyistä päivästä alkaen ja mainituissa artikloissa säädetyin edellytyksin,

c) Jersey'n toimivaltaisen viranomaisen automaattisesta tietojenvaihdosta Suomen ta-

between themselves, three Member States, namely Austria, Belgium and Luxembourg, during a transitional period, shall not be required to exchange information but shall apply a withholding tax to the savings income covered by the Directive.

4. The "withholding tax" referred to in the Directive will be referred to as the "retention tax" in Jersey's domestic legislation. For the purposes of this Agreement the two terms therefore are to be read coterminously as "withholding/retention tax" and shall have the same meaning.

5. Jersey has agreed to apply a retention tax with effect from 1 January 2005 provided the Member States have adopted the laws, regulations, and administrative provisions necessary to comply with the Directive, and the requirements of Article 17 of the Directive and Article 17(2) of this Agreement have generally been met.

6. Jersey has agreed to apply automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive from the end of the transitional period as defined in Article 10(2) of the Directive.

7. Jersey has legislation relating to undertakings for collective investment that is deemed to be equivalent in its effect to the EC legislation referred to in Articles 2 and 6 of the Directive.

Jersey and the Republic of Finland hereinafter referred to as a "contracting party" or the "contracting parties" unless the context otherwise requires,

Have agreed to conclude the following agreement which contains obligations on the part of the contracting parties only and provides for:

(a) the automatic exchange of information by the competent authority of the Republic of Finland to the competent authority of Jersey in the same manner as to the competent authority of a Member State;

(b) the application by Jersey, during the transitional period defined in Article 10 of the Directive, of a retention tax from the same date and on the same terms as are contained in Articles 11 and 12 of that Directive;

(c) the automatic exchange of information by the competent authority of Jersey to the

savallan toimivaltaisen viranomaisen kanssa direktiivin 13 artiklan mukaisesti,

d) siitä, että Jersey'n toimivaltainen viranomainen siirtää 75 prosenttia erityisen lähdeveron pidätyksestä saatavista tuloista Suomen tasavallan toimivaltaiselle viranomaiselle

korkotuloista, jotka johonkin sopimuspuoleen sijoittautunut maksuasiamies maksaa toisessa sopimuspuolella asuvalle luonnolliselle henkilölle.

Tässä sopimuksessa termi 'toimivaltainen viranomainen' tarkoittaa sopimuspuoliin sovellettaessa "Valtiovarainministeriö, sen valtuutettu edustaja tai viranomainen, jonka valtiovarainministeriö on nimennyt toimivaltaiseksi viranomaiseksi" Suomen tasavallan osalta ja "the Comptroller of Income Tax" Jersey'n osalta.

competent authority of the Republic of Finland in accordance with Article 13 of the Directive;

(d) the transfer by the competent authority of Jersey to the competent authority of the Republic of Finland of 75 % of the revenue of the retention tax.

in respect of interest payments made by a paying agent established in a contracting party to an individual resident in the other contracting party.

For the purposes of this Agreement the term 'competent authority' when applied to the contracting parties means "the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority" in respect of the Republic of Finland and "the Comptroller of Income Tax" in respect of Jersey.

1 artikla

Maksuasiamiesten pidättämä erityinen lähdevero

Tämän sopimuksen 8 artiklassa määritellyistä korkotuloista, jotka Jerseyyn alueelle sijoittautunut maksuasiamies maksaa tämän sopimuksen 5 artiklassa tarkoitetuille, Suomen tasavallassa asuville tosiasiallisille edunsaajille, pidätetään erityinen lähdevero maksetun koron määrästä tämän sopimuksen 14 artiklassa tarkoitetun siirtymäkauden ajan tämän sopimuksen 15 artiklassa tarkoitettua päivästä alkaen ottaen kuitenkin huomioon tämän sopimuksen 3 artiklan määräykset. Veron suuruus on 15 prosenttia siirtymäkauden kolmen ensimmäisen vuoden aikana, kolmen seuraavan vuoden aikana 20 prosenttia ja tämän jälkeen 35 prosenttia.

2 artikla

Maksuasiamiesten ilmoittamat tiedot

1) Kun Suomen tasavaltaan sijoittautunut maksuasiamies maksaa tämän sopimuksen 8 artiklassa määritellyjä korkotuloja tämän sopimuksen 5 artiklassa määritellyille tosiasiallisille edunsaajille, joiden asuinpaikka on Jerseyllä, tai jos tämän sopimuksen 3 artiklan 1 kohdan a alakohdan määräyksiä sovelletaan, maksuasiamiehen on ilmoitettava toimivaltaiselle viranomaiselleen

a) tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys ja asuinpaikka tämän sopimuksen 6 artiklan mukaisesti määritettynä;

b) maksuasiamiehen nimi ja osoite;

c) tosiasiallisen edunsaajan tilinumero tai sen puuttuessa korkoon oikeuttavan velkasitoumuksen tunnistetiedot;

d) tiedot tämän sopimuksen 4 artiklan 1 kohdassa tarkoitettua koronmaksusta. Kukin sopimuspuoli voi kuitenkin rajoittaa maksuasiamiehen ilmoittamien koronmaksuja koskevien vähimmäistietojen sisällön koron tai tulojen kokonaismäärään ja myynnin, takaisinoston tai lunastuksen tuoton kokonaismäärään.

Article 1

Retention of Tax by Paying Agents

Interest payments as defined in Article 8 of this Agreement which are made by a paying agent established in Jersey to beneficial owners within the meaning of Article 5 of this Agreement who are residents of the Republic of Finland shall, subject to Article 3 of this Agreement, be subject to a retention from the amount of interest payment during the transitional period referred to in Article 14 of this Agreement starting at the date referred to in Article 15 of this Agreement. The rate of retention tax shall be 15 % during the first three years of the transitional period, 20 % for the subsequent three years and 35 % thereafter.

Article 2

Reporting of Information by Paying Agents

(1) Where interest payments, as defined in Article 8 of this Agreement, are made by a paying agent established in the Republic of Finland to beneficial owners, as defined in Article 5 of this Agreement, who are residents of Jersey, or where the provisions of Article 3(1)(a) of this Agreement apply, the paying agent shall report to its competent authority;

(a) the identity and residence of the beneficial owner established in accordance with Article 6 of this Agreement;

(b) the name and address of the paying agent;

(c) the account number of the beneficial owner or, where there is none, identification of the debt claim giving rise to the interests;

(d) information concerning the interest payment specified in Article 4(1) of this Agreement. However, each contracting party may restrict the minimum amount of information concerning interest payment to be reported by the paying agent to the total amount of interest or income and to the total amount of the proceeds from sale, redemp-

ja Suomen tasavallan on noudatettava tämän artiklan 2 kohdan määräyksiä.

2) Suomen tasavallan toimivaltaisen viranomaisen on kuuden kuukauden kuluessa verovuoden päättymisestä toimitettava automaattisesti Jerseyn toimivaltaiselle viranomaiselle tämän artiklan 1 kohdan a—d alakohtassa tarkoitetut tiedot kaikista kyseisenä vuonna maksetuista koroista.

3 artikla

Poikkeukset erityisestä lähdeverojärjestelmästä

1) Edellä 1 artiklan mukaisesti erityistä lähdeveroa perivän Jersey on noudatettava jompaakumpaa tai molempia seuraavista kahdesta menettelystä sen varmistamiseksi, että tosiasiallisella edunsaajalla on mahdollisuus pyytää, ettei erityistä lähdeveroa peritä:

a) menettely, jossa tämän sopimuksen 5 artiklassa määritelty tosiasiallinen edunsaaja välttyy tämän sopimuksen 1 artiklassa tarkoitetun veron pidätykseltä, jos se valtuuttaa nimenomaisesti maksuasiamiehensä ilmoittamaan maksetut korot sen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, johon maksuasiamies on sijoittautunut. Valtuutuksen on katettava kaikki kyseisen maksuasiamiehen tosiasialliselle edunsaajalle maksamat korot.

b) menettely, jolla varmistetaan, että erityistä lähdeveroa ei peritä, kun tosiasiallinen edunsaaja esittää maksuasiamiehelleen sen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen, jossa hänen verotuksellinen asuinpaikkansa on, edunsaajan nimelle tämän artiklan 2 kohdan mukaisesti laatiman todistuksen.

2) Tosiasiallisen edunsaajan pyynnöstä sen sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen, jossa hänen verotuksellinen asuinpaikkansa on, antaa todistuksen, josta käyvät ilmi seuraavat tiedot:

i) tosiasiallisen edunsaajan nimi, osoite ja verotunnistenumero tai sellaisen puuttuessa syntymäaika ja -paikka,

ii) maksuasiamiehen nimi ja osoite;

tion or refund.

and the Republic of Finland will comply with paragraph 2 of this Article.

(2) Within six months following the end of their tax year, the competent authority of the Republic of Finland shall communicate to the competent authority of Jersey, automatically, the information referred to in paragraph (1) (a)—(d) of this Article, for all interest payments made during that year.

Article 3

Exceptions to the Retention Tax Procedure

(1) Jersey when levying a retention tax in accordance with Article 1 of this Agreement shall provide for one or both of the following procedures in order to ensure that the beneficial owners may request that no tax be retained:

(a) a procedure which allows the beneficial owner as defined in Article 5 of this Agreement to avoid the retention tax specified in Article 1 of this Agreement by expressly authorising his paying agent to report the interest payments to the competent authority of the contracting party in which the paying agent is established. Such authorisation shall cover all interest payments made to the beneficial owner by that paying agent;

(b) a procedure which ensures that retention tax shall not be levied where the beneficial owner presents to his paying agent a certificate drawn up in his name by the competent authority of the contracting party of residence for tax purposes in accordance with paragraph 2 of this Article.

(2) At the request of the beneficial owner, the competent authority of the contracting party of the country of residence for tax purposes shall issue a certificate indicating:

(i) the name, address and tax or other identification number or, failing such, the date and place of birth of the beneficial owner;

(ii) the name and address of the paying agent;

iii) tosiasiallisen edunsaajan tilinumero tai sellaisen puuttuessa velkasitoumuksen tunnistetiedot.

Todistus on voimassa enintään kolme vuotta. Todistus on annettava jokaiselle sitä pyytävälle tosiasialliselle edunsaajalle kahden kuukauden kuluessa pyynnön esittämisestä.

3) Jos tämän artiklan 1 kohdan a alakohtaa sovelletaan, sen Jerseyyn toimivaltaisen viranomaisen, johon maksuasiamies on sijoittautunut, on ilmoitettava tämän sopimuksen 2 artiklan 1 kohdassa tarkoitetut tiedot tosiasiallisen edunsaajan asuinpaikan Suomen tasavallan toimivaltaiselle viranomaiselle. Tiedot on ilmoitettava ilman erillistä pyyntöä ja vähintään kerran vuodessa kuuden kuukauden kuluessa sopimuspuolen lainsäädännössä vahvistetun verovuoden päättymisestä kaikkien kyseisen vuoden aikana maksettujen korkojen osalta.

4 artikla

Kannettavan erityisveron perusta

1) Jerseyyn alueelle sijoittautunut maksuasiamies pidättää erityisveron tämän sopimuksen 1 artiklan mukaisesti seuraavasti:

a) mikäli koron maksu on tapahtunut tämän sopimuksen 8 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukaisesti: maksetun tai tilille kirjattun koron koko määrästä;

b) mikäli koron maksu on tapahtunut tämän sopimuksen 8 artiklan 1 kohdan b tai d alakohdan mukaisesti: joko kyseisen kohdan b tai d alakohdassa tarkoitettujen korkojen tai tulojen määrästä tai perimällä tulojen saajan maksettava vaikutuksiltaan vastaava vero myynnin, takaisinoston tai lunastuksen koko tuotosta,

c) mikäli koron maksu on tapahtunut tämän sopimuksen 8 artiklan 1 kohdan c alakohdan mukaisesti: kyseisessä alakohdassa tarkoitettujen korkojen määrästä,

d) mikäli koron maksu on tapahtunut tämän sopimuksen 8 artiklan 4 kohdan mukaisesti: kullekin tämän sopimuksen 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun yhteisön tämän sopimuksen 5 artiklan 1 kohdassa asetetut ehdot täyttävälle osakkaalle kuuluvien korkojen määrästä,

(iii) the account number of the beneficial owner or, where there is none, the identification of the security.

Such certificate shall be valid for a period not exceeding three years. It shall be issued to any beneficial owner who requests it, within two months following such request.

(3) Where paragraph (1)(a) of this Article applies, the competent authority of Jersey in which the paying agent is established shall communicate the information referred to in Article 2(1) of this Agreement to the competent authority of the Republic of Finland as the country of residence of the beneficial owner. Such communications shall be automatic and shall take place at least once a year, within six months following the end of the tax year established by the laws of a contracting party, for all interest payments made during that year.

Article 4

Basis of assessment for retention tax

(1) A paying agent established in Jersey shall levy retention tax in accordance with Article 1 of this Agreement as follows:

(a) in the case of an interest payment within the meaning of Article 8(1)(a) of this Agreement: on the gross amount of interest paid or credited;

(b) in the case of an interest payment within the meaning of Article 8(1)(b) or (d) of this Agreement: on the amount of interest or income referred to in (b) or (d) of that subparagraph or by a levy of equivalent effect to be borne by the recipient on the full amount of the proceeds of the sale, redemption or refund;

(c) in the case of an interest payment within the meaning of Article 8(1)(c) of this Agreement: on the amount of interest referred to in that sub-paragraph;

(d) in the case of an interest payment within the meaning of Article 8(4) of this Agreement: on the amount of interest attributable to each of the members of the entity referred to in Article 7(2) of this Agreement who meet the conditions of Article 5(1) of this Agreement;

e) kun Jersey käyttää tämän sopimuksen 8 artiklan 5 kohdassa säädettyä mahdollisuutta: vuotuistetun koron määrästä.

2) Tämän artiklan 1 kohdan a ja b alakohdassa sovellettaessa pidätettävää erityisveroa pienennetään suhteessa siihen aikaan, jonka velkasitoumus on ollut tosiasiallisella edunsaajalla. Jos maksuasiamies ei kykene määrittämään tätä hallussapitoaikaa käytettävissä olevien tietojen perusteella, se kohtelee tosiasiallista edunsaajaa ikään kuin tällä olisi ollut velkasitoumus sitoumuksen koko olemassaolon ajan, ellei edunsaaja esitä näyttöä hankintapäivästä.

3) Se, että Jersey pidättää erityisen lähdeveron, ei estä toista sopimuspuolta, jossa tosiasiallisen edunsaajan verotuksellinen asuinpaikka on, verottamasta tuloa kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti.

4) Jersey voi siirtymäkauden kuluessa säättää, että tämän sopimuksen 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitettulle toisen sopimuspuolen alueelle sijoittautuneelle yhteisölle korkoa maksavaa tai sen hyväksi korkojen maksusta huolehtivaa taloudellista toimijaa pidetään yhteisön lukuun toimivana maksuasiamiehenä, joka perii korosta erityisen lähdeveron, ellei yhteisö ole nimenomaisesti hyväksynyt, että sen nimi ja osoite sekä korkojen, jotka on sille maksettu tai joiden maksamisesta sen hyväksi on huolehdittu, kokonaismäärä ilmoitetaan tämän sopimuksen 7 artiklan 2 kohdan viimeisen alakohdan mukaisesti.

5 artikla

Tosiasiallisen edunsaajan määritelmä

1) Tässä sopimuksessa 'tosiasiallisella edunsaajalla' tarkoitetaan jokaista luonnollista henkilöä, jolle tai jonka hyväksi maksetaan korkoja, ellei henkilö osoita, että korkoja ei maksettu hänelle tai hänen hyväkseen hänen oman etunsa vuoksi. Luonnollista henkilöä ei katsota tosiasialliseksi edunsaajaksi, jos hän

a) toimii tämän sopimuksen 7 artiklan 1 kohdassa tarkoitettuna maksuasiamiehenä,

(e) where Jersey exercises the option under Article 8(5) of this Agreement: on the amount of annualised interest.

(2) For the purposes of sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph (1) of this Article, the retention tax shall be deducted on a pro rata basis to the period during which the beneficial owner held the debt-claim. If the paying agent is unable to determine the period of holding on the basis of the information made available to him, the paying agent shall treat the beneficial owner as having been in possession of the debt-claim for the entire period of its existence, unless the latter provides evidence of the date of the acquisition.

(3) The imposition of retention tax by Jersey shall not preclude the other contracting party of residence for tax purposes of the beneficial owner from taxing income in accordance with its national law.

(4) During the transitional period, Jersey may provide that an economic operator paying interest to, or securing interest for, an entity referred to in Article 7(2) of this Agreement in the other contracting party shall be considered the paying agent in place of the entity and shall levy the retention tax on that interest, unless the entity has formally agreed to its name, address and the total amount of the interest paid to it or secured for it being communicated in accordance with the last paragraph of Article 7(2) of this Agreement.

Article 5

Definition of beneficial owner

(1) For the purposes of this Agreement, "beneficial owner" shall mean any individual who receives an interest payment or any individual for whom an interest payment is secured, unless such individual can provide evidence that the interest payment was not received or secured for his own benefit. An individual is not deemed to be the beneficial owner when he:

(a) acts as a paying agent within the meaning of Article 7(1) of this Agreement;

b) toimii oikeushenkilön, elinkeinoverotuksen yleisten säännösten mukaisesti tuloveronalaisen yhteisön, neuvoston direktiivin 85/611/ETY mukaisesti toimiluvan saaneen yhteissijoitusyrityksen tai Jersey'n alueelle sijoittautuneen vastaavan yhteissijoitusyrityksen tai tämän sopimuksen 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun yhteisön lukuun, ja jos hän viimeksi mainitussa tapauksessa ilmoittaa kyseisen yhteisön nimen ja osoitteen koron maksavalle taloudelliselle toimijalle, joka puolestaan ilmoittaa tiedot sen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, johon hän on sijoittautunut, tai

c) toimii toisen luonnollisen henkilön eli tosiasiallisen edunsaajan lukuun ja ilmoittaa tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyyden maksuasiamiehelle.

2) Jos maksuasiamiehellä on hallussaan tietoja, joiden perusteella on syytä olettaa, että luonnollinen henkilö, jolle tai jonka hyväksi korkoja maksetaan, ei ehkä ole tosiasiallinen edunsaaja, ja jos tämän artiklan a tai b alakohtaa ei sovelleta, sen on ryhdyttävä kohtuullisiin toimiin tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyyden selvittämiseksi. Mikäli maksuasiamies ei kykene määrittämään tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyyttä, sen on pidettävä kyseistä luonnollista henkilöä tosiasiallisena edunsaajana.

6 artikla

Tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys ja asuinpaikka

1) Jokaisen sopimuspuolen on omalla alueellaan otettava käyttöön tarvittavat menettelyt, joiden avulla maksuasiamiehen on mahdollista määrittää tosiasialliset edunsaajat ja heidän asuinpaikkansa tämän sopimuksen soveltamista varten, sekä varmistettava sen soveltaminen. Näiden menettelyjen on täytettävä 2 ja 3 kohdassa määritellyt vähimmäisvaatimukset.

2) Maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys noudattaen vähimmäisvaatimuksia, jotka vaihtelevat seuraavasti sen mukaan milloin maksuasiamiehen ja korkojen saajan välinen sopimussuhde on syntynyt:

a) ennen tammikuun 1 päivää 2004 synty-

(b) acts on behalf of a legal person, an entity which is taxed on its profits under the general arrangements for business taxation, an UCITS authorised in accordance with Directive 85/611/EEC or an equivalent undertaking for collective investment established in Jersey, or an entity referred to in Article 7(2) of this Agreement and, in the last mentioned case, discloses the name and address of that entity to the economic operator making the interest payment and the latter communicates such information to the competent authority of its contracting party of establishment;

(c) acts on behalf of another individual who is the beneficial owner and discloses to the paying agent the identity of that beneficial owner.

(2) Where a paying agent has information suggesting that the individual who receives an interest payment or for whom an interest payment is secured may not be the beneficial owner, and where neither paragraph (1)(a) nor (1)(b) of this Article applies, it shall take reasonable steps to establish the identity of the beneficial owner. If the paying agent is unable to identify the beneficial owner, it shall treat the individual in question as the beneficial owner.

Article 6

Identity and residence of beneficial owners

(1) Each Party shall, within its territory, adopt and ensure the application of the procedures necessary to allow the paying agent to identify the beneficial owners and their residence for the purposes of this Agreement. Such procedures shall comply with the minimum standards established in paragraphs (2) and (3).

(2) The paying agent shall establish the identity of the beneficial owner on the basis of minimum standards which vary according to when relations between the paying agent and the recipient of the interest are entered into, as follows:

(a) for contractual relations entered into

neissä sopimussuhteissa maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys, johon sisältyy tämän nimi ja osoite, niiden tietojen mukaan, jotka sillä on hallussaan erityisesti sen sijoittautumismaassa voimassa olevien säädösten ja Suomen tasavallan osalta rahoitusjärjestelmän rahanpesutarkoituksiin käyttämisen estämisestä 10 päivänä kesäkuuta 1991 annetun neuvoston direktiivin 91/308/ETY tai Jersey'n osalta vastaavan lainsäädännön perusteella,

b) tammikuun 1 päivänä 2004 tai sen jälkeen syntyneissä sopimussuhteissa tai toteutuneissa liiketoimissa, jos sopimussuhdetta ei ole, maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys, johon sisältyy nimi, osoite ja verotuksellisen asuinpaikan jäsenvaltion mahdollisesti antama verotunnistenumero. Nämä tiedot olisi määritettävä tosiasiallisen edunsaajan esittämän passin tai virallisen henkilökortin perusteella. Jos passissa tai virallisessa henkilökortissa ei ole osoitetta, se määritetään tosiasiallisen edunsaajan esittämän todistusvoimaisen asiakirjan perusteella. Jos tosiasiallisen edunsaajan esittämässä passissa, virallisessa henkilökortissa tai muussa todistusvoimaisessa asiakirjassa, esimerkiksi mahdollisessa verotuksellista asuinpaikkaa koskevassa todistuksessa, ei ole verotunnistenumeroa, henkilöllisyys täydennetään mainitsemalla passin tai virallisen henkilökortin perusteella määritetty syntymäaika ja -paikka.

3) Maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan asuinpaikka noudattaen vähimmäisvaatimuksia, jotka vaihtelevat sen mukaan, milloin maksuasiamiehen ja korkojen saajan välinen sopimussuhde on syntynyt. Asuinpaikan katsotaan olevan siinä maassa, jossa tosiasiallisella edunsaajalla on vakituinen asuinpaikkansa, tämän rajoittamatta seuraavaa:

a) ennen tammikuun 1 päivää 2004 syntyneissä sopimussuhteissa maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan asuinpaikka niiden tietojen mukaan, jotka sillä on hallussaan erityisesti sen sijoittautumismaassa voimassa olevien säädösten ja

before the 1st January 2004, the paying agent shall establish the identity of the beneficial owner, consisting of his name and address, by using the information at its disposal, in particular pursuant to the regulations in force in its country of establishment and to Council Directive 91/308/EEC of the 10th June, 1991 in the case of the Republic of Finland or equivalent legislation in the case of Jersey on prevention of the use of the financial system for the purpose of money laundering;

(b) for contractual relations entered into, or transactions carried out in the absence of contractual relations, on or after the 1st January, 2004 the paying agent shall establish the identity of the beneficial owner, consisting of the name, address and, if there is one, the tax identification number allocated by the Member State of residence for tax purposes. These details should be established on the basis of the passport or of the official identity card presented by the beneficial owner. If it does not appear on that passport or official identity card, the address shall be established on the basis of any other documentary proof of identity presented by the beneficial owner. If the tax identification number is not mentioned on the passport, on the official identity card or any other documentary proof of identity, including, possibly the certificate of residence for tax purposes, presented by the beneficial owner, the identity shall be supplemented by a reference to the latter's date and place of birth established on the basis of his passport or official identification card.

(3) The paying agent shall establish the residence of the beneficial owner on the basis of minimum standards which vary according to when relations between the paying agent and the recipient of the interest are entered into. Subject to the conditions set out below, residence shall be considered to be situated in the country where the beneficial owner has his permanent address:

(a) for contractual relations entered into before 1st January, 2004 the paying agent shall establish the residence of the beneficial owner by using the information at its disposal, in particular pursuant to the regulations in force in its country of establishment

Suomen tasavallan osalta direktiivin 91/308/ETY tai Jersey'n osalta vastaavan lainsäädännön perusteella,

b) tammikuun 1 päivänä 2004 tai sen jälkeen syntyneissä sopimussuhteissa tai toteutuneissa liiketoimissa, jos sopimussuhdetta ei ole, maksuasiamiesten on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan asuinpaikka tämän esittämässä passissa tai virallisessa henkilökortissa mainitun osoitteen perusteella tai tarvittaessa tosiasiallisen edunsaajan esittämän muun todistusvoimaisen asiakirjan perusteella seuraavan menettelyn mukaisesti: jos jäsenvaltion myöntämän passin tai virallisen henkilökortin esittävä luonnollinen henkilö ilmoittaa asuvansa kolmannessa maassa, hänen asuinpaikkansa määritetään sen kolmannen maan, jonka luonnollinen henkilö ilmoittaa asuinpaikakseen, toimivaltaisen viranomaisen antamalla verotuksellista asuinpaikkaa koskevalla todistuksella. Jos tällaista todistusta ei esitetä, asuinpaikan katsotaan sijaitsevan siinä jäsenvaltiossa, joka on myöntänyt passin tai muun virallisen henkilöasiakirjan.

7 artikla

Maksuasiamiehen määritelmä

1) Tässä sopimuksessa 'maksuasiamiehellä' tarkoitetaan kaikkia taloudellisia toimijoita, jotka maksavat korkoa tosiasialliselle edunsaajalle tai huolehtivat korkojen maksamisesta tämän välittömäksi hyväksi, olipa toimija koron perustana olevan velkasitoumuksen antaja tai toimija, jonka tehtäväksi tämä velallinen tai tosiasiallinen edunsaaja on antanut koron maksun tai sen maksamisesta huolehtimisen.

2) Sopimuspuolen alueelle sijoittautunut yhteisö, jolle korkoa maksetaan tai jolle koron maksamisesta huolehditaan tosiasiallisen edunsaajan hyväksi, katsotaan myös maksuasiamieheksi maksettaessa tällainen maksu tai siitä huolehdittaessa. Tätä säännöstä ei sovelleta, jos taloudellisella toimijalla on syytä uskoa yhteisön esittämien virallisten todistusvoimaisten seikkojen perusteella, että:

a) kyseessä on oikeushenkilö, tämän artiklan 5 kohdassa mainittuja oikeushenkilöitä

and to Directive 91/308/EEC in the case of the Republic of Finland or equivalent legislation in the case of Jersey;

(b) for contractual relations entered into, or transactions carried out in the absence of contractual relations, on or after the 1st January, 2004, the paying agents shall establish the residence of the beneficial owner on the basis of the address mentioned on the passport, on the official identity card or, if necessary, on the basis of any documentary proof of identity presented by the beneficial owner and according to the following procedure: for individuals presenting a passport or official identity card issued by a Member State who declare themselves to be resident in a third country, residence shall be established by means of a tax residence certificate issued by the competent authority of the third country in which the individual claims to be resident. Failing the presentation of such a certificate, the Member State which issued the passport or other official identity document shall be considered to be the country of residence.

Article 7

Definition of paying agent

(1) For the purposes of this Agreement, 'paying agent' means any economic operator who pays interest to or secures the payment of interest for the immediate benefit of the beneficial owner, whether the operator is the debtor of the debt claim which produces the interest or the operator charged by the debtor or the beneficial owner with paying interest or securing the payment of interest.

(2) Any entity established in a contracting party to which interest is paid or for which interest is secured for the benefit of the beneficial owner shall also be considered a paying agent upon such payment or securing of such payment. This provision shall not apply if the economic operator has reason to believe, on the basis of official evidence produced by that entity that:

(a) it is a legal person with the exception of those legal persons referred to in para-

lukuun ottamatta, tai

b) yhteisön tuloa verotetaan elinkeinoverotuksen yleisten säännösten mukaisesti tai

c) yhteisö on direktiivin 85/611/ETY mukaisesti toimiluvan saanut yhteissijoitusyrittäjä tai Jersey alueelle sijoittautunut vastaava yhteissijoitusyrittäjä.

Tämän kohdan nojalla maksuasiamiehiksi katsottavalle toisen sopimuspuolen alueelle sijoittautuneelle yhteisölle korkoa maksavan tai korkojen maksamisesta huolehtivan taloudellisen toimijan on ilmoitettava yhteisön nimi ja osoite sekä yhteisölle maksettujen tai varmistettujen korkojen yhteismäärä sen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, johon taloudellinen toimija on sijoittautunut, joka välittää tiedot sen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, johon yhteisö on sijoittautunut.

3) Tämän artiklan 2 kohdassa tarkoitettu yhteisö voi kuitenkin halutessaan tulla kohdelluksi tätä direktiiviä sovellettaessa 2 kohdan c alakohdassa tarkoitettuna yhteissijoitusyrittäjänä tai 2 kohdan c alakohdassa tarkoitettuna vastaavana yrityksenä. Sen sopimuspuolen, johon yhteisö on sijoittautunut, on annettava tämän vaihtoehtoon käyttämisestä todistus, joka yhteisön on toimitettava taloudelliselle toimijalle. Sopimuspuolen on vahvistettava tämän vaihtoehtoon käyttämisestä koskevat yksityiskohtaiset säännöt alueelleen sijoittautuneiden yhteisöjen osalta.

4) Kun taloudellinen toimija ja tämän artiklan 2 kohdassa tarkoitettu yhteisö ovat sijoittautuneet samaan sopimuspuoleen, kyseisen sopimuspuolen on toteutettava tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että yhteisö noudattaa maksuasiamiehenä toimissaan tämän sopimuksen säännöksiä.

5) Tämän artiklan 2 kohdan a alakohtaa ei sovelleta seuraaviin oikeushenkilöihin

a) Suomessa: avoin yhtiö (Ay) ja kommandiittiyhtiö (Ky) / öppet bolag ja kommanditbolag

b) Ruotsissa: handelsbolag (HB) ja kommanditbolag (KB).

graph 5 of this Article; or

(b) its profits are taxed under the general arrangements for business taxation; or

(c) it is an UCITS recognised in accordance with Directive 85/611/EEC of the Council or an equivalent undertaking for collective investment established in Jersey.

An economic operator paying interest to, or securing interest for, such an entity established in the other contracting party which is considered a paying agent under this paragraph shall communicate the name and address of the entity and the total amount of interest paid to, or secured for, the entity to the competent authority of its contracting party of establishment, which shall pass this information on to the competent authority of the contracting party where the entity is established.

(3) The entity referred to in paragraph (2) of this Article shall, however, have the option of being treated for the purposes of this Agreement as an UCITS or equivalent undertaking as referred to in sub-paragraph (c) of paragraph (2). The exercise of this option shall require a certificate to be issued by the contracting party in which the entity is established and presented to the economic operator by that entity. A contracting party shall lay down the detailed rules for this option for entities established in their territory.

(4) Where the economic operator and the entity referred to in paragraph (2) of this Article are established in the same contracting party, that contracting party shall take the necessary measures to ensure that the entity complies with the provisions of this Agreement when it acts as a paying agent.

(5) The legal persons exempted from subparagraph (a) of paragraph (2) of this Article are

(a) in Finland: avoin yhtiö (Ay) and kommandiittiyhtiö (Ky)/öppet bolag and kommanditbolag;

(b) in Sweden: handelsbolag (HB) and kommanditbolag (KB).

8 artikla

Koronmaksujen määritelmä

1) Tässä sopimuksessa 'koronmaksulla' tarkoitetaan:

a) kaikenlaisiin velkasitoumuksiin liittyviä maksettuja tai tilille kirjattuja korkoja riippumatta siitä, onko niiden vakuutena kiinnitys ja liittykö niihin oikeus osuuteen velallisen voitosta, ja erityisesti valtioiden liikkeeseen laskemien arvopapereiden ja joukkovelkakirjojen tuottoa mukaan luettuina niihin liittyvät emissiovoitot ja palkkiot; maksun viivästymisestä maksettavia sakkomaksuja ei pidetä korkoina,

b) edellä a alakohdassa tarkoitettujen velkasitoumusten myynnin, takaisinoston tai lunastuksen yhteydessä kertyneitä tai pääomitettuja korkoja;

c) koronmaksuista kertyviä tuloja, joita jakavat joko suoraan tai tämän sopimuksen 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitettun yhteisön välityksellä

i) neuvoston direktiivin 85/611/ETY mukaisesti toimiluvan saaneet yhteissijoitusyritykset,

ii) Jersey'n alueelle sijoittautuneet vastaavat yhteissijoitusyritykset,

iii) tämän sopimuksen 7 artiklan 3 kohdassa mainitun vaihtoehdon piirissä olevat yhteisöt,

(iv) sellaisen alueen ulkopuolelle, johon sovelletaan Euroopan yhteisön perustamissopimusta sen 299 artiklan nojalla, sekä Jersey'n ulkopuolelle sijoittautuneet yhteissijoitusyritykset.

d) seuraavassa mainittujen yritysten tai yhteisöjen osakkeiden tai osuuksien myynnin, takaisinoston tai lunastuksen yhteydessä realisoituneita tuloja, jos kyseiset yritykset tai yhteisöt sijoittavat suoraan tai muiden seuraavassa mainittujen yhteissijoitusyritysten tai yhteisöjen välityksellä yli 40 prosenttia varoistaan a alakohdassa tarkoitettuihin velkasitoumuksiin:

i) direktiivin 85/611/ETY mukaisesti toimiluvan saaneet yhteissijoitusyritykset,

ii) Jersey'n alueelle sijoittautuneet vastaavat yhteissijoitusyritykset,

Article 8

Definition of interest payment

(1) For the purposes of this Agreement "interest payment" shall mean:

(a) interest paid, or credited to an account, relating to debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and, in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures; penalty charges for late payment shall not be regarded as interest payment;

(b) interest accrued or capitalised at the sale, refund or redemption of the debt claims referred to in (a);

(c) income deriving from interest payments either directly or through an entity referred to in Article 7(2) of this Agreement, distributed by:

(i) an UCITS authorised in accordance with EC Directive 85/611/EEC of the Council;

(ii) an equivalent undertaking for collective investment established in Jersey;

(iii) entities which qualify for the option under Article 7(3) of this Agreement;

(iv) undertakings for collective investment established outside the territory to which the Treaty establishing the European Community applies by virtue of Article 299 thereof and outside Jersey.

(d) income realised upon the sale, refund or redemption of shares or units in the following undertakings and entities, if they invest directly or indirectly, via other undertakings for collective investment or entities referred to below, more than 40 % of their assets in debt claims as referred to in (a):

(i) an UCITS authorised in accordance with Directive 85/611/EEC;

(ii) an equivalent undertaking for collective investment established in Jersey.

iii) tämän sopimuksen 7 artiklan 3 kohdassa mainitun vaihtoehdon piirissä olevat yhteisöt,

iv) sellaisen alueen ulkopuolelle, johon sovelletaan Euroopan yhteisön perustamis-sopimusta sen 299 artiklan nojalla, sekä Jersey'n ulkopuolelle sijoittautuneet yhteissijoitusyritykset.

Sopimuspuolet voivat kuitenkin ottaa tämän artiklan 1 kohdan d alakohdassa mainitut tulot koron määritelmään ainoastaan siinä määrin kuin kyseiset tulot vastaavat tuloja, jotka on joko suoraan tai välillisesti saatu tämän artiklan 1 kohdan a ja b alakohdan mukaisesta koronmaksusta.

2) Kun maksuasiamiehellä ei tämän artiklan 1 kohdan c ja d alakohdan osalta ole tietoa siitä, mikä osa tuloista kertyy koronmaksuista, tulot katsotaan kokonaisuudessaan koroiksi.

3) Kun maksuasiamiehellä ei tämän artiklan 1 kohdan d alakohdan osalta ole tietoa siitä, kuinka suuri prosenttiosuus varoista on sijoitettu velkasitoumuksiin tai kyseisessä alakohdassa määritelyihin osakkeisiin tai osuuksiin, prosenttiosuuden katsotaan olevan yli 40 prosenttia. Jos maksuasiamies ei pysty määrittämään tosiasiallisen edunsaajan saaman tulon määrää, tulon katsotaan vastaavan osakkeiden tai osuuksien myynnistä, takaisinostosta tai lunastuksesta kertynyttä tuottoa.

4) Kun tämän artiklan 1 kohdassa määritely korko maksetaan tämän sopimuksen 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitettulle yhteisölle tai kirjataan sen tilille, se katsotaan kyseisen yhteisön suorittamaksi koronmaksuksi, ellei kyseinen yhteisö kuulu tämän sopimuksen 7 artiklan 3 kohdassa säädetyn vaihtoehdon piiriin.

5) Tämän artiklan 1 kohdan b ja d alakohdan osalta sopimuspuolella on mahdollisuus vaatia sen alueelle sijoittautuneita maksuasiamiehiä vuotuistamaan korot tietyllä ajanjaksolle, joka ei saa olla pitempi kuin yksi vuosi, ja kohdella tällaisia vuotuistettuja korkoja direktiivissä tarkoitettuna koronmaksuna, vaikka kyseisenä ajanjaksona ei olisikaan toteutettu myynti-, takaisinosto- tai lunastustapahtumia.

(iii) entities which qualify for the option under Article 7(3) of this Agreement;

(iv) undertakings for collective investment established outside the territory to which the Treaty establishing the European Community applies by virtue of Article 299 thereof and outside Jersey.

However, the contracting parties shall have the option of including income mentioned under paragraph (1)(d) of this Article in the definition of interest only to the extent that such income corresponds to gains directly or indirectly deriving from interest payments within the meaning of paragraphs (1)(a) and (b) of this Article.

(2) As regards paragraphs (1)(c) and (d) of this Article, when a paying agent has no information concerning the proportion of the income which derives from interest payments, the total amount of the income shall be considered an interest payment.

(3) As regards paragraph (1)(d) of this Article, when a paying agent has no information concerning the percentage of the assets invested in debt claims or in shares or units as defined in that paragraph, that percentage shall be considered to be above 40 %. Where he cannot determine the amount of income realised by the beneficial owner, the income shall be deemed to correspond to the proceeds of the sale, refund or redemption of the shares or units.

(4) When interest, as defined in paragraph (1) of this Article, is paid to or credited to an account held by an entity referred to in Article 7(2) of this Agreement, such entity not having qualified for the option under Article 7(3) of this Agreement, such interest shall be considered an interest payment by such entity.

(5) As regards paragraphs (1)(b) and (d) of this Article, a contracting party shall have the option of requiring paying agents in its territory to annualise the interest over a period of time which may not exceed one year, and treating such annualised interest as an interest payment even if no sale, redemption or refund occurs during that period.

6) Poiketen siitä, mitä tämän artiklan 1 kohdan c ja d alakohdassa säädetään, sopimuspuolella on mahdollisuus jättää koronmaksun määritelmän ulkopuolelle kyseisissä alakohdissa mainitut, sen alueelle sijoittautuneilta yrityksiltä tai yhteisöiltä saadut tulot siinä tapauksessa, että asianomaiset yritykset tai yhteisöt eivät ole sijoittaneet yli 15:tä prosenttia varoistaan tämän artiklan kohdan a alakohdassa tarkoitettuihin velkasitoumuksiin. Vastaavasti, poiketen siitä, mitä tämän artiklan 4 kohdassa säädetään, sopimuspuolella on mahdollisuus jättää tämän artiklan 1 kohdassa esitetyn koronmaksun määritelmän ulkopuolelle sellaisten tämän sopimuksen 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitettujen yhteisöjen tileille maksetut tai hyvitettyt korot, jotka eivät kuulu 7 artiklan 3 kohdassa säädetyn vaihtoehdon piiriin ja jotka ovat sijoittautuneet sen alueelle, siinä tapauksessa, että asianomaiset yhteisöt eivät ole sijoittaneet yli 15:tä prosenttia varoistaan tämän artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitettuihin velkasitoumuksiin.

Sopimuspuolen päätös käyttää tätä mahdollisuutta sitoo myös toista sopimuspuolta.

7) Tämän artiklan 1 kohdan d alakohdassa ja 3 kohdassa mainittu prosenttiosuus on 1 päivästä tammikuuta 2011 lähtien 25 prosenttia.

8) Tämän artiklan 1 kohdan d alakohdassa ja 6 kohdassa mainitut prosenttirajat määritetään rahaston säännöissä tai asianomaisen yrityksen tai yhteisön yhtiöjärjestyksessä vahvistetun sijoitusohjelman perusteella tai sellaisten puuttuessa asianomaisen yrityksen tai yhteisön varojen todellisen koostumuksen perusteella.

9 artikla

Erityisestä lähdeverosta saatavien tulojen jako

1) Jersey on pidettävä itsellään 25 prosenttia tämän sopimuksen mukaisesti perittävistä erityisestä lähdeverosta saatavista tuloista ja siirrettävä jäljellä olevat 75 prosenttia toiselle sopimuspuolelle.

2) Tämän sopimuksen 4 artiklan 4 kohdan

(6) By way of derogation from paragraphs (1)(c) and (d) of this Article, a contracting party shall have the option of excluding from the definition of interest payment any income referred to in those provisions from undertakings or entities established within its territory where the investment in debt claims referred to in paragraph (1)(a) of this Article of such entities has not exceeded 15 % of their assets. Likewise, by way of derogation from paragraph (4) of this Article, a contracting party shall have the option of excluding from the definition of interest payment in paragraph (1) of this Article interest paid or credited to an account of an entity referred to in Article 7(2) of this Agreement which has not qualified for the option under Article 7(3) of this Agreement and is established within its territory, where the investment of such an entity in debt claims referred to in paragraph (1)(a) of this Article has not exceeded 15 % of its assets.

The exercise of such option by one contracting party shall be binding on the other contracting party.

(7) The percentage referred to in paragraph (1)(d) of this Article and paragraph (3) of this Article shall from 1 January, 2011 be 25 %.

(8) The percentages referred to in paragraph (1)(d) of this Article and in paragraph (6) of this Article shall be determined by reference to the investment policy as laid down in the fund rules or instruments of incorporation of the undertakings or entities concerned or, failing which, by reference to the actual composition of the assets of the undertakings or entities concerned.

Article 9

Retention Tax Revenue sharing

(1) Jersey shall retain 25 % of the retention tax deducted under this Agreement and transfer the remaining 75 % of the revenue to the other contracting party.

(2) Jersey levying retention tax in accor-

mukaisesti erityistä lähdeveroa perivän Jersey on pidettävä 25 prosenttia näistä verotuloista itsellään ja siirrettävä 75 prosenttia Suomen tasavallalle samassa suhteessa kuin tämän artiklan 1 kohdan mukaisesti suorituissa siirroissa.

3) Kunkin vuoden osalta varat siirretään yhdessä erässä viimeistään kuuden kuukauden kuluttua Jersey'n lainsäädännössä vahvistetun verovuoden päättymisestä.

4) Erityistä lähdeveroa perivän Jersey on toteutettava tarvittavat toimenpiteet verotulojen jakojärjestelmän asianmukaisen toiminnan varmistamiseksi.

10 artikla

Kaksinkertaisen verotuksen estäminen

1) Tosiasiallisen edunsaajan verotuksellisen asuinpaikan sopimuspuolen on huolehdittava tässä sopimuksessa tarkoitetun erityisen lähdeveron perimisestä Jerseyllä mahdollisesti aiheutuvan kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta seuraavien säännösten mukaisesti:

i) Jos Jersey on pidättänyt tosiasiallisen edunsaajan saamista korkotuloista erityisen lähdeveron, toisen sopimuspuolen on myönnettävä hänelle kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti pidätetyn veron suuruinen verohyvitys. Silloin kun perityn veron määrä on suurempi kuin toisen sopimuspuolen kansallisen lainsäädännön mukaisesti maksettavan veron määrä, tämä sopimuspuoli palauttaa erotuksen tosiasialliselle edunsaajalle.

ii) Jos tosiasialliselle edunsaajalle maksetuista koroista on tämän sopimuksen 4 artiklassa tarkoitetun erityisen lähdeveron lisäksi peritty muun tyyppisiä lähdeveroja, ja jossa hänen verotuksellisen asuinpaikkansa sopimuspuoli on, myöntää tällaisista lähdeveroista veronhyvitystä kansallisen lainsäädäntönsä tai kaksinkertaista verotusta koskevien verosopimusten perusteella, tällainen muu lähdevero on hyvitetävä ennen tämän artiklan 1 alakohdassa säädetyn menettelyn soveltamista.

2) Sopimuspuoli, jossa tosiasiallisen edunsaajan verotuksellinen asuinpaikka on, voi

dance with Article 4(4) of this Agreement shall retain 25 % of the revenue and transfer 75 % to the Republic of Finland proportionate to the transfers carried out pursuant to paragraph (1) of this Article.

(3) Such transfers shall take place for each year in one instalment at the latest within a period of six months following the end of the tax year established by the laws of Jersey.

(4) Jersey levying retention tax shall take the necessary measures to ensure the proper functioning of the revenue sharing system.

Article 10

Elimination of double taxation

(1) A contracting party in which the beneficial owner is resident for tax purposes shall ensure the elimination of any double taxation which might result from the imposition by Jersey of the retention tax to which this Agreement refers in accordance with the following provisions:

(i) if interest received by a beneficial owner has been subject to retention tax in Jersey, the other contracting party shall grant a tax credit equal to the amount of the tax retained in accordance with its national law. Where this amount exceeds the amount of tax due in accordance with its national law, the other contracting party shall repay the excess amount of tax retained to the beneficial owner;

(ii) if, in addition to the retention tax referred to in Article 4 of this Agreement, interest received by a beneficial owner has been subject to any other type of withholding/retention tax and the contracting party of residence for tax purposes grants a tax credit for such withholding/retention tax in accordance with its national law or double taxation conventions, such other withholding/retention tax shall be credited before the procedure in sub-paragraph (i) of this Article is applied.

(2) The contracting party which is the country of residence for tax purposes of the

käyttää tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettua veronhyvitysjärjestelmän asemesta tämän sopimuksen 1 artiklassa tarkoitettua erityisen lähdeveron palauttamista.

11 artikla

Siirtokelpoisia velkakirjalainoja koskevat siirtymäsäännökset

1) Tämän sopimuksen 14 artiklassa tarkoitettua siirtymäkauden ajan ja viimeistään 31 päivään joulukuuta 2010 saakka kotimaisia ja kansainvälisiä obligaatioita ja muita siirtokelpoisia velkakirjalainoja, jotka on ensimmäistä kertaa laskettu liikkeeseen ennen 1 päivää maaliskuuta 2001 tai joiden alkuperäisen tarjousesitteen neuvoston direktiivissä 80/390/ETY tarkoitettut toimivaltaiset viranomaiset tai kolmannen maan vastaavat viranomaiset ovat hyväksyneet ennen kyseistä päivämäärää, ei katsota tämän sopimuksen 8 artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitetuiksi velkasitoumuksiksi edellyttäen, että kyseisten siirtokelpoisten velkakirjalainojen uusia liikkeeseenlaskuja ei toteuteta 1 päivänä maaliskuuta 2002 tai sen jälkeen. Jos siirtymäkausi kuitenkin jatkuu vielä 31 päivän joulukuuta 2010 jälkeen, tämän artiklan säännöksiä saadaan soveltaa edelleen vain sellaisiin siirtokelpoisiin velkakirjalainoihin nähden,

— niissä on gross-up- ja etuukaista lunastusta koskevat lausekkeet, ja

— joiden osalta maksuasiamies on sijoittautunut erityistä lähdeveroa soveltavaan sopimuspuoleen ja maksuasiamies maksaa korkoa toisessa sopimuspuolella asuvalle tosiasialliselle edunsaajalle tai huolehtii korkojen maksamisesta tämän välittömäksi hyväksi.

Jos edellä mainittuja valtion tai julkisen viranomaisena toimivan tai kansainvälisessä sopimuksessa tunnustetun tämän sopimuksen liitteessä määritellyn yhteisön liikkeeseen laskemia siirtokelpoisia velkakirjalainoja lasketaan uudelleen liikkeeseen 1 päivänä maaliskuuta 2002 tai sen jälkeen, koko liikkeeseenlasku, sekä alkuperäinen että mahdollinen myöhempi, katsotaan tämän sopimuksen 8 artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitetuksi velkasitoumuksen liik-

beneficial owner may replace the tax credit mechanism referred to in paragraph (1) of this Article by a refund of the retention tax referred to in Article 1 of this Agreement.

Article 11

Transitional provisions for negotiable debt securities

(1) During the transitional period referred to in Article 14 of this Agreement, but until 31 December 2010 at the latest, domestic and international bonds and other negotiable debt securities which have been first issued before the 1 March 2001 or for which the original issuing prospectuses have been approved before that date by the competent authorities within the meaning of Council Directive 80/390/EEC or by the responsible authorities in third countries shall not be considered as debt claims within the meaning of Article 8(1)(a) of this Agreement, provided that no further issues of such negotiable debt securities are made on or after 1 March 2002. However, should the transitional period continue beyond 31 December 2010, the provisions of this Article shall only continue to apply in respect of such negotiable debt securities:

— which contain gross up and early redemption clauses and;

— where the paying agent is established in a contracting party applying retention tax and that paying agent pays interest to, or secures the payment of interest for the immediate benefit of a beneficial owner resident in the other contracting party.

If a further issue is made on or after 1 March 2002 of an aforementioned negotiable debt security issued by a Government or a related entity acting as a public authority or whose role is recognised by an international treaty, as defined in the Annex to this Agreement, the entire issue of such security, consisting of the original issue and any further issue, shall be considered a debt claim within the meaning of Article 8(1)(a) of this Agreement.

keeseenlaskuksi.

Jos muu kuin toisessa alakohdassa tarkoitettu liikkeeseenlaskija laskee uudelleen liikkeeseen edellä mainittuja siirtokelpoisia velkakirjalainoja 1 päivänä maaliskuuta 2002 tai sen jälkeen, tällainen uusi liikkeeseenlasku katsotaan tämän sopimuksen 8 artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitetuksi velkasitoumuksen liikkeeseenlaskuksi.

2) Mikään tässä artiklassa säädetystä ei estä sopimuspuolia verottamasta 1 kohdassa tarkoitetuista siirtokelpoisista velkakirjalainoista saatavia tuloja kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti.

12 artikla

Yhteisymmärrysmenettely

Jos tämän sopimuksen täytäntöönpanosta tai tulkinnasta syntyy ongelmia tai epäilyksiä sopimuspuolten välillä, ne pyrkivät ratkaisemaan asian yhteisymmärryksessä.

13 artikla

Luottamuksellisuus

1) Kaikkia sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen toimittamia ja vastaanottamia tietoja pidetään luottamuksellisina.

2) Sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle toimitettuja tietoja ei saa käyttää muuhun tarkoitukseen kuin välittömään verotukseen ilman toisen sopimuspuolen kirjallista suostumusta.

3) Toimitetut tiedot luovutetaan ainoastaan välitöntä verotusta käsitteleville henkilöille tai viranomaisille, ja niitä saavat käyttää ainoastaan tällaiset henkilöt tai viranomaiset tällaisiin tarkoituksiin tai valvontatarkoituksiin, mukaan luettuna mahdollisen valituksen ratkaiseminen. Näihin tarkoituksiin tietoja voidaan luovuttaa julkisissa tuomioistuinkäsittelyissä tai tuomioistuinmenettelyissä.

4) Jos sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen katsoo, että tietoista, jotka se on saanut toisen sopimuspuolen toimivaltai-

If a further issue is made on or after 1 March 2002 of an aforementioned negotiable debt security issued by any other issuer not covered by the second sub-paragraph, such further issue shall be considered a debt claim within the meaning of Article 8(1)(a) of this Agreement.

(2) Nothing in this Article shall prevent the contracting parties from taxing the income from the negotiable debt securities referred to in paragraph (1) in accordance with their national laws.

Article 12

Mutual agreement procedure

Where difficulties or doubts arise between the parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the contracting parties shall use their best endeavours to resolve the matter by mutual agreement.

Article 13

Confidentiality

(1) All information provided and received by the competent authority of a contracting party shall be kept confidential.

(2) Information provided to the competent authority of a contracting party may not be used for any purpose other than for the purposes of direct taxation without the prior written consent of the other contracting party.

(3) Information provided shall be disclosed only to persons or authorities concerned with the purposes of direct taxation, and used by such persons or authorities only for such purposes or for oversight purposes, including the determination of any appeal. For these purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in judicial proceedings.

(4) Where a competent authority of a contracting party considers that information which it has received from the competent

selta viranomaiselta, olisi todennäköisesti hyötyä jonkin toisen jäsenvaltion toimivaltaisille viranomaisille, se voi toimittaa ne viimeksi mainitulle viranomaiselle tiedot toimittaneen toimivaltaisen viranomaisen suostumuksella.

14 artikla

Siirtymäkausi

Direktiivin 10 artiklan 2 kohdassa määritellyn siirtymäkauden päätyttyä Jersey on lopetettava tässä sopimuksessa määrätyn erityisen lähdeveron ja verotulojen jaon soveltaminen ja sovellettava toisen sopimuspuolen osalta automaattista tietojenvaihtoa koskevia säännöksiä direktiivin II luvussa säädetyllä tavalla. Jos Jersey päättää siirtymäkauden aikana soveltaa automaattista tietojenvaihtoa koskevia säännöksiä direktiivin II luvussa säädetyllä tavalla, se ei saa enää soveltaa tämän sopimuksen 9 artiklassa määrättyä erityisestä lähdeverosta saatavien tulojen jakoa.

15 artikla

Voimaantulo

Tämä sopimus tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2005, ellei tämän sopimuksen 17 artiklan määräyksistä muuta johdu.

16 artikla

Irtisanominen

1) Sopimus on voimassa siihen asti, kun jompikumpi sopimuspuoli irtisanoo sen.

2) Kumpi tahansa sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen antamalla toiselle sopimuspuolelle kirjallisen irtisanomismoitituksen, jossa esitetään ilmoituksen antamiseen johtaneet syyt. Tällöin sopimuksen voimassaolo päättyy kahdentoista kuukauden kuluttua ilmoituksen antamisesta.

authority of the other contracting party is likely to be useful to the competent authority of another Member State, it may transmit it to the latter competent authority with the agreement of the competent authority which supplied the information.

Article 14

Transitional Period

At the end of the transitional period as defined in Article 10(2) of the Directive, Jersey shall cease to apply the retention tax and revenue sharing provided for in this Agreement and shall apply in respect of the other contracting party the automatic exchange of information provisions in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive. If during the transitional period Jersey elects to apply the automatic exchange of information provisions in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive, it shall no longer apply the withholding/retention tax and the revenue sharing provided for in Article 9 of this Agreement.

Article 15

Entry into force

Subject to the provisions of Article 17 of this Agreement, this Agreement shall come into force on 1 January 2005.

Article 16

Termination

(1) This Agreement shall remain in force until terminated by either contracting party.

(2) Either contracting party may terminate this Agreement by giving notice of termination in writing to the other contracting party, such notice to specify the circumstances leading to the giving of such notice. In such a case, this Agreement shall cease to have effect 12 months after the serving of notice.

17 artikla

Sopimuksen soveltaminen ja soveltamisen keskeytys

1) Tämän sopimuksen soveltaminen edellyttää, että Euroopan unionin kaikki jäsenvaltiot, Amerikan Yhdysvallat, Sveitsi, Andorra, Liechtenstein, Monaco ja San Marino sekä asiaankuuluvat Euroopan yhteisön jäsenvaltioista riippuvaiset tai niihin assosioituneet alueet hyväksyvät direktiivissä tai tässä sopimuksessa esitettyjen toimenpiteiden mukaiset tai niitä vastaavat toimenpiteet ja panevat ne täytäntöön samaan aikaan.

2) Sopimuspuolet päättävät yksimielisesti vähintään kuusi kuukautta ennen tämän sopimuksen 15 artiklassa tarkoitettua päivää, täyttyvätkö 1 kohdassa asetetut edellytykset, jotka liittyvät asiaankuuluvien toimenpiteiden voimaantuloon kyseisissä jäsenvaltioissa, mainituissa kolmansissa maissa ja asianomaisilla jäsenvaltioista riippuvaisilla tai niihin assosioituneilla alueilla.

3) Tämän sopimuksen 12 artiklassa määrättyä yhteisymmärrysmenettelyä rajoittamatta kumpi tahansa sopimuspuoli voi keskeyttää tämän sopimuksen tai sen osien soveltamisen välittömästi ilmoittamalla siitä ja ilmoituksen antamiseen johtaneista syistä toiselle sopimuspuolelle, jos direktiivin tai sen osien soveltaminen keskeytetään joko tilapäisesti tai pysyvästi Euroopan yhteisön lainsäädännön mukaisesti tai jos jokin jäsenvaltio keskeyttää oman täytäntöönpanolainsäädäntönsä soveltamisen. Sopimuksen soveltamista on jatkettava heti, kun sopimuksen keskeyttämiseen johtaneet syyt eivät enää päde.

4) Tämän sopimuksen 12 artiklassa määrättyä yhteisymmärrysmenettelyä rajoittamatta kumpi tahansa sopimuspuoli voi keskeyttää tämän sopimuksen tai sen osien soveltamisen välittömästi ilmoittamalla siitä ja ilmoituksen antamiseen johtaneista syistä toiselle sopimuspuolelle, jos jokin 1 kohdassa tarkoitetuista kolmansista maista tai alu-

Article 17

Application and suspension of application

(1) The application of this Agreement shall be conditional on the adoption and implementation by all the Member States of the European Union, by the United States of America, Switzerland, Andorra, Liechtenstein, Monaco and San Marino, and by all the relevant dependent and associated territories of the Member States of the European Community, respectively, of measures which conform with or are equivalent to those contained in the Directive or in this Agreement, and providing for the same dates of implementation.

(2) The contracting parties shall decide, by common accord, at least six months before the date referred to in Article 15 of this Agreement, whether the condition set out in paragraph (1) will be met having regard to the dates of entry into force of the relevant measures in the Member States, the named third countries and the dependent or associated territories concerned.

(3) Subject to the mutual agreement procedure provided for in Article 12 of this Agreement, the application of this Agreement or parts thereof may be suspended by either contracting party with immediate effect through notification to the other specifying the circumstances leading to such notification should the Directive cease to be applicable either temporarily or permanently in accordance with European Community law or in the event that a Member State should suspend the application of its implementing legislation. Application of the Agreement shall resume as soon as the circumstances leading to the suspension no longer apply.

(4) Subject to the mutual agreement procedure provided for in Article 12 of this Agreement, either contracting party may suspend the application of this Agreement through notification to the other specifying the circumstances leading to such notification in the event that one of the third countries or territories referred to in paragraph

eista lopettaa kyseisessä kohdassa tarkoitettujen toimenpiteiden soveltamisen. Soveltamisen keskeytys tulee voimaan aikaisintaan kahden kuukauden kuluttua ilmoituksesta. Sopimuksen soveltamista on jatkettava heti, kun toimenpiteet on otettu uudelleen käyttöön kyseessä olevassa kolmannessa maassa tai kyseessä olevalla alueella.

Tehty suomen ja englannin kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

(1) should subsequently cease to apply the measures referred to in that paragraph. Suspension of application shall take place no earlier than two months after notification. Application of the Agreement shall resume as soon as the measures are reinstated by the third country or territory in question.

Done in the Finnish and English languages, all texts being equally authentic.

LIITE:

Luettelo 11 artiklassa tarkoitetuista yhteisöistä

Tämän sopimuksen 11 artiklaa sovellettaessa seuraavia yhteisöjä pidetään *"viranomaisena toimivina tai jossakin kansainvälisessä sopimuksessa tunnustettuina yhteisöinä"*:

**EUROOPAN UNIONISSA SIJAITSE-
VAT YHTEISÖT:**

Belgia

Vlaams Gewest (Flanderi)
Région wallonne (Vallonia)
Région Bruxelloise /Brussels Gewest (Brysselin alue)
Communauté française (ranskankielinen kieliyhteisö)
Vlaamse Gemeenschap (hollanninkielinen kieliyhteisö)
Deutschsprachige Gemeinschaft (saksankielinen kieliyhteisö)

Espanja

Xunta de Galicia (Galician aluehallitus)
Junta de Andalucía (Andalusian aluehallitus)
Junta de Extremadura (Extremaduran aluehallitus)

Junta de Castilla- La Mancha (Kastilia - La Manchan aluehallitus)
Junta de Castilla- León (Kastilia - Leónin aluehallitus)
Gobierno Foral de Navarra (Navarran aluehallitus)
Govern de les Illes Balears (Baleaarien aluehallitus)
Generalitat de Catalunya (Katalonian aluehallitus)
Generalitat de Valencia (Valencian aluehallitus)
Diputación General de Aragón (Aragonian aluehallitus)
Gobierno de las Islas Canarias (Kanariansa-

ANNEX:

List of related entities referred to in Article 11

For the purposes of Article 11 of this Agreement, the following entities will be considered to be a *"related entity acting as a public authority or whose role is recognised by an international treaty"*:

**ENTITIES WITHIN THE EUROPEAN
UNION:**

Belgium

Vlaams Gewest (Flemish Region)
Région wallonne (Walloon Region)
Région bruxelloise/Brussels Gewest (Brussels Region)
Communauté française (French Community)
Vlaamse Gemeenschap (Flemish Community)
Deutschsprachige Gemeinschaft (German-speaking Community)

Spain

Xunta de Galicia (Regional Executive of Galicia)

Junta de Andalucía (Regional Executive of Andalusia)
Junta de Extremadura (Regional Executive of Extremadura)
Junta de Castilla- La Mancha (Regional Executive of Castilla- La Mancha)
Junta de Castilla- León (Regional Executive of Castilla- León)
Gobierno Foral de Navarra (Regional Government of Navarra)
Govern de les Illes Balears (Government of the Balearic Islands)
Generalitat de Catalunya (Autonomous Government of Catalonia)
Generalitat de Valencia (Autonomous Government of Valencia)
Diputación General de Aragón (Regional Council of Aragon)
Gobierno de las Islas Canarias (Government

arten aluehallitus)
 Gobierno de Murcia (Murcian aluehallitus)
 Gobierno de Madrid (Madridin aluehallitus)
 Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Baskimaan aluehallitus)
 Diputación Foral de Guipúzcoa (Guipúzcoan alueneuvosto)
 Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Vizcayan alueneuvosto)
 Diputación Foral de Alava (Alavan alueneuvosto)
 Ayuntamiento de Madrid (Madridin kaupunki)
 Ayuntamiento de Barcelona (Barcelonan kaupunki)
 Cabildo Insular de Gran Canaria (Gran Canarian paikallisneuvosto)
 Cabildo Insular de Tenerife (Teneriffan paikallisneuvosto)
 Instituto de Crédito Oficial (virallinen luottolaitos)
 Instituto Catalán de Finanzas (Katalonian rahoituslaitos)
 Instituto Valenciano de Finanzas (Valencian rahoituslaitos)

Kreikka

Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (Kreikan televiestintälaitos)
 Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (Kreikan rautatielaitos)
 Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Julkinen sähkölaitos)

Ranska

Caisse d'amortissement de la dette sociale (Sosiaaliturvamaksujen lyhennyskassa)
 L'Agence française de développement (Ranskan kehitysvirasto)
 Réseau ferré de France (Ranskan rautatiet)
 Caisse nationale des Autoroutes (Moottoriteiden valtionkassa)
 Assistance publique Hôpitaux de Paris (Pa-

of the Canary Islands)
 Gobierno de Murcia (Government of Murcia)
 Gobierno de Madrid (Government of Madrid)
 Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Government of the Autonomous Community of the Basque Country)
 Diputación Foral de Guipúzcoa (Regional Council of Guipúzcoa)
 Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Regional Council of Vizcaya)
 Diputación Foral de Alava (Regional Council of Alava)
 Ayuntamiento de Madrid (City Council of Madrid)
 Ayuntamiento de Barcelona (City Council of Barcelona)
 Cabildo Insular de Gran Canaria (Island Council of Gran Canaria)
 Cabildo Insular de Tenerife (Island Council of Tenerife)
 Instituto de Crédito Oficial (Public Credit Institution)
 Instituto Catalán de Finanzas (Finance Institution of Catalonia)
 Instituto Valenciano de Finanzas (Finance Institution of Valencia)

Greece

Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (National Telecommunications Organisation)
 Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (National Railways Organisation)
 Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Public Electricity Company)

France

La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (Social Debt Redemption Fund)
 L'Agence française de développement (AFD) (French Development Agency)
 Réseau Ferré de France (RFF)(French Rail Network)
 Caisse Nationale des Autoroutes (CNA) (National Motorways Fund)
 Assistance publique Hôpitaux de Paris

riisin sairaaloiden julkinen tuki)
Charbonnages de France (Ranskan kivihiili-
kaivokset)
Entreprise minière et chimique (Kaivostoi-
minnan ja kemian alan yritys)

Italia

Regions (alueet)
Provinces (läänit)
Municipalities (kunnat)
Cassa Depositi e Prestiti (Talletus- ja laina-
kassa)

Latvia

Pašvaldības (paikallishallinnot)

Puola

gminy (kunnat)
powiaty (hallintopiirit)
województwa (maakunnat)
związki gmin (kuntainliitot)
związki powiatów (hallintopiirien liitot)
związki województw (maakuntaliitot)

miasto stołeczne Warszawa (pääkaupunki
Varsova)
Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji
Rolnictwa (Maatalouden jälleenrakennus- ja
nykyaikaistamisvirasto)
Agencja Nieruchomości Rolnych (Maatalo-
usomaisuusvirasto)

Portugali

Região Autónoma da Madeira (Madeiran
autonominen alue)
Região Autónoma dos Açores (Azorien au-
tonominen alue)
Municipalities (kunnat)

Slovakia

mestá a obce (kunnat)
Železnice Slovenskej republiky (Slovakian
rautatietyhtiö)
Štátny fond cestného hospodárstva (valtion
tiehallintorahasto)
Slovenské elektrárne (Slovakian voimalai-
tokset)

(APHP) (Paris Hospitals Public Assistance)
Charbonnages de France (CDF) (French
Coal Board)
Entreprise minière et chimique
(EMC)(Mining and Chemicals Company)

Italy

Regions
Provinces
Municipalities
Cassa Depositi e Prestiti (Deposits and
Loans Fund)

Latvia

Pašvaldības (Local governments)

Poland

gminy (communes)
powiaty (districts)
województwa (provinces)
związki gmin (associations of communes)
związki powiatów (association of districts)
związki województw (association of prov-
inces)
miasto stołeczne Warszawa (capital city of
Warsaw)
Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji
Rolnictwa (Agency for Restructuring and
Modernisation of Agriculture)
Agencja Nieruchomości Rolnych (Agricul-
tural Property Agency)

Portugal

Região Autónoma da Madeira (Autonomous
Region of Madeira)
Região Autónoma dos Açores (Autonomous
Region of Azores)
Municipalities

Slovakia

mestá a obce (municipalities)
Železnice Slovenskej republiky (Slovak
Railway Company)
Štátny fond cestného hospodárstva (State
Road Management Fund)
Slovenské elektrárne (Slovak Power Plants)

Vodohospodárska výstavba (vesitalousyhtiö)

KANSAINVÄLISET YHTEISÖT:

Euroopan jälleenrakennus- ja kehityspankki

Euroopan investointipankki

Aasian kehityspankki

Afrikan kehityspankki

Maaailmanpankki / IBRD / IMF

Kansainvälinen rahoitusyhtiö

Latinalaisen Amerikan kehityspankki

Euroopan neuvoston sosiaalisen kehityksen rahasto

Euratom

Euroopan yhteisö

Corporación Andina de Fomento (CAF) (Andien kehitysyhtiö)

Eurofima (Rautateiden liikkuvan kaluston eurooppalainen rahoitusyhtiö)

Euroopan hiili- ja teräsyhteisö

Pohjoismaiden investointipankki

Karibian alueen kehityspankki

11 artiklan säännökset eivät rajoita kansainvälisiä velvoitteita, joihin sopimuspuolet ovat edellä mainittujen kansainvälisten yhteisöjen osalta kenties sitoutuneet.

KOLMANSISSA VALTIOISSA SIJAITSEVAT YHTEISÖT:

Seuraavat vaatimukset täyttävät yhteisöt:

1) Yhteisön katsotaan selvästi olevan julkisyhteisö kansallisten perusteiden mukaisesti.

2) Tällainen julkisyhteisö on voittoa tuottamaton yhteisö, joka maan hallituksen tosiasiallisessa valvonnassa hallinnoi ja rahoittaa erilaisia toimintoja tuottaen pääasiassa yhteiseksi hyväksi tarkoitettuja ei-kaupallisia tavaroita ja palveluja.

3) Tällainen julkisyhteisö laskee liikkeesen säännöllisesti huomattavia joukkovelkakirjalainoja.

4) Asianomainen valtio kykenee takaamaan, että kyseinen julkisyhteisö ei lunasta

Vodohospodárska výstavba (Water Economy Building Company)

INTERNATIONAL ENTITIES:

European Bank for Reconstruction and Development

European Investment Bank

Asian Development Bank

African Development Bank

World Bank / IBRD / IMF

International Finance Corporation

Inter-American Development Bank

Council of Europe Social Development Fund

EURATOM

European Community

Corporación Andina de Fomento (CAF) (Andean Development Corporation)

Eurofima

European Coal & Steel Community

Nordic Investment Bank

Caribbean Development Bank

The provisions of Article 11 are without prejudice to any international obligations that the Contracting Parties may have entered into with respect to the above mentioned international entities.

ENTITIES IN THIRD COUNTRIES :

The entities that meet the following criteria :

1) The entity is clearly considered to be a public entity according to the national criteria.

2) Such public entity is a non-market producer which administers and finances a group of activities, principally providing non-market goods and services, intended for the benefit of the community and which are effectively controlled by general government.

3) Such public entity is a large and regular issuer of debt.

4) The State concerned is able to guarantee that such public entity will not exercise

lainaa etuaikaisesti gross-up -lausekkeen yhteydessä.

**TÄMÄN LIITTEEN MUUTTAMISEN
EDELLYTYKSET:**

Tässä liitteessä olevaa yhteisöjen luetteloa voidaan muuttaa keskinäisellä sopimuksella.

early redemption in the event of gross-up clauses.

**CONDITIONS FOR AMENDING THE
PRESENT ANNEX:**

The list of related entities in this Annex may be amended by mutual agreement.

N:o 48

(Suomen säädöskokoelman n:o 338/2005)

L a k i**Guernseyn kanssa säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 20 päivänä toukokuuta 2005

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Kirjeenvaihdolla Helsingissä 26 päivänä toukokuuta 2004 ja St. Peter Port'ssa 19 päivänä marraskuuta 2004 Suomen tasavallan ja Guernseyn välillä säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta voidaan antaa valtioneuvoston asetuksella.

3 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään valtioneuvoston asetuksella. Valtioneuvoston asetuksella voidaan säätää, että ennen sopimuksen kansainvälistä voimaantuloa tätä lakia sovelletaan Suomen ja Guernseyn välillä säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/48/EY soveltamispäivästä.

Helsingissä 20 päivänä toukokuuta 2005

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Valtiovarainministeri *Antti Kalliomäki*

HE 36/2005
VaVM 10/2005
EV 45/2005

5 899018/18

N:o 49

(Suomen säädöskokoelman n:o 473/2005)

Valtioneuvoston asetus**Guernseyn kanssa säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 8 päivänä kesäkuuta 2005

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti, joka on tehty valtiovarainministeriön esittelystä, säädetään:

1 §

Suomen tasavallan ja Guernseyn välillä säästötulojen verottamisesta kirjeenvaihdolla Helsingissä 26 päivänä toukokuuta 2004 ja St. Peter Port'ssa 19 päivänä marraskuuta 2004 tehty sopimus, jonka eduskunta on hyväksynyt 10 päivänä toukokuuta 2005 ja jonka valtioneuvosto on hyväksynyt 19 päivänä toukokuuta 2005 ja jonka hyväksymistä koskevat ilmoitukset on vaihdettu 25 päivänä toukokuuta 2005, on tullut voimaan 1 päivänä tammikuuta 2005 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Guernseyn kanssa säästötulojen verottami-

Helsingissä 8 päivänä kesäkuuta 2005

sesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 20 päivänä toukokuuta 2005 annettu laki (338/2005) tulee voimaan 1 päivänä heinäkuuta 2005.

3 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä heinäkuuta 2005.

Ministeri *Sinikka Mönkäre*

Finanssineuvos Antero Toivainen

Kirjeenvaihtona tehty**SOPIMUS****säästötulojen verotuksesta ja sopimuksen
väliaikaisesta soveltamisesta****A. Suomen tasavallan kirje**

Arvoisa Vastaanottaja

Oheisena on ehdotus Guernseyn, Mansaaren tai Jersey ja kunkin automaattista tietojenvaihtoa soveltavan EU:n jäsenvaltion väliseksi mallisopimukseksi sekä ehdotus Guernseyn, Mansaaren tai Jersey ja kunkin lähdeverotusta siirtymäkaudella soveltavan EU:n jäsenvaltion väliseksi mallisopimukseksi. Kyseiset ehdotukset on laadittu säästöjen verotusta koskevasta sopimuksesta saarten viranomaisten kanssa käytyjen neuvottelujen tuloksena, ja ne ovat Euroopan unionin ministerineuvoston korkean tason työryhmän 12. maaliskuuta 2004 laatiman selvityksen liitteessä I ja II (asiak. 7408(04 FISC 58).

Ottaen huomioon edellä mainitut ehdotukset ehdotan Teille tämän kirjeen lisäyksessä 1 olevaa säästötulojen verotusta koskevaa sopimusta ja palautan mieleen yhteisen pyrkimyksemme täyttää mahdollisimman pian kyseisen sopimuksen voimaantulon edellyttämät sisäiset valtiosäännön edellyttämät muodollisuudet ja ilmoittaa toisillemme viipymättä niiden täyttämisestä.

Siihen saakka, kun sisäiset menettelyt on saatettu päätökseen ja sopimus säästötulojen verotuksesta tulee voimaan, ehdotan, että Suomen tasavalta ja Guernsey soveltavat tätä sopimusta väliaikaisesti, kukin kansallisen valtiosääntönsä asettamien vaatimusten puitteissa, 1 päivästä tammikuuta 2005 tai säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/48/EY soveltamispäivästä sen mukaan, kumpi on myöhäi-

AGREEMENT**in the form of an exchange of letters****on the taxation of savings income and the
provisional application thereof****A. Letter from the Republic of Finland**

Sir,

I have the honour to refer to the texts of respectively the "Proposed Model Agreement between each of Guernsey, Isle of Man, and Jersey and each individual EU Member State that is to apply automatic exchange of information" and the "Proposed Model Agreement between each of Guernsey, Isle of Man, and Jersey and each individual EU Member State that is to apply the withholding tax in the transitional period", that resulted from the negotiations with the Island Authorities on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I and Annex II, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March (Doc. 7408/04 FISC 58).

In view of the above mentioned texts, I have the honour to propose to you the "Agreement on the taxation of savings income" as contained in Appendix 1 to this letter, and our mutual undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitutional formalities for the entry into force of this Agreement and to notify each other without delay when such formalities are completed.

Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this "Agreement on the taxation of savings income", I have the honour to propose to you that the Republic of Finland and Guernsey apply this Agreement provisionally, within the framework of our respective domestic constitutional requirements, as from 1 January 2005, or the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the

sempi.

form of interest payments, whichever is later.

Ehdotan, että jos hallituksenne hyväksyy edellä esitetyn, tämä kirje ja antamanne vahvistus muodostavat yhdessä Suomen tasavallan ja Guernseyn välisen sopimuksen.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between the Republic of Finland and Guernsey.

Kunnioittavasti

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,

Suomen tasavallan puolesta

For the Republic of Finland

Antti Kalliomäki
Valtiovarainministeri

Antti Kalliomäki
Minister of Finance

Tehty Helsingissä 26 päivänä toukokuuta 2004, suomen ja englannin kielellä kolmena kappaleena.

Done at Helsinki, on 26 May 2004, in the Finnish and English languages in three copies.

B. Guernseyn kirje

Arvoisa Vastaanottaja

Minulla on kunnia ilmoittaa saaneeni seuraavan tänään päivätyn kirjeenne:

"Arvoisa Vastaanottaja

Oheisena on ehdotus Guernseyn, Mansaaren tai Jersey ja kunkin automaattista tietojenvaihtoa soveltavan EU:n jäsenvaltion väliseksi mallisopimukseksi sekä ehdotus Guernseyn, Mansaaren tai Jersey ja kunkin lähdeverotusta siirtymäkaudella soveltavan EU:n jäsenvaltion väliseksi mallisopimukseksi. Kyseiset ehdotukset on laadittu säästöjen verotusta koskevasta sopimuksesta saarten viranomaisten kanssa käytyjen neuvottelujen tuloksena, ja ne ovat Euroopan unionin ministerineuvoston korkean tason työryhmän 12. maaliskuuta 2004 laatiman selvityksen liitteessä I ja II (asiak. 7408/04 FISC 58).

Ottaen huomioon edellä mainitut ehdotukset ehdotan Teille tämän kirjeen lisäyksessä 1 olevaa säästötulojen verotusta koskevaa sopimusta ja palautan mieleen yhteisen pyrkimyksemme täyttää mahdollisimman pian kyseisen sopimuksen voimaantulon edellyttämät sisäiset valtiosäännön edellyttämät muodollisuudet ja ilmoittaa toisillemme niiden täyttämisestä.

Siihen saakka, kun sisäiset menettelyt on saatettu päätökseen ja sopimus säästötulojen verotuksesta tulee voimaan, ehdotan, että Suomen tasavalta ja Guernsey soveltavat tätä sopimusta väliaikaisesti, kukin kansallisen valtiosääntönsä asettamien vaatimusten puitteissa, 1 päivästä tammikuuta 2005 tai säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/48/EY soveltamispäivästä sen mukaan, kumpi on myöhäisempi.

B. Letter from Guernsey

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

"Sir,

I have the honour to refer to the texts of respectively the "Proposed Model Agreement between each of Guernsey, Isle of Man, and Jersey and each individual EU member State that is to apply automatic exchange of information" and the "Proposed Model Agreement between each of Guernsey, Isle of Man, and Jersey and each individual EU member State that is to apply the withholding tax in the transitional period", that resulted from the negotiations with the Island Authorities on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I and Annex II, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March (Doc. 7408/04 FISC 58).

In view of the above mentioned texts, I have the honour to propose to you the "Agreement on the taxation of savings income" as contained in Appendix 1 to this letter, and our mutual undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitutional formalities for the entry into force of this Agreement and to notify each other without delay when such formalities are completed.

Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this "Agreement on the taxation of savings income", I have the honour to propose to you that the Republic of Finland and Guernsey apply this Agreement provisionally, within the framework of our respective domestic constitutional requirements, as from 1 January 2005, or the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, whichever is later.

Ehdotan, että jos hallituksenne hyväksyy edellä esitetyn, tämä kirje ja antamanne vahvistus muodostavat yhdessä Suomen tasavallan ja Guernseyn välisen sopimuksen.

Kunnioittavasti”

Täten vahvistan, että Guernsey hyväksyy kirjeenne sisällön.

Kunnioittavasti

Guernseyn puolesta

Laurie Morgan
Pääministeri

Tehty St. Peter Port’ssa 19 päivänä marraskuuta 2004, suomen ja englannin kielellä kolmena kappaleena.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between the Republic of Finland and Guernsey.

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,"

I am able to confirm that Guernsey is in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration,

For Guernsey

Laurie Morgan
Chief Minister

Done at St. Peter Port, on 19 November 2004, in the Finnish and English languages in three copies.

*Lisäys 1***GUERNSEYN JA SUOMEN TASA-
VALLAN VÄLINEN SOPIMUS SÄÄS-
TÖTULOJEN VEROTUKSESTA****OTTAEN HUOMIOON SEURAAVAA:**

1. Säästöjen tuottamien tulojen verotuksesta annetun Euroopan unionin neuvoston (jäljempänä 'neuvosto') direktiivin 2003/48/EY (jäljempänä 'direktiivi') 17 artiklassa säädetään, että jäsenvaltioiden on hyväksyttävä ja julkaistava tämän direktiivin noudattamisen edellyttämät lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset 1 päivään tammikuuta 2004 mennessä ja sovellettava kyseisiä määräyksiä 1 päivästä tammikuuta 2005 edellyttäen, että

"i) Sveitsin valaliitto, Liechtensteinin ruhtinaskunta, San Marinon tasavalta, Monacon ruhtinaskunta ja Andorran ruhtinaskunta soveltavat samasta päivästä tämän direktiivin toimenpiteitä vastaavia toimenpiteitä niiden Euroopan yhteisön kanssa tekemien sopimusten mukaisesti, neuvoston tehtyä asiasta yksimielisen päätöksen; ja

ii) on tehty sellaiset sopimukset tai sovittu sellaisista muista järjestelyistä, joiden mukaan asiaankuuluvien riippuvaisten tai asosioituneiden alueiden on sovellettava samasta päivästä lähtien automaattista tietojenvaihtoa tämän direktiivin II luvussa säädetyllä tavalla (tai 10 artiklassa määritellyn siirtymäkauden aikana sovellettava lähdevero 11 ja 12 artiklassa säädetyin edellytyksin)".

2. Guernseyn suhteesta EU:hun määrätään Yhdistyneen kuningaskunnan liittymisestä Euroopan yhteisöön tehdyn sopimuksen pöytäkirjassa 3. Pöytäkirjan mukaan Guernsey ei kuulu EU:n veroalueeseen.

3. Guernsey toteaa, että vaikka EU:n jäsenvaltioiden perimmäisenä tavoitteena on saada aikaan korkotulojen tosiasiallinen verotus tosiasiallisen edunsaajan verotuksellisen asuinpaikan jäsenvaltiossa vaihtamalla koronmaksuista tietoja jäsenvaltioiden välil-

*Appendix 1***AGREEMENT ON THE TAXATION
OF SAVINGS INCOME BETWEEN
GUERNSEY AND THE REPUBLIC OF
FINLAND****WHEREAS:**

1. Article 17 of Directive 2003/48/EEC ("the Directive") of the Council of the European Union ("the Council") on taxation of savings income provides that before 1 January 2004 Member States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive which provisions shall be applied from 1 January 2005 provided that:

"(i) the Swiss Confederation, the Principality of Liechtenstein, the Republic of San Marino, the Principality of Monaco and the Principality of Andorra apply from that same date measures equivalent to those contained in this Directive, in accordance with agreements entered into by them with the European Community, following unanimous decisions of the Council;

(ii) all agreements or other arrangements are in place, which provide that all the relevant dependent or associated territories apply from that same date automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of this Directive, (or, during the transitional period defined in Article 10, apply a withholding tax on the same terms as are contained in Articles 11 and 12)".

2. The relationship of Guernsey with the EU is determined by Protocol 3 of the Treaty of Accession of the United Kingdom to the European Community. Under the terms of the Protocol Guernsey is not within the EU fiscal territory.

3. Guernsey notes that, while it is the ultimate aim of the EU Member States to bring about effective taxation of interest payments in the beneficial owner's Member State of residence for tax purposes through the exchange of information concerning in-

lä, kolmea jäsenvaltiota eli Itävaltaa, Belgiä ja Luxemburgia ei vaadita siirtymäkauden ajan vaihtamaan tietoja, vaan niiden on sovellettava lähdeveroa direktiivin soveltamisalaan kuuluvien säästöjen tuottamiin tuloihin.

4. Direktiivissä olevaan termiin 'lähdevero' ('withholding tax') viitataan Guernseyn kansallisessa lainsäädännössä termillä 'erityinen lähdevero' ('retention tax'). Tässä sopimuksessa molemmilla termeillä 'lähdevero'/'erityinen lähdevero' on sama merkitys.

5. Guernsey on suostunut soveltamaan erityistä lähdeveroa 1 päivästä tammikuuta 2005 edellyttäen, että jäsenvaltiot ovat hyväksyneet tämän direktiivin noudattamisen edellyttämät lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset, ja direktiivin 17 artiklan ja tämän sopimuksen 17 artiklan 2 kohdan vaatimukset on yleisesti täytetty.

6. Guernsey on suostunut soveltamaan automaattista tietojenvaihtoa direktiivin II luvussa säädetyllä tavalla direktiivin 10 artiklan 2 kohdassa määritellyn siirtymäkauden päättymisestä alkaen.

7. Guernseyllä on yhteissijoitusyrityksiä koskevaa lainsäädäntöä, jonka katsotaan vastaavan vaikutukseltaan direktiivin 2 ja 6 artiklassa tarkoitettua EY:n lainsäädäntöä.

Guernsey ja Suomen tasavalta, jäljempänä 'sopimuspuoli' tai 'sopimuspuolet' ellei asiayhteys toisin vaadi,

ovat sopineet tekevänsä seuraavan sopimuksen, jossa on ainoastaan sopimuspuolia koskevia velvoitteita ja jossa määrätään:

a) Suomen tasavallan toimivaltaisen viranomaisen automaattisesta tietojenvaihdosta Guernseyn toimivaltaisen viranomaisen kanssa vastaavalla tavalla kuin jäsenvaltion viranomaisen kanssa,

b) erityisen lähdeveron soveltamisesta Guernseyllä direktiivin 10 artiklassa määritellyn siirtymäkauden aikana mainitun direktiivin 11 ja 12 artiklassa säädetyistä päivästä alkaen ja mainituissa artikloissa säädetyin edellytyksin,

terest payments between themselves, three Member States, namely Austria, Belgium and Luxembourg, during a transitional period, shall not be required to exchange information but shall apply a withholding tax to the savings income covered by the Directive.

4. The "withholding tax" referred to in the Directive will be referred to as the "retention tax" in Guernsey's domestic legislation. For the purposes of this Agreement the two terms therefore are to be read coterminously as "withholding/retention tax" and shall have the same meaning.

5. Guernsey has agreed to apply a retention tax with effect from 1 January 2005 provided the Member States have adopted the laws, regulations, and administrative provisions necessary to comply with the Directive, and the requirements of Article 17 of the Directive and Article 17(2) of this Agreement have generally been met.

6. Guernsey has agreed to apply automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive from the end of the transitional period as defined in Article 10(2) of the Directive.

7. Guernsey has legislation relating to undertakings for collective investment that is deemed to be equivalent in its effect to the EC legislation referred to in Articles 2 and 6 of the Directive.

Guernsey and the Republic of Finland hereinafter referred to as a "contracting party" or the "contracting parties" unless the context otherwise requires,

Have agreed to conclude the following agreement which contains obligations on the part of the contracting parties only and provides for:

(a) the automatic exchange of information by the competent authority of the Republic of Finland to the competent authority of Guernsey in the same manner as to the competent authority of a Member State;

(b) the application by Guernsey, during the transitional period defined in Article 10 of the Directive, of a retention tax from the same date and on the same terms as are contained in Articles 11 and 12 of that Directive;

c) Guernseyn toimivaltaisen viranomaisen automaattisesta tietojenvaihdosta Suomen tasavallan toimivaltaisen viranomaisen kanssa direktiivin 13 artiklan mukaisesti,

d) siitä, että Guernseyn toimivaltainen viranomainen siirtää 75 prosenttia erityisen lähdeveron pidätyksestä saatavista tuloista Suomen tasavallan toimivaltaiselle viranomaiselle

korkotuloista, jotka johonkin sopimuspuoleen sijoittautunut maksuasiamies maksaa toisessa sopimuspuolella asuvalle luonnolliselle henkilölle.

Tässä sopimuksessa termi 'toimivaltainen viranomainen' tarkoittaa sopimuspuoliin sovellettaessa "Valtiovarainministeriö, sen valtuutettu edustaja tai viranomainen, jonka valtiovarainministeriö on nimennyt toimivaltaiseksi viranomaiseksi" Suomen tasavallan osalta ja "the Administrator of Income Tax" Guernseyn osalta.

(c) the automatic exchange of information by the competent authority of Guernsey to the competent authority of the Republic of Finland in accordance with Article 13 of the Directive;

(d) the transfer by the competent authority of Guernsey to the competent authority of the Republic of Finland of 75 % of the revenue of the retention tax.

in respect of interest payments made by a paying agent established in a contracting party to an individual resident in the other contracting party.

For the purposes of this Agreement the term 'competent authority' when applied to the contracting parties means "the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority" in respect of the Republic of Finland and "the Administrator of Income Tax" in respect of Guernsey.

1 artikla

Maksuasiamiesten pidättämä erityinen lähdevero

Tämän sopimuksen 8 artiklassa määritellyistä korkotuloista, jotka Guernseyn alueelle sijoittautunut maksuasiamies maksaa tämän sopimuksen 5 artiklassa tarkoitetuille, Suomen tasavallassa asuville tosiasiallisille edunsaajille, pidätetään erityinen lähdevero maksetun koron määrästä tämän sopimuksen 14 artiklassa tarkoitetun siirtymäkauden ajan tämän sopimuksen 15 artiklassa tarkoitettua päivästä alkaen ottaen kuitenkin huomioon tämän sopimuksen 3 artiklan määräykset. Veron suuruus on 15 prosenttia siirtymäkauden kolmen ensimmäisen vuoden aikana, kolmen seuraavan vuoden aikana 20 prosenttia ja tämän jälkeen 35 prosenttia.

2 artikla

Maksuasiamiesten ilmoittamat tiedot

1) Kun Suomen tasavaltaan sijoittautunut maksuasiamies maksaa tämän sopimuksen 8 artiklassa määritellyjä korkotuloja tämän sopimuksen 5 artiklassa määritellyille tosiasiallisille edunsaajille, joiden asuinpaikka on Guernseyllä, tai jos tämän sopimuksen 3 artiklan 1 kohdan a alakohdan määräyksiä sovelletaan, maksuasiamiehen on ilmoitettava toimivaltaiselle viranomaiselleen

a) tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys ja asuinpaikka tämän sopimuksen 6 artiklan mukaisesti määritettynä;

b) maksuasiamiehen nimi ja osoite;

c) tosiasiallisen edunsaajan tilinumero tai sen puuttuessa korkoon oikeuttavan velkasitoumuksen tunnistetiedot;

d) tiedot tämän sopimuksen 4 artiklan 1 kohdassa tarkoitetusta koronmaksusta. Kukin sopimuspuoli voi kuitenkin rajoittaa maksuasiamiehen ilmoittamien koronmaksuja koskevien vähimmäistietojen sisällön koron tai tulojen kokonaismäärään ja myynnin, takaisinoston tai lunastuksen tuoton kokonaismäärään.

Article 1

Retention of Tax by Paying Agents

Interest payments as defined in Article 8 of this Agreement which are made by a paying agent established in Guernsey to beneficial owners within the meaning of Article 5 of this Agreement who are residents of the Republic of Finland shall, subject to Article 3 of this Agreement, be subject to a retention from the amount of interest payment during the transitional period referred to in Article 14 of this Agreement starting at the date referred to in Article 15 of this Agreement. The rate of retention tax shall be 15 % during the first three years of the transitional period, 20 % for the subsequent three years and 35 % thereafter.

Article 2

Reporting of Information by Paying Agents

(1) Where interest payments, as defined in Article 8 of this Agreement, are made by a paying agent established in the Republic of Finland to beneficial owners, as defined in Article 5 of this Agreement, who are residents of Guernsey, or where the provisions of Article 3(1)(a) of this Agreement apply, the paying agent shall report to its competent authority;

(a) the identity and residence of the beneficial owner established in accordance with Article 6 of this Agreement;

(b) the name and address of the paying agent;

(c) the account number of the beneficial owner or, where there is none, identification of the debt claim giving rise to the interests;

(d) information concerning the interest payment specified in Article 4(1) of this Agreement. However, each contracting party may restrict the minimum amount of information concerning interest payment to be reported by the paying agent to the total amount of interest or income and to the total amount of the proceeds from sale, redemp-

ja Suomen tasavallan on noudatettava tämän artiklan 2 kohdan määräyksiä.

2) Suomen tasavallan toimivaltaisen viranomaisen on kuuden kuukauden kuluessa verovuoden päättymisestä toimitettava automaattisesti Guernseyn toimivaltaiselle viranomaiselle tämän artiklan 1 kohdan a—d alakohdassa tarkoitetut tiedot kaikista kyseisenä vuonna maksetuista koroista.

3 artikla

Poikkeukset erityisestä lähdeverojärjestelmästä

1) Edellä 1 artiklan mukaisesti erityistä lähdeveroa perivän Guernseyn on noudatettava jompaakumpaa tai molempia seuraavista kahdesta menettelystä sen varmistamiseksi, että tosiasiallisella edunsaajalla on mahdollisuus pyytää, ettei erityistä lähdeveroa peritä:

a) menettely, jossa tämän sopimuksen 5 artiklassa määritelty tosiasiallinen edunsaaja välttyy tämän sopimuksen 1 artiklassa tarkoitetun veron pidätykseltä, jos se valtuuttaa nimenomaisesti maksuasiamiehensä ilmoittamaan maksetut korot sen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, johon maksuasiamies on sijoittautunut. Valtuutuksen on katettava kaikki kyseisen maksuasiamiehen tosiasialliselle edunsaajalle maksamat korot.

b) menettely, jolla varmistetaan, että erityistä lähdeveroa ei peritä, kun tosiasiallinen edunsaaja esittää maksuasiamiehelleen sen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen, jossa hänen verotuksellinen asuinpaikkansa on, edunsaajan nimelle tämän artiklan 2 kohdan mukaisesti laatiman todistuksen.

2) Tosiasiallisen edunsaajan pyynnöstä sen sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen, jossa hänen verotuksellinen asuinpaikkansa on, antaa todistuksen, josta käyvät ilmi seuraavat tiedot:

i) tosiasiallisen edunsaajan nimi, osoite ja verotunnistenumero tai sellaisen puuttuessa syntymäaika ja -paikka,

ii) maksuasiamiehen nimi ja osoite;

tion or refund.

and the Republic of Finland will comply with paragraph 2 of this Article.

(2) Within six months following the end of their tax year, the competent authority of the Republic of Finland shall communicate to the competent authority of Guernsey, automatically, the information referred to in paragraph (1) (a)—(d) of this Article, for all interest payments made during that year.

Article 3

Exceptions to the Retention Tax Procedure

(1) Guernsey when levying a retention tax in accordance with Article 1 of this Agreement shall provide for one or both of the following procedures in order to ensure that the beneficial owners may request that no tax be retained:

(a) a procedure which allows the beneficial owner as defined in Article 5 of this Agreement to avoid the retention tax specified in Article 1 of this Agreement by expressly authorising his paying agent to report the interest payments to the competent authority of the contracting party in which the paying agent is established. Such authorisation shall cover all interest payments made to the beneficial owner by that paying agent;

(b) a procedure which ensures that retention tax shall not be levied where the beneficial owner presents to his paying agent a certificate drawn up in his name by the competent authority of the contracting party of residence for tax purposes in accordance with paragraph 2 of this Article.

(2) At the request of the beneficial owner, the competent authority of the contracting party of the country of residence for tax purposes shall issue a certificate indicating:

(i) the name, address and tax or other identification number or, failing such, the date and place of birth of the beneficial owner;

(ii) the name and address of the paying agent;

iii) tosiasiallisen edunsaajan tilinumero tai sellaisen puuttuessa velkasitoumuksen tunnistetiedot.

Todistus on voimassa enintään kolme vuotta. Todistus on annettava jokaiselle sitä pyytävälle tosiasialliselle edunsaajalle kahden kuukauden kuluessa pyynnön esittämisestä.

3) Jos tämän artiklan 1 kohdan a alakohtaa sovelletaan, sen Guernseyn toimivaltaisen viranomaisen, johon maksuasiamies on sijoittautunut, on ilmoitettava tämän sopimuksen 2 artiklan 1 kohdassa tarkoitetut tiedot tosiasiallisen edunsaajan asuinpaikan Suomen tasavallan toimivaltaiselle viranomaiselle. Tiedot on ilmoitettava ilman erillistä pyyntöä ja vähintään kerran vuodessa kuuden kuukauden kuluessa sopimuspuolen lainsäädännössä vahvistetun verovuoden päättymisestä kaikkien kyseisen vuoden aikana maksettujen korkojen osalta.

4 artikla

Kannettavan erityisveron perusta

1) Guernseyn alueelle sijoittautunut maksuasiamies pidättää erityisveron tämän sopimuksen 1 artiklan mukaisesti seuraavasti:

a) mikäli koron maksu on tapahtunut tämän sopimuksen 8 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukaisesti: maksetun tai tilille kirjattun koron koko määrästä;

b) mikäli koron maksu on tapahtunut tämän sopimuksen 8 artiklan 1 kohdan b tai d alakohdan mukaisesti: joko kyseisen kohdan b tai d alakohdassa tarkoitettujen korkojen tai tulojen määrästä tai perimällä tulojen saajan maksettava vaikutuksiltaan vastaava vero myynnin, takaisinoston tai lunastuksen koko tuotosta,

c) mikäli koron maksu on tapahtunut tämän sopimuksen 8 artiklan 1 kohdan c alakohdan mukaisesti: kyseisessä alakohdassa tarkoitettujen korkojen määrästä,

d) mikäli koron maksu on tapahtunut tämän sopimuksen 8 artiklan 4 kohdan mukaisesti: kullekin tämän sopimuksen 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun yhteisön tämän sopimuksen 5 artiklan 1 kohdassa asetetut ehdot täyttävälle osakkaalle kuuluvien korkojen määrästä,

(iii) the account number of the beneficial owner or, where there is none, the identification of the security.

Such certificate shall be valid for a period not exceeding three years. It shall be issued to any beneficial owner who requests it, within two months following such request.

(3) Where paragraph (1)(a) of this Article applies, the competent authority of Guernsey in which the paying agent is established shall communicate the information referred to in Article 2(1) of this Agreement to the competent authority of the Republic of Finland as the country of residence of the beneficial owner. Such communications shall be automatic and shall take place at least once a year, within six months following the end of the tax year established by the laws of a contracting party, for all interest payments made during that year.

Article 4

Basis of assessment for retention tax

(1) A paying agent established in Guernsey shall levy retention tax in accordance with Article 1 of this Agreement as follows:

(a) in the case of an interest payment within the meaning of Article 8(1)(a) of this Agreement: on the gross amount of interest paid or credited;

(b) in the case of an interest payment within the meaning of Article 8(1)(b) or (d) of this Agreement: on the amount of interest or income referred to in (b) or (d) of that subparagraph or by a levy of equivalent effect to be borne by the recipient on the full amount of the proceeds of the sale, redemption or refund;

(c) in the case of an interest payment within the meaning of Article 8(1)(c) of this Agreement: on the amount of interest referred to in that sub-paragraph;

(d) in the case of an interest payment within the meaning of Article 8(4) of this Agreement: on the amount of interest attributable to each of the members of the entity referred to in Article 7(2) of this Agreement who meet the conditions of Article 5(1) of this Agreement;

e) kun Guernsey käyttää tämän sopimuksen 8 artiklan 5 kohdassa säädettyä mahdollisuutta: vuotuistetun koron määrästä.

2) Tämän artiklan 1 kohdan a ja b alakohdassa sovellettaessa pidätettävää erityisveroa pienennetään suhteessa siihen aikaan, jonka velkasitoumus on ollut tosiasiallisella edunsaajalla. Jos maksuasiamies ei kykene määrittämään tätä hallussapitoaikaa käytettävissä olevien tietojen perusteella, se kohtelee tosiasiallista edunsaajaa ikään kuin tällä olisi ollut velkasitoumus sitoumuksen koko olemassaolon ajan, ellei edunsaaja esitä näyttöä hankintapäivästä.

3) Se, että Guernsey pidättää erityisen lähdeveron, ei estä toista sopimuspuolta, jossa tosiasiallisen edunsaajan verotuksellinen asuinpaikka on, verottamasta tuloa kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti.

4) Guernsey voi siirtymäkauden kuluessa säätää, että tämän sopimuksen 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitettulle toisen sopimuspuolen alueelle sijoittautuneelle yhteisölle korkoa maksavaa tai sen hyväksi korkojen maksusta huolehtivaa taloudellista toimijaa pidetään yhteisön lukuun toimivana maksuasiamiehenä, joka perii korosta erityisen lähdeveron, ellei yhteisö ole nimenomaisesti hyväksynyt, että sen nimi ja osoite sekä korkojen, jotka on sille maksettu tai joiden maksamisesta sen hyväksi on huolehdittu, kokonaismäärä ilmoitetaan tämän sopimuksen 7 artiklan 2 kohdan viimeisen alakohdan mukaisesti.

5 artikla

Tosiasiallisen edunsaajan määritelmä

1) Tässä sopimuksessa 'tosiasiallisella edunsaajalla' tarkoitetaan jokaista luonnollista henkilöä, jolle tai jonka hyväksi maksetaan korkoja, ellei henkilö osoita, että korkoja ei maksettu hänelle tai hänen hyväkseen hänen oman etunsa vuoksi. Luonnollista henkilöä ei katsota tosiasialliseksi edunsaajaksi, jos hän

a) toimii tämän sopimuksen 7 artiklan 1 kohdassa tarkoitettuna maksuasiamiehenä,

(e) where Guernsey exercises the option under Article 8(5) of this Agreement: on the amount of annualised interest.

(2) For the purposes of sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph (1) of this Article, the retention tax shall be deducted on a pro rata basis to the period during which the beneficial owner held the debt-claim. If the paying agent is unable to determine the period of holding on the basis of the information made available to him, the paying agent shall treat the beneficial owner as having been in possession of the debt-claim for the entire period of its existence, unless the latter provides evidence of the date of the acquisition.

(3) The imposition of retention tax by Guernsey shall not preclude the other contracting party of residence for tax purposes of the beneficial owner from taxing income in accordance with its national law.

(4) During the transitional period, Guernsey may provide that an economic operator paying interest to, or securing interest for, an entity referred to in Article 7(2) of this Agreement in the other contracting party shall be considered the paying agent in place of the entity and shall levy the retention tax on that interest, unless the entity has formally agreed to its name, address and the total amount of the interest paid to it or secured for it being communicated in accordance with the last paragraph of Article 7(2) of this Agreement.

Article 5

Definition of beneficial owner

(1) For the purposes of this Agreement, "beneficial owner" shall mean any individual who receives an interest payment or any individual for whom an interest payment is secured, unless such individual can provide evidence that the interest payment was not received or secured for his own benefit. An individual is not deemed to be the beneficial owner when he:

(a) acts as a paying agent within the meaning of Article 7(1) of this Agreement;

b) toimii oikeushenkilön, elinkeinoverotuksen yleisten säännösten mukaisesti tulo-veronalaisen yhteisön, neuvoston direktiivin 85/611/ETY mukaisesti toimiluvan saaneen yhteissijoitusyrityksen tai Guernseyn alueelle sijoittautuneen vastaavan yhteissijoitusyrityksen tai tämän sopimuksen 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun yhteisön lukuun, ja jos hän viimeksi mainitussa tapauksessa ilmoittaa kyseisen yhteisön nimen ja osoitteen koron maksavalle taloudelliselle toimijalle, joka puolestaan ilmoittaa tiedot sen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, johon hän on sijoittautunut, tai

c) toimii toisen luonnollisen henkilön eli tosiasiallisen edunsaajan lukuun ja ilmoittaa tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyyden maksuasiamiehelle.

2) Jos maksuasiamiehellä on hallussaan tietoja, joiden perusteella on syytä olettaa, että luonnollinen henkilö, jolle tai jonka hyväksi korkoja maksetaan, ei ehkä ole tosiasiallinen edunsaaja, ja jos tämän artiklan a tai b alakohtaa ei sovelleta, sen on ryhdyttävä kohtuullisiin toimiin tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyyden selvittämiseksi. Mikäli maksuasiamies ei kykene määrittämään tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyyttä, sen on pidettävä kyseistä luonnollista henkilöä tosiasiallisena edunsaajana.

6 artikla

Tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys ja asuinpaikka

1) Jokaisen sopimuspuolen on omalla alueellaan otettava käyttöön tarvittavat menettelyt, joiden avulla maksuasiamiehen on mahdollista määrittää tosiasialliset edunsaajat ja heidän asuinpaikkansa tämän sopimuksen soveltamista varten, sekä varmistettava sen soveltaminen. Näiden menettelyjen on täytettävä 2 ja 3 kohdassa määritellyt vähimmäisvaatimukset.

2) Maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys noudattaen vähimmäisvaatimuksia, jotka vaihtelevat seuraavasti sen mukaan milloin maksuasiamiehen ja korkojen saajan välinen sopimussuhde on syntynyt:

a) ennen tammikuun 1 päivää 2004 synty-

(b) acts on behalf of a legal person, an entity which is taxed on its profits under the general arrangements for business taxation, an UCITS authorised in accordance with Directive 85/611/EEC or an equivalent undertaking for collective investment established in Guernsey, or an entity referred to in Article 7(2) of this Agreement and, in the last mentioned case, discloses the name and address of that entity to the economic operator making the interest payment and the latter communicates such information to the competent authority of its contracting party of establishment;

(c) acts on behalf of another individual who is the beneficial owner and discloses to the paying agent the identity of that beneficial owner.

(2) Where a paying agent has information suggesting that the individual who receives an interest payment or for whom an interest payment is secured may not be the beneficial owner, and where neither paragraph (1)(a) nor (1)(b) of this Article applies, it shall take reasonable steps to establish the identity of the beneficial owner. If the paying agent is unable to identify the beneficial owner, it shall treat the individual in question as the beneficial owner.

Article 6

Identity and residence of beneficial owners

(1) Each Party shall, within its territory, adopt and ensure the application of the procedures necessary to allow the paying agent to identify the beneficial owners and their residence for the purposes of this Agreement. Such procedures shall comply with the minimum standards established in paragraphs (2) and (3).

(2) The paying agent shall establish the identity of the beneficial owner on the basis of minimum standards which vary according to when relations between the paying agent and the recipient of the interest are entered into, as follows:

(a) for contractual relations entered into

neissä sopimussuhteissa maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys, johon sisältyy tämän nimi ja osoite, niiden tietojen mukaan, jotka sillä on hallussaan erityisesti sen sijoittautumismaassa voimassa olevien säädösten ja Suomen tasavallan osalta rahoitusjärjestelmän rahanpesutarkoituksiin käyttämisen estämisestä 10 päivänä kesäkuuta 1991 annetun neuvoston direktiivin 91/308/ETY tai Guernseyn osalta vastaavan lainsäädännön perusteella,

b) tammikuun 1 päivänä 2004 tai sen jälkeen syntyneissä sopimussuhteissa tai toteutuneissa liiketoimissa, jos sopimussuhdetta ei ole, maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys, johon sisältyy nimi, osoite ja verotuksellisen asuinpaikan jäsenvaltion mahdollisesti antama verotunnistenumero. Nämä tiedot olisi määritettävä tosiasiallisen edunsaajan esittämän passin tai virallisen henkilökortin perusteella. Jos passissa tai virallisessa henkilökortissa ei ole osoitetta, se määritetään tosiasiallisen edunsaajan esittämän todistusvoimaisen asiakirjan perusteella. Jos tosiasiallisen edunsaajan esittämässä passissa, virallisessa henkilökortissa tai muussa todistusvoimaisessa asiakirjassa, esimerkiksi mahdollisessa verotuksellista asuinpaikkaa koskevassa todistuksessa, ei ole verotunnistenumeroa, henkilöllisyys täydennetään mainitsemalla passin tai virallisen henkilökortin perusteella määritetty syntymäaika ja -paikka.

3) Maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan asuinpaikka noudattaen vähimmäisvaatimuksia, jotka vaihtelevat sen mukaan, milloin maksuasiamiehen ja korkojen saajan välinen sopimussuhde on syntynyt. Asuinpaikan katsotaan olevan siinä maassa, jossa tosiasiallisella edunsaajalla on vakituinen asuinpaikkansa, tämän rajoittamatta seuraavaa:

a) ennen tammikuun 1 päivää 2004 syntyneissä sopimussuhteissa maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan asuinpaikka niiden tietojen mukaan, jotka sillä on hallussaan erityisesti sen sijoittautumismaassa voimassa olevien säädösten ja

before the 1st January 2004, the paying agent shall establish the identity of the beneficial owner, consisting of his name and address, by using the information at its disposal, in particular pursuant to the regulations in force in its country of establishment and to Council Directive 91/308/EEC of the 10th June, 1991 in the case of the Republic of Finland or equivalent legislation in the case of Guernsey on prevention of the use of the financial system for the purpose of money laundering;

(b) for contractual relations entered into, or transactions carried out in the absence of contractual relations, on or after the 1st January, 2004 the paying agent shall establish the identity of the beneficial owner, consisting of the name, address and, if there is one, the tax identification number allocated by the Member State of residence for tax purposes. These details should be established on the basis of the passport or of the official identity card presented by the beneficial owner. If it does not appear on that passport or official identity card, the address shall be established on the basis of any other documentary proof of identity presented by the beneficial owner. If the tax identification number is not mentioned on the passport, on the official identity card or any other documentary proof of identity, including, possibly the certificate of residence for tax purposes, presented by the beneficial owner, the identity shall be supplemented by a reference to the latter's date and place of birth established on the basis of his passport or official identification card.

(3) The paying agent shall establish the residence of the beneficial owner on the basis of minimum standards which vary according to when relations between the paying agent and the recipient of the interest are entered into. Subject to the conditions set out below, residence shall be considered to be situated in the country where the beneficial owner has his permanent address:

(a) for contractual relations entered into before 1st January, 2004 the paying agent shall establish the residence of the beneficial owner by using the information at its disposal, in particular pursuant to the regulations in force in its country of establishment

Suomen tasavallan osalta direktiivin 91/308/ETY tai Guernseyn osalta vastaavan lainsäädännön perusteella,

b) tammikuun 1 päivänä 2004 tai sen jälkeen syntyneissä sopimussuhteissa tai toteutuneissa liiketoimissa, jos sopimussuhdetta ei ole, maksuasiamiesten on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan asuinpaikka tämän esittämässä passissa tai virallisessa henkilökortissa mainitun osoitteen perusteella tai tarvittaessa tosiasiallisen edunsaajan esittämän muun todistusvoimaisen asiakirjan perusteella seuraavan menettelyn mukaisesti: jos jäsenvaltion myöntämän passin tai virallisen henkilökortin esittävä luonnollinen henkilö ilmoittaa asuvansa kolmannessa maassa, hänen asuinpaikkansa määritetään sen kolmannen maan, jonka luonnollinen henkilö ilmoittaa asuinpaikakseen, toimivaltaisen viranomaisen antamalla verotuksellista asuinpaikkaa koskevalla todistuksella. Jos tällaista todistusta ei esitetä, asuinpaikan katsotaan sijaitsevan siinä jäsenvaltiossa, joka on myöntänyt passin tai muun virallisen henkilöasiakirjan.

7 artikla

Maksuasiamiehen määritelmä

1) Tässä sopimuksessa 'maksuasiamiehellä' tarkoitetaan kaikkia taloudellisia toimijoita, jotka maksavat korkoa tosiasialliselle edunsaajalle tai huolehtivat korkojen maksamisesta tämän välittömäksi hyväksi, olipa toimija koron perustana olevan velkasitoumuksen antaja tai toimija, jonka tehtäväksi tämä velallinen tai tosiasiallinen edunsaaja on antanut koron maksun tai sen maksamisesta huolehtimisen.

2) Sopimuspuolen alueelle sijoittautunut yhteisö, jolle korkoa maksetaan tai jolle koron maksamisesta huolehditaan tosiasiallisen edunsaajan hyväksi, katsotaan myös maksuasiamieheksi maksettaessa tällainen maksu tai siitä huolehdittaessa. Tätä säännöstä ei sovelleta, jos taloudellisella toimijalla on syytä uskoa yhteisön esittämien virallisten todistusvoimaisten seikkojen perusteella, että:

a) kyseessä on oikeushenkilö, tämän artiklan 5 kohdassa mainittuja oikeushenkilöitä

and to Directive 91/308/EEC in the case of the Republic of Finland or equivalent legislation in the case of Guernsey;

(b) for contractual relations entered into, or transactions carried out in the absence of contractual relations, on or after the 1st January, 2004, the paying agents shall establish the residence of the beneficial owner on the basis of the address mentioned on the passport, on the official identity card or, if necessary, on the basis of any documentary proof of identity presented by the beneficial owner and according to the following procedure: for individuals presenting a passport or official identity card issued by a Member State who declare themselves to be resident in a third country, residence shall be established by means of a tax residence certificate issued by the competent authority of the third country in which the individual claims to be resident. Failing the presentation of such a certificate, the Member State which issued the passport or other official identity document shall be considered to be the country of residence.

Article 7

Definition of paying agent

(1) For the purposes of this Agreement, 'paying agent' means any economic operator who pays interest to or secures the payment of interest for the immediate benefit of the beneficial owner, whether the operator is the debtor of the debt claim which produces the interest or the operator charged by the debtor or the beneficial owner with paying interest or securing the payment of interest.

(2) Any entity established in a contracting party to which interest is paid or for which interest is secured for the benefit of the beneficial owner shall also be considered a paying agent upon such payment or securing of such payment. This provision shall not apply if the economic operator has reason to believe, on the basis of official evidence produced by that entity that:

(a) it is a legal person with the exception of those legal persons referred to in para-

lukuun ottamatta, tai

b) yhteisön tuloa verotetaan elinkeinoverotuksen yleisten säännösten mukaisesti tai

c) yhteisö on direktiivin 85/611/ETY mukaisesti toimiluvan saanut yhteissijoitusyrittäjä tai Guernseyn alueelle sijoittautunut vastaava yhteissijoitusyrittäjä.

Tämän kohdan nojalla maksuasiamieheksi katsottavalle toisen sopimuspuolen alueelle sijoittautuneelle yhteisölle korkoa maksavan tai korkojen maksamisesta huolehtivan taloudellisen toimijan on ilmoitettava yhteisön nimi ja osoite sekä yhteisölle maksettujen tai varmistettujen korkojen yhteismäärä sen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, johon taloudellinen toimija on sijoittautunut, joka välittää tiedot sen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, johon yhteisö on sijoittautunut.

3) Tämän artiklan 2 kohdassa tarkoitettu yhteisö voi kuitenkin halutessaan tulla kohdelluksi tätä direktiiviä sovellettaessa 2 kohdan c alakohdassa tarkoitettuna yhteissijoitusyrittäjänä tai 2 kohdan c alakohdassa tarkoitettuna vastaavana yrittäjänä. Sen sopimuspuolen, johon yhteisö on sijoittautunut, on annettava tämän vaihtoehdon käyttämisestä todistus, joka yhteisön on toimitettava taloudelliselle toimijalle. Sopimuspuolen on vahvistettava tämän vaihtoehdon käyttämisestä koskevat yksityiskohtaiset säännöt alueelleen sijoittautuneiden yhteisöjen osalta.

4) Kun taloudellinen toimija ja tämän artiklan 2 kohdassa tarkoitettu yhteisö ovat sijoittautuneet samaan sopimuspuoleen, kyseisen sopimuspuolen on toteutettava tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että yhteisö noudattaa maksuasiamiehenä toimissaan tämän sopimuksen säännöksiä.

5) Tämän artiklan 2 kohdan a alakohtaa ei sovelleta seuraaviin oikeushenkilöihin

a) Suomessa: avoin yhtiö (Ay) ja kommandiittiyhtiö (Ky) / öppet bolag ja kommanditbolag

b) Ruotsissa: handelsbolag (HB) ja kommanditbolag (KB).

graph 5 of this Article; or

(b) its profits are taxed under the general arrangements for business taxation; or

(c) it is an UCITS recognised in accordance with Directive 85/611/EEC of the Council or an equivalent undertaking for collective investment established in Guernsey.

An economic operator paying interest to, or securing interest for, such an entity established in the other contracting party which is considered a paying agent under this paragraph shall communicate the name and address of the entity and the total amount of interest paid to, or secured for, the entity to the competent authority of its contracting party of establishment, which shall pass this information on to the competent authority of the contracting party where the entity is established.

(3) The entity referred to in paragraph (2) of this Article shall, however, have the option of being treated for the purposes of this Agreement as an UCITS or equivalent undertaking as referred to in sub-paragraph (c) of paragraph (2). The exercise of this option shall require a certificate to be issued by the contracting party in which the entity is established and presented to the economic operator by that entity. A contracting party shall lay down the detailed rules for this option for entities established in their territory.

(4) Where the economic operator and the entity referred to in paragraph (2) of this Article are established in the same contracting party, that contracting party shall take the necessary measures to ensure that the entity complies with the provisions of this Agreement when it acts as a paying agent.

(5) The legal persons exempted from subparagraph (a) of paragraph (2) of this Article are

(a) in Finland: avoin yhtiö (Ay) and kommandiittiyhtiö (Ky)/öppet bolag and kommanditbolag;

(b) in Sweden: handelsbolag (HB) and kommanditbolag (KB).

8 artikla

Koronmaksujen määritelmä

1) Tässä sopimuksessa 'koronmaksulla' tarkoitetaan:

a) kaikenlaisiin velkasitoumuksiin liittyviä maksettuja tai tilille kirjattuja korkoja riippumatta siitä, onko niiden vakuutena kiinnitys ja liittykö niihin oikeus osuuteen velallisen voitosta, ja erityisesti valtioiden liikkeeseen laskemien arvopapereiden ja joukkovelkakirjojen tuottoa mukaan luettuina niihin liittyvät emissiovoitot ja palkkiot; maksun viivästymisestä maksettavia sakkomaksuja ei pidetä korkoina,

b) edellä a alakohdassa tarkoitettujen velkasitoumusten myynnin, takaisinoston tai lunastuksen yhteydessä kertyneitä tai pääomitettuja korkoja;

c) koronmaksuista kertyviä tuloja, joita jakavat joko suoraan tai tämän sopimuksen 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitettun yhteisön välityksellä

i) neuvoston direktiivin 85/611/ETY mukaisesti toimiluvan saaneet yhteissijoitusyritykset,

ii) Guernseyn alueelle sijoittautuneet vastaavat yhteissijoitusyritykset,

iii) tämän sopimuksen 7 artiklan 3 kohdassa mainitun vaihtoehdon piirissä olevat yhteisöt,

(iv) sellaisen alueen ulkopuolelle, johon sovelletaan Euroopan yhteisön perustamissopimusta sen 299 artiklan nojalla, sekä Guernseyn ulkopuolelle sijoittautuneet yhteissijoitusyritykset.

d) seuraavassa mainittujen yritysten tai yhteisöjen osakkeiden tai osuuksien myynnin, takaisinoston tai lunastuksen yhteydessä realisoituneita tuloja, jos kyseiset yritykset tai yhteisöt sijoittavat suoraan tai muiden seuraavassa mainittujen yhteissijoitusyritysten tai yhteisöjen välityksellä yli 40 prosenttia varoistaan a alakohdassa tarkoitettuihin velkasitoumuksiin:

i) direktiivin 85/611/ETY mukaisesti toimiluvan saaneet yhteissijoitusyritykset,

ii) Guernseyn alueelle sijoittautuneet vastaavat yhteissijoitusyritykset,

Article 8

Definition of interest payment

(1) For the purposes of this Agreement "interest payment" shall mean:

(a) interest paid, or credited to an account, relating to debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and, in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures; penalty charges for late payment shall not be regarded as interest payment;

(b) interest accrued or capitalised at the sale, refund or redemption of the debt claims referred to in (a);

(c) income deriving from interest payments either directly or through an entity referred to in Article 7(2) of this Agreement, distributed by:

(i) an UCITS authorised in accordance with EC Directive 85/611/EEC of the Council;

(ii) an equivalent undertaking for collective investment established in Guernsey;

(iii) entities which qualify for the option under Article 7(3) of this Agreement;

(iv) undertakings for collective investment established outside the territory to which the Treaty establishing the European Community applies by virtue of Article 299 thereof and outside Guernsey.

(d) income realised upon the sale, refund or redemption of shares or units in the following undertakings and entities, if they invest directly or indirectly, via other undertakings for collective investment or entities referred to below, more than 40 % of their assets in debt claims as referred to in (a):

(i) an UCITS authorised in accordance with Directive 85/611/EEC;

(ii) an equivalent undertaking for collective investment established in Guernsey.

iii) tämän sopimuksen 7 artiklan 3 kohdassa mainitun vaihtoehdon piirissä olevat yhteisöt,

iv) sellaisen alueen ulkopuolelle, johon sovelletaan Euroopan yhteisön perustamis-sopimusta sen 299 artiklan nojalla, sekä Guernseyn ulkopuolelle sijoittautuneet yhteissijoitusyritykset.

Sopimuspuolet voivat kuitenkin ottaa tämän artiklan 1 kohdan d alakohdassa mainitut tulot koron määritelmään ainoastaan siinä määrin kuin kyseiset tulot vastaavat tuloja, jotka on joko suoraan tai välillisesti saatu tämän artiklan 1 kohdan a ja b alakohdan mukaisesta koronmaksusta.

2) Kun maksuasiamiehellä ei tämän artiklan 1 kohdan c ja d alakohdan osalta ole tietoa siitä, mikä osa tuloista kertyy koronmaksuista, tulot katsotaan kokonaisuudessaan koroiksi.

3) Kun maksuasiamiehellä ei tämän artiklan 1 kohdan d alakohdan osalta ole tietoa siitä, kuinka suuri prosenttiosuus varoista on sijoitettu velkasitoumuksiin tai kyseisessä alakohdassa määriteltäviin osakkeisiin tai osuuksiin, prosenttiosuuden katsotaan olevan yli 40 prosenttia. Jos maksuasiamies ei pysty määrittämään tosiasiallisen edunsaajan saaman tulon määrää, tulon katsotaan vastaavan osakkeiden tai osuuksien myynnistä, takaisinostosta tai lunastuksesta kertynyttä tuottoa.

4) Kun tämän artiklan 1 kohdassa määriteltä koron maksetaan tämän sopimuksen 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitettulle yhteisölle tai kirjataan sen tilille, se katsotaan kyseisen yhteisön suorittamaksi koronmaksuksi, ellei kyseinen yhteisö kuulu tämän sopimuksen 7 artiklan 3 kohdassa säädetyn vaihtoehdon piiriin.

5) Tämän artiklan 1 kohdan b ja d alakohdan osalta sopimuspuolella on mahdollisuus vaatia sen alueelle sijoittautuneita maksuasiamiehiä vuotuistamaan korot tietyllä ajanjaksolle, joka ei saa olla pitempi kuin yksi vuosi, ja kohdella tällaisia vuotuistettuja korkoja direktiivissä tarkoitettuna koronmaksuna, vaikka kyseisenä ajanjaksona ei olisikaan toteutettu myynti-, takaisinosto- tai lunastustapahtumia.

(iii) entities which qualify for the option under Article 7(3) of this Agreement;

(iv) undertakings for collective investment established outside the territory to which the Treaty establishing the European Community applies by virtue of Article 299 thereof and outside Guernsey.

However, the contracting parties shall have the option of including income mentioned under paragraph (1)(d) of this Article in the definition of interest only to the extent that such income corresponds to gains directly or indirectly deriving from interest payments within the meaning of paragraphs (1)(a) and (b) of this Article.

(2) As regards paragraphs (1)(c) and (d) of this Article, when a paying agent has no information concerning the proportion of the income which derives from interest payments, the total amount of the income shall be considered an interest payment.

(3) As regards paragraph (1)(d) of this Article, when a paying agent has no information concerning the percentage of the assets invested in debt claims or in shares or units as defined in that paragraph, that percentage shall be considered to be above 40%. Where he cannot determine the amount of income realised by the beneficial owner, the income shall be deemed to correspond to the proceeds of the sale, refund or redemption of the shares or units.

(4) When interest, as defined in paragraph (1) of this Article, is paid to or credited to an account held by an entity referred to in Article 7(2) of this Agreement, such entity not having qualified for the option under Article 7(3) of this Agreement, such interest shall be considered an interest payment by such entity.

(5) As regards paragraphs (1)(b) and (d) of this Article, a contracting party shall have the option of requiring paying agents in its territory to annualise the interest over a period of time which may not exceed one year, and treating such annualised interest as an interest payment even if no sale, redemption or refund occurs during that period.

6) Poiketen siitä, mitä tämän artiklan 1 kohdan c ja d alakohdassa säädetään, sopimuspuolella on mahdollisuus jättää koronmaksun määritelmän ulkopuolelle kyseisissä alakohdissa mainitut, sen alueelle sijoittautuneilta yrityksiltä tai yhteisöiltä saadut tulot siinä tapauksessa, että asianomaiset yritykset tai yhteisöt eivät ole sijoittaneet yli 15:tä prosenttia varoistaan tämän artiklan kohdan a alakohdassa tarkoitettuihin velkasitoumuksiin. Vastaavasti, poiketen siitä, mitä tämän artiklan 4 kohdassa säädetään, sopimuspuolella on mahdollisuus jättää tämän artiklan 1 kohdassa esitetyn koronmaksun määritelmän ulkopuolelle sellaisten tämän sopimuksen 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitettujen yhteisöjen tileille maksetut tai hyvitettyt korot, jotka eivät kuulu 7 artiklan 3 kohdassa säädetyn vaihtoehdon piiriin ja jotka ovat sijoittautuneet sen alueelle, siinä tapauksessa, että asianomaiset yhteisöt eivät ole sijoittaneet yli 15:tä prosenttia varoistaan tämän artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitettuihin velkasitoumuksiin.

Sopimuspuolen päätös käyttää tätä mahdollisuutta sitoo myös toista sopimuspuolta.

7) Tämän artiklan 1 kohdan d alakohdassa ja 3 kohdassa mainittu prosenttiosuus on 1 päivästä tammikuuta 2011 lähtien 25 prosenttia.

8) Tämän artiklan 1 kohdan d alakohdassa ja 6 kohdassa mainitut prosenttirajat määritetään rahaston säännöissä tai asianomaisen yrityksen tai yhteisön yhtiöjärjestyksessä vahvistetun sijoitusohjelman perusteella tai sellaisten puuttuessa asianomaisen yrityksen tai yhteisön varojen todellisen koostumuksen perusteella.

9 artikla

Erityisestä lähdeverosta saatavien tulojen jako

1) Guernseyn on pidettävä itsellään 25 prosenttia tämän sopimuksen mukaisesti perittävästä erityisestä lähdeverosta saatavista tuloista ja siirrettävä jäljellä olevat 75 prosenttia toiselle sopimuspuolelle.

2) Tämän sopimuksen 4 artiklan 4 kohdan

(6) By way of derogation from paragraphs (1)(c) and (d) of this Article, a contracting party shall have the option of excluding from the definition of interest payment any income referred to in those provisions from undertakings or entities established within its territory where the investment in debt claims referred to in paragraph (1)(a) of this Article of such entities has not exceeded 15% of their assets. Likewise, by way of derogation from paragraph (4) of this Article, a contracting party shall have the option of excluding from the definition of interest payment in paragraph (1) of this Article interest paid or credited to an account of an entity referred to in Article 7(2) of this Agreement which has not qualified for the option under Article 7(3) of this Agreement and is established within its territory, where the investment of such an entity in debt claims referred to in paragraph (1)(a) of this Article has not exceeded 15 % of its assets.

The exercise of such option by one contracting party shall be binding on the other contracting party.

(7) The percentage referred to in paragraph (1)(d) of this Article and paragraph (3) of this Article shall from 1 January, 2011 be 25 %.

(8) The percentages referred to in paragraph (1)(d) of this Article and in paragraph (6) of this Article shall be determined by reference to the investment policy as laid down in the fund rules or instruments of incorporation of the undertakings or entities concerned or, failing which, by reference to the actual composition of the assets of the undertakings or entities concerned.

Article 9

Retention Tax Revenue sharing

(1) Guernsey shall retain 25 % of the retention tax deducted under this Agreement and transfer the remaining 75 % of the revenue to the other contracting party.

(2) Guernsey levying retention tax in ac-

mukaisesti erityistä lähdeveroa perivän Guernseyn on pidettävä 25 prosenttia näistä verotuloista itsellään ja siirrettävä 75 prosenttia Suomen tasavallalle samassa suhteessa kuin tämän artiklan 1 kohdan mukaisesti suoritetuissa siirroissa.

3) Kunkin vuoden osalta varat siirretään yhdessä erässä viimeistään kuuden kuukauden kuluttua Guernseyn lainsäädännössä vahvistetun verovuoden päättymisestä.

4) Erityistä lähdeveroa perivän Guernseyn on toteutettava tarvittavat toimenpiteet verotulojen jakojärjestelmän asianmukaisen toiminnan varmistamiseksi.

10 artikla

Kaksinkertaisen verotuksen estäminen

1) Tosiasiallisen edunsaajan verotuksellisen asuinpaikan sopimuspuolen on huolehdittava tässä sopimuksessa tarkoitetun erityisen lähdeveron perimisestä Guernseyllä mahdollisesti aiheutuvan kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta seuraavien säännösten mukaisesti:

i) Jos Guernsey on pidättänyt tosiasiallisen edunsaajan saamista korkotuloista erityisen lähdeveron, toisen sopimuspuolen on myönnettävä hänelle kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti pidätetyn veron suuruinen verohyvytys. Silloin kun perityn veron määrä on suurempi kuin toisen sopimuspuolen kansallisen lainsäädännön mukaisesti maksettavan veron määrä, tämä sopimuspuoli palauttaa erotuksen tosiasialliselle edunsaajalle.

ii) Jos tosiasialliselle edunsaajalle maksetuista koroista on tämän sopimuksen 4 artiklassa tarkoitetun erityisen lähdeveron lisäksi peritty muun tyyppisiä lähdeveroja, ja jossa hänen verotuksellisen asuinpaikkansa sopimuspuoli on, myöntää tällaisista lähdeveroista veronhyvitystä kansallisen lainsäädäntönsä tai kaksinkertaista verotusta koskevien verosopimusten perusteella, tällainen muu lähdevero on hyvitetty ennen tämän artiklan 1 alakohdassa säädetyn menettelyn soveltamista.

2) Sopimuspuoli, jossa tosiasiallisen edunsaajan verotuksellinen asuinpaikka on, voi käyttää tämän artiklan 1 kohdassa tarkoite-

cordance with Article 4(4) of this Agreement shall retain 25 % of the revenue and transfer 75 % to the Republic of Finland proportionate to the transfers carried out pursuant to paragraph (1) of this Article.

(3) Such transfers shall take place for each year in one instalment at the latest within a period of six months following the end of the tax year established by the laws of Guernsey.

(4) Guernsey levying retention tax shall take the necessary measures to ensure the proper functioning of the revenue sharing system.

Article 10

Elimination of double taxation

(1) A contracting party in which the beneficial owner is resident for tax purposes shall ensure the elimination of any double taxation which might result from the imposition by Guernsey of the retention tax to which this Agreement refers in accordance with the following provisions:

(i) if interest received by a beneficial owner has been subject to retention tax in Guernsey, the other contracting party shall grant a tax credit equal to the amount of the tax retained in accordance with its national law. Where this amount exceeds the amount of tax due in accordance with its national law, the other contracting party shall repay the excess amount of tax retained to the beneficial owner;

(ii) if, in addition to the retention tax referred to in Article 4 of this Agreement, interest received by a beneficial owner has been subject to any other type of withholding/retention tax and the contracting party of residence for tax purposes grants a tax credit for such withholding/retention tax in accordance with its national law or double taxation conventions, such other withholding/retention tax shall be credited before the procedure in sub-paragraph (i) of this Article is applied.

(2) The contracting party which is the country of residence for tax purposes of the beneficial owner may replace the tax credit

tun veronhyvitysjärjestelmän asemesta tämän sopimuksen 1 artiklassa tarkoitetun erityisen lähdeveron palauttamista.

11 artikla

Siirtokelpoisia velkakirjalainoja koskevat siirtymäsäännökset

1) Tämän sopimuksen 14 artiklassa tarkoitetun siirtymäkauden ajan ja viimeistään 31 päivään joulukuuta 2010 saakka kotimaisia ja kansainvälisiä obligaatioita ja muita siirtokelpoisia velkakirjalainoja, jotka on ensimmäistä kertaa laskettu liikkeeseen ennen 1 päivää maaliskuuta 2001 tai joiden alkuperäisen tarjousesitteen neuvoston direktiivissä 80/390/ETY tarkoitetut toimivaltaiset viranomaiset tai kolmannen maan vastaavat viranomaiset ovat hyväksyneet ennen kyseistä päivämäärää, ei katsota tämän sopimuksen 8 artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitetuiksi velkasitoumuksiksi edellyttäen, että kyseisten siirtokelpoisten velkakirjalainojen uusia liikkeeseenlaskuja ei toteuteta 1 päivänä maaliskuuta 2002 tai sen jälkeen. Jos siirtymäkausi kuitenkin jatkuu vielä 31 päivän joulukuuta 2010 jälkeen, tämän artiklan säännöksiä saadaan soveltaa edelleen vain sellaisiin siirtokelpoisiin velkakirjalainoihin nähden,

— niissä on gross-up- ja etuaikaista lunastusta koskevat lausekkeet, ja

— joiden osalta maksuasiamies on sijoittautunut erityistä lähdeveroa soveltavaan sopimuspuoleen ja maksuasiamies maksaa korkoa toisessa sopimuspuolella asuvalle tosiasialliselle edunsaajalle tai huolehtii korkojen maksamisesta tämän välittömäksi hyväksi.

Jos edellä mainittuja valtion tai julkisena viranomaisena toimivan tai kansainvälisessä sopimuksessa tunnustetun tämän sopimuksen liitteessä määritellyn yhteisön liikkeeseen laskemia siirtokelpoisia velkakirjalainoja lasketaan uudelleen liikkeeseen 1 päivänä maaliskuuta 2002 tai sen jälkeen, koko liikkeeseenlasku, sekä alkuperäinen että mahdollinen myöhempi, katsotaan tämän sopimuksen 8 artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitetuksi velkasitoumuksen liikkeeseenlaskuksi.

mechanism referred to in paragraph (1) of this Article by a refund of the retention tax referred to in Article 1 of this Agreement.

Article 11

Transitional provisions for negotiable debt securities

(1) During the transitional period referred to in Article 14 of this Agreement, but until 31 December 2010 at the latest, domestic and international bonds and other negotiable debt securities which have been first issued before the 1 March 2001 or for which the original issuing prospectuses have been approved before that date by the competent authorities within the meaning of Council Directive 80/390/EEC or by the responsible authorities in third countries shall not be considered as debt claims within the meaning of Article 8(1)(a) of this Agreement, provided that no further issues of such negotiable debt securities are made on or after 1 March 2002. However, should the transitional period continue beyond 31 December 2010, the provisions of this Article shall only continue to apply in respect of such negotiable debt securities:

— which contain gross up and early redemption clauses and;

— where the paying agent is established in a contracting party applying retention tax and that paying agent pays interest to, or secures the payment of interest for the immediate benefit of a beneficial owner resident in the other contracting party.

If a further issue is made on or after 1 March 2002 of an aforementioned negotiable debt security issued by a Government or a related entity acting as a public authority or whose role is recognised by an international treaty, as defined in the Annex to this Agreement, the entire issue of such security, consisting of the original issue and any further issue, shall be considered a debt claim within the meaning of Article 8(1)(a) of this Agreement.

Jos muu kuin toisessa alakohdassa tarkoitettu liikkeeseenlaskija laskee uudelleen liikkeeseen edellä mainittuja siirtokelpoisia velkakirjalainoja 1 päivänä maaliskuuta 2002 tai sen jälkeen, tällainen uusi liikkeeseenlasku katsotaan tämän sopimuksen 8 artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitetuksi velkasitoumuksen liikkeeseenlaskuksi.

2) Mikään tässä artiklassa säädetystä ei estä sopimuspuolia verottamasta 1 kohdassa tarkoitetuista siirtokelpoisista velkakirjalainoista saatavia tuloja kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti.

12 artikla

Yhteisymmärrysmenettely

Jos tämän sopimuksen täytäntöönpanosta tai tulkinnasta syntyy ongelmia tai epäilyksiä sopimuspuolten välillä, ne pyrkivät ratkaisemaan asian yhteisymmärryksessä.

13 artikla

Luottamuksellisuus

1) Kaikkia sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen toimittamia ja vastaanottamia tietoja pidetään luottamuksellisina.

2) Sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle toimitettuja tietoja ei saa käyttää muuhun tarkoitukseen kuin välittömään verotukseen ilman toisen sopimuspuolen kirjallista suostumusta.

3) Toimitetut tiedot luovutetaan ainoastaan välitöntä verotusta käsitteleville henkilöille tai viranomaisille, ja niitä saavat käyttää ainoastaan tällaiset henkilöt tai viranomaiset tällaisiin tarkoituksiin tai valvontatarkoituksiin, mukaan luettuna mahdollisen valituksen ratkaiseminen. Näihin tarkoituksiin tietoja voidaan luovuttaa julkisissa tuomioistuinkäsittelyissä tai tuomioistuinmenettelyissä.

4) Jos sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen katsoo, että tiedoista, jotka se on saanut toisen sopimuspuolen toimivaltaiselta viranomaiselta, olisi todennäköisesti

If a further issue is made on or after 1 March 2002 of an aforementioned negotiable debt security issued by any other issuer not covered by the second sub-paragraph, such further issue shall be considered a debt claim within the meaning of Article 8(1)(a) of this Agreement.

(2) Nothing in this Article shall prevent the contracting parties from taxing the income from the negotiable debt securities referred to in paragraph (1) in accordance with their national laws.

Article 12

Mutual agreement procedure

Where difficulties or doubts arise between the parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the contracting parties shall use their best endeavours to resolve the matter by mutual agreement.

Article 13

Confidentiality

(1) All information provided and received by the competent authority of a contracting party shall be kept confidential.

(2) Information provided to the competent authority of a contracting party may not be used for any purpose other than for the purposes of direct taxation without the prior written consent of the other contracting party.

(3) Information provided shall be disclosed only to persons or authorities concerned with the purposes of direct taxation, and used by such persons or authorities only for such purposes or for oversight purposes, including the determination of any appeal. For these purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in judicial proceedings.

(4) Where a competent authority of a contracting party considers that information which it has received from the competent authority of the other contracting party is

hyötyä jonkin toisen jäsenvaltion toimivaltaisille viranomaisille, se voi toimittaa ne viimeksi mainitulle viranomaiselle tiedot toimittaneen toimivaltaisen viranomaisen suostumuksella.

14 artikla

Siirtymäkausi

Direktiivin 10 artiklan 2 kohdassa määritellyn siirtymäkauden päätyttyä Guernseyn on lopetettava tässä sopimuksessa määrätyn erityisen lähdeveron ja verotulojen jaon soveltaminen ja sovellettava toisen sopimuspuolen osalta automaattista tietojenvaihtoa koskevia säännöksiä direktiivin II luvussa säädetyllä tavalla. Jos Guernsey päättää siirtymäkauden aikana soveltaa automaattista tietojenvaihtoa koskevia säännöksiä direktiivin II luvussa säädetyllä tavalla, se ei saa enää soveltaa tämän sopimuksen 9 artiklassa määrättyä erityisestä lähdeverosta saatavien tulojen jakoa.

15 artikla

Voimaantulo

Tämä sopimus tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2005, ellei tämän sopimuksen 17 artiklan määräyksistä muuta johdu.

16 artikla

Irtisanominen

1) Sopimus on voimassa siihen asti, kun jompikumpi sopimuspuoli irtisanoo sen.

2) Kumpi tahansa sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen antamalla toiselle sopimuspuolelle kirjallisen irtisanomisilmoituksen, jossa esitetään ilmoituksen antamiseen johtaneet syyt. Tällöin sopimuksen voimassaolo päättyy kahdentoista kuukauden kuluttua ilmoituksen antamisesta.

likely to be useful to the competent authority of another Member State, it may transmit it to the latter competent authority with the agreement of the competent authority which supplied the information.

Article 14

Transitional Period

At the end of the transitional period as defined in Article 10(2) of the Directive, Guernsey shall cease to apply the retention tax and revenue sharing provided for in this Agreement and shall apply in respect of the other contracting party the automatic exchange of information provisions in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive. If during the transitional period Guernsey elects to apply the automatic exchange of information provisions in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive, it shall no longer apply the withholding/retention tax and the revenue sharing provided for in Article 9 of this Agreement.

Article 15

Entry into force

Subject to the provisions of Article 17 of this Agreement, this Agreement shall come into force on 1 January 2005.

Article 16

Termination

(1) This Agreement shall remain in force until terminated by either contracting party.

(2) Either contracting party may terminate this Agreement by giving notice of termination in writing to the other contracting party, such notice to specify the circumstances leading to the giving of such notice. In such a case, this Agreement shall cease to have effect 12 months after the serving of notice.

17 artikla

Sopimuksen soveltaminen ja soveltamisen keskeytys

1) Tämän sopimuksen soveltaminen edellyttää, että Euroopan unionin kaikki jäsenvaltiot, Amerikan Yhdysvallat, Sveitsi, Andorra, Liechtenstein, Monaco ja San Marino sekä asiaankuuluvat Euroopan yhteisön jäsenvaltioista riippuvaiset tai niihin assosioituneet alueet hyväksyvät direktiivissä tai tässä sopimuksessa esitettyjen toimenpiteiden mukaiset tai niitä vastaavat toimenpiteet ja panevat ne täytäntöön samaan aikaan.

2) Sopimuspuolet päättävät yksimielisesti vähintään kuusi kuukautta ennen tämän sopimuksen 15 artiklassa tarkoitettua päivää, täyttyvätkö 1 kohdassa asetetut edellytykset, jotka liittyvät asiaankuuluvien toimenpiteiden voimaantuloon kyseisissä jäsenvaltioissa, mainituissa kolmansissa maissa ja asianomaisilla jäsenvaltioista riippuvaisilla tai niihin assosioituneilla alueilla.

3) Tämän sopimuksen 12 artiklassa määrättyä yhteisymmärrysmenettelyä rajoittamatta kumpi tahansa sopimuspuoli voi keskeyttää tämän sopimuksen tai sen osien soveltamisen välittömästi ilmoittamalla siitä ja ilmoituksen antamiseen johtaneista syistä toiselle sopimuspuolelle, jos direktiivin tai sen osien soveltaminen keskeytetään joko tilapäisesti tai pysyvästi Euroopan yhteisön lainsäädännön mukaisesti tai jos jokin jäsenvaltio keskeyttää oman täytäntöönpanolainsäädäntönsä soveltamisen. Sopimuksen soveltamista on jatkettava heti, kun sopimuksen keskeyttämiseen johtaneet syyt eivät enää päde.

4) Tämän sopimuksen 12 artiklassa määrättyä yhteisymmärrysmenettelyä rajoittamatta kumpi tahansa sopimuspuoli voi keskeyttää tämän sopimuksen tai sen osien soveltamisen välittömästi ilmoittamalla siitä ja ilmoituksen antamiseen johtaneista syistä toiselle sopimuspuolelle, jos jokin 1 kohdassa tarkoitetuista kolmansista maista tai alu-

Article 17

Application and suspension of application

(1) The application of this Agreement shall be conditional on the adoption and implementation by all the Member States of the European Union, by the United States of America, Switzerland, Andorra, Liechtenstein, Monaco and San Marino, and by all the relevant dependent and associated territories of the Member States of the European Community, respectively, of measures which conform with or are equivalent to those contained in the Directive or in this Agreement, and providing for the same dates of implementation.

(2) The contracting parties shall decide, by common accord, at least six months before the date referred to in Article 15 of this Agreement, whether the condition set out in paragraph (1) will be met having regard to the dates of entry into force of the relevant measures in the Member States, the named third countries and the dependent or associated territories concerned.

(3) Subject to the mutual agreement procedure provided for in Article 12 of this Agreement, the application of this Agreement or parts thereof may be suspended by either contracting party with immediate effect through notification to the other specifying the circumstances leading to such notification should the Directive cease to be applicable either temporarily or permanently in accordance with European Community law or in the event that a Member State should suspend the application of its implementing legislation. Application of the Agreement shall resume as soon as the circumstances leading to the suspension no longer apply.

(4) Subject to the mutual agreement procedure provided for in Article 12 of this Agreement, either contracting party may suspend the application of this Agreement through notification to the other specifying the circumstances leading to such notification in the event that one of the third countries or territories referred to in paragraph

eistä lopettaa kyseisessä kohdassa tarkoitettujen toimenpiteiden soveltamisen. Soveltamisen keskeytys tulee voimaan aikaisintaan kahden kuukauden kuluttua ilmoituksesta. Sopimuksen soveltamista on jatkettava heti, kun toimenpiteet on otettu uudelleen käyttöön kyseessä olevassa kolmannessa maassa tai kyseessä olevalla alueella.

Tehty suomen ja englannin kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

(1) should subsequently cease to apply the measures referred to in that paragraph. Suspension of application shall take place no earlier than two months after notification. Application of the Agreement shall resume as soon as the measures are reinstated by the third country or territory in question.

Done in the Finnish and English languages all texts being equally authentic.

LIITE:

Luettelo 11 artiklassa tarkoitetuista yhteisöistä

Tämän sopimuksen 11 artiklaa sovellettaessa seuraavia yhteisöjä pidetään *"viranomaisena toimivina tai jossakin kansainvälisessä sopimuksessa tunnustettuina yhteisöinä"*:

**EUROOPAN UNIONISSA SIJAITSE-
VAT YHTEISÖT:**

Belgia

Vlaams Gewest (Flanderi)
Région wallonne (Vallonia)
Région Bruxelloise /Brussels Gewest (Brysselin alue)
Communauté française (ranskankielinen kieliyhteisö)
Vlaamse Gemeenschap (hollanninkielinen kieliyhteisö)
Deutschsprachige Gemeinschaft (saksankielinen kieliyhteisö)

Espanja

Xunta de Galicia (Galician aluehallitus)
Junta de Andalucía (Andalusian aluehallitus)
Junta de Extremadura (Extremaduran aluehallitus)
Junta de Castilla- La Mancha (Kastilia - La Manchan aluehallitus)
Junta de Castilla- León (Kastilia - Leónin aluehallitus)
Gobierno Foral de Navarra (Navarran aluehallitus)
Govern de les Illes Balears (Baleaarien aluehallitus)
Generalitat de Catalunya (Katalonian aluehallitus)
Generalitat de Valencia (Valencian aluehallitus)
Diputación General de Aragón (Aragonian aluehallitus)
Gobierno de las Islas Canarias (Kanariansarten aluehallitus)

ANNEX:

List of related entities referred to in Article 11

For the purposes of Article 11 of this Agreement, the following entities will be considered to be a *"related entity acting as a public authority or whose role is recognised by an international treaty"*:

**ENTITIES WITHIN THE EUROPEAN
UNION:**

Belgium

Vlaams Gewest (Flemish Region)
Région wallonne (Walloon Region)
Région bruxelloise/Brussels Gewest (Brussels Region)
Communauté française (French Community)
Vlaamse Gemeenschap (Flemish Community)
Deutschsprachige Gemeinschaft (German-speaking Community)

Spain

Xunta de Galicia (Regional Executive of Galicia)
Junta de Andalucía (Regional Executive of Andalusia)
Junta de Extremadura (Regional Executive of Extremadura)
Junta de Castilla- La Mancha (Regional Executive of Castilla- La Mancha)
Junta de Castilla- León (Regional Executive of Castilla- León)
Gobierno Foral de Navarra (Regional Government of Navarra)
Govern de les Illes Balears (Government of the Balearic Islands)
Generalitat de Catalunya (Autonomous Government of Catalonia)
Generalitat de Valencia (Autonomous Government of Valencia)
Diputación General de Aragón (Regional Council of Aragon)
Gobierno de las Islas Canarias (Government of the Canary Islands)

Gobierno de Murcia (Murcian aluehallitus)
 Gobierno de Madrid (Madridin aluehallitus)
 Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Baskimaan aluehallitus)
 Diputación Foral de Guipúzcoa (Guipúzcoan alueneuvosto)
 Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Vizcayan alueneuvosto)
 Diputación Foral de Alava (Alavan alueneuvosto)
 Ayuntamiento de Madrid (Madridin kaupunki)
 Ayuntamiento de Barcelona (Barcelonan kaupunki)
 Cabildo Insular de Gran Canaria (Gran Canarian paikallisneuvosto)
 Cabildo Insular de Tenerife (Teneriffan paikallisneuvosto)
 Instituto de Crédito Oficial (virallinen luottolaitos)
 Instituto Catalán de Finanzas (Katalonian rahoituslaitos)
 Instituto Valenciano de Finanzas (Valencian rahoituslaitos)

Kreikka

Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (Kreikan televiestintälaitos)
 Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (Kreikan rautatielaitos)
 Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Julkinen sähkölaitos)

Ranska

Caisse d'amortissement de la dette sociale (Sosiaaliturvamaksujen lyhennyskassa)
 L'Agence française de développement (Ranskan kehitysvirasto)
 Réseau ferré de France (Ranskan rautatiet)
 Caisse nationale des Autoroutes (Moottoriteiden valtionkassa)
 Assistance publique Hôpitaux de Paris (Pariisin sairaaloiden julkinen tuki)

Gobierno de Murcia (Government of Murcia)
 Gobierno de Madrid (Government of Madrid)
 Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Government of the Autonomous Community of the Basque Country)
 Diputación Foral de Guipúzcoa (Regional Council of Guipúzcoa)
 Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Regional Council of Vizcaya)
 Diputación Foral de Alava (Regional Council of Alava)
 Ayuntamiento de Madrid (City Council of Madrid)
 Ayuntamiento de Barcelona (City Council of Barcelona)
 Cabildo Insular de Gran Canaria (Island Council of Gran Canaria)
 Cabildo Insular de Tenerife (Island Council of Tenerife)
 Instituto de Crédito Oficial (Public Credit Institution)
 Instituto Catalán de Finanzas (Finance Institution of Catalonia)
 Instituto Valenciano de Finanzas (Finance Institution of Valencia)

Greece

Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (National Telecommunications Organisation)
 Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (National Railways Organisation)
 Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Public Electricity Company)

France

La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (Social Debt Redemption Fund)
 L'Agence française de développement (AFD) (French Development Agency)
 Réseau Ferré de France (RFF)(French Rail Network)
 Caisse Nationale des Autoroutes (CNA) (National Motorways Fund)
 Assistance publique Hôpitaux de Paris (APHP) (Paris Hospitals Public Assistance)

Charbonnages de France (Ranskan kivihiili-
kaivokset)
Entreprise minière et chimique (Kaivostoi-
minnan ja kemian alan yritys)

Italia

Regions (alueet)
Provinces (läänit)
Municipalities (kunnat)
Cassa Depositi e Prestiti (Talletus- ja laina-
kassa)

Latvia

Pašvaldības (paikallishallinnot)

Puola

gminy (kunnat)
powiaty (hallintopiirit)
województwa (maakunnat)
związki gmin (kuntainliitot)
związki powiatów (hallintopiirien liitot)
związki województw (maakuntaliitot)

miasto stołeczne Warszawa (pääkaupunki
Varsova)
Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji
Rolnictwa (Maatalouden jälleenrakennus- ja
nykyäikaistamisvirasto)
Agencja Nieruchomości Rolnych (Maatalo-
usomaisuusvirasto)

Portugali

Região Autónoma da Madeira (Madeiran
autonominen alue)
Região Autónoma dos Açores (Azorien au-
tonominen alue)
Municipalities (kunnat)

Slovakia

mestá a obce (kunnat)
Železnice Slovenskej republiky (Slovakian
rautatietyhtiö)
Štátny fond cestného hospodárstva (valtion
tiehallintorahasto)
Slovenské elektrárne (Slovakian voimalai-
tokset)

Charbonnages de France (CDF) (French
Coal Board)
Entreprise minière et chimique
(EMC)(Mining and Chemicals Company)

Italy

Regions
Provinces
Municipalities
Cassa Depositi e Prestiti (Deposits and
Loans Fund)

Latvia

Pašvaldības (Local governments)

Poland

gminy (communes)
powiaty (districts)
województwa (provinces)
związki gmin (associations of communes)
związki powiatów (association of districts)
związki województw (association of prov-
inces)
miasto stołeczne Warszawa (capital city of
Warsaw)
Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji
Rolnictwa (Agency for Restructuring and
Modernisation of Agriculture)
Agencja Nieruchomości Rolnych (Agricul-
tural Property Agency)

Portugal

Região Autónoma da Madeira (Autonomous
Region of Madeira)
Região Autónoma dos Açores (Autonomous
Region of Azores)
Municipalities

Slovakia

mestá a obce (municipalities)
Železnice Slovenskej republiky (Slovak
Railway Company)
Štátny fond cestného hospodárstva (State
Road Management Fund)
Slovenské elektrárne (Slovak Power Plants)

Vodohospodárska výstavba (vesitalousyhtiö)

KANSAINVÄLISET YHTEISÖT:

Euroopan jälleenrakennus- ja kehityspankki
Euroopan investointipankki
Aasian kehityspankki
Afrikan kehityspankki
Maailmanpankki / IBRD / IMF
Kansainvälinen rahoitusyhtiö
Latinalaisen Amerikan kehityspankki
Euroopan neuvoston sosiaalisen kehityksen rahasto

Euratom
Euroopan yhteisö
Corporación Andina de Fomento (CAF)
(Andien kehitysyhtiö)
Eurofima (Rautateiden liikkuvan kaluston eurooppalainen rahoitusyhtiö)
Euroopan hiili- ja teräsyhteisö
Pohjoismaiden investointipankki
Karibian alueen kehityspankki

11 artiklan säännökset eivät rajoita kansainvälisiä velvoitteita, joihin sopimuspuolet ovat edellä mainittujen kansainvälisten yhteisöjen osalta kenties sitoutuneet.

KOLMANSISSA VALTIOISSA SIJAITSEVAT YHTEISÖT:

Seuraavat vaatimukset täyttävät yhteisöt:

1) Yhteisön katsotaan selvästi olevan julkisyhteisö kansallisten perusteiden mukaisesti.

2) Tällainen julkisyhteisö on voittoa tuottamaton yhteisö, joka maan hallituksen tosiasiallisessa valvonnassa hallinnoi ja rahoittaa erilaisia toimintoja tuottaen pääasiassa yhteiseksi hyväksi tarkoitettuja ei-kaupallisia tavaroita ja palveluja.

3) Tällainen julkisyhteisö laskee liikkeesen säännöllisesti huomattavia joukkovelkakirjalainoja.

4) Asianomainen valtio kykenee takaamaan, että kyseinen julkisyhteisö ei lunasta

Vodohospodárska výstavba (Water Economy Building Company)

INTERNATIONAL ENTITIES:

European Bank for Reconstruction and Development
European Investment Bank
Asian Development Bank
African Development Bank
World Bank / IBRD / IMF
International Finance Corporation
Inter-American Development Bank
Council of Europe Social Development Fund

EURATOM
European Community
Corporación Andina de Fomento (CAF)
(Andean Development Corporation)
Eurofima

European Coal & Steel Community
Nordic Investment Bank
Caribbean Development Bank

The provisions of Article 11 are without prejudice to any international obligations that the Contracting Parties may have entered into with respect to the above mentioned international entities.

ENTITIES IN THIRD COUNTRIES :

The entities that meet the following criteria :

1) The entity is clearly considered to be a public entity according to the national criteria.

2) Such public entity is a non-market producer which administers and finances a group of activities, principally providing non-market goods and services, intended for the benefit of the community and which are effectively controlled by general government.

3) Such public entity is a large and regular issuer of debt.

4) The State concerned is able to guarantee that such public entity will not exercise

lainaa etuaikaisesti gross-up -lausekkeen yhteydessä.

early redemption in the event of gross-up clauses.

**TÄMÄN LIITTEEN MUUTTAMISEN
EDELLYTYKSET:**

**CONDITIONS FOR AMENDING THE
PRESENT ANNEX:**

Tässä liitteessä olevaa yhteisöjen luetteloa voidaan muuttaa keskinäisellä sopimuksella.

The list of related entities in this Annex may be amended by mutual agreement.

N:o 50

(Suomen säädöskokoelman n:o 339/2005)

L a k i**Mansaaren kanssa säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 20 päivänä toukokuuta 2005

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Kirjeenvaihdolla Helsingissä 26 päivänä toukokuuta 2004 ja Douglasissa 19 päivänä marraskuuta 2004 Suomen tasavallan ja Mansaaren välillä säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta voidaan antaa valtioneuvoston asetuksella.

3 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään valtioneuvoston asetuksella. Valtioneuvoston asetuksella voidaan säätää, että ennen sopimuksen kansainvälistä voimaantuloa tätä lakia sovelletaan Suomen ja Mansaaren välillä säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/48/EY soveltamispäivästä.

Helsingissä 20 päivänä toukokuuta 2005

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Valtiovarainministeri *Antti Kalliomäki*

N:o 51

(Suomen säädöskokoelman n:o 474/2005)

Valtioneuvoston asetus**Mansaaren kanssa säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 8 päivänä kesäkuuta 2005

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti, joka on tehty valtiovarainministeriön esittelystä, säädetään:

1 §

Suomen tasavallan ja Mansaaren välillä säästötulojen verottamisesta kirjeenvaihdolla Helsingissä 26 päivänä toukokuuta 2004 ja Douglasissa 19 päivänä marraskuuta 2004 tehty sopimus, jonka eduskunta on hyväksynyt 10 päivänä toukokuuta 2005 ja jonka valtioneuvosto on hyväksynyt 19 päivänä toukokuuta 2005 ja jonka hyväksymistä koskevat ilmoitukset on vaihdettu 25 päivänä toukokuuta 2005, on tullut voimaan 1 päivänä tammikuuta 2005 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Mansaaren kanssa säästötulojen verottami-

Helsingissä 8 päivänä kesäkuuta 2005

sesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 20 päivänä toukokuuta 2005 annettu laki (339/2005) tulee voimaan 1 päivänä heinäkuuta 2005.

3 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä heinäkuuta 2005.

Ministeri *Sinikka Mönkäre*

Finanssineuvos Antero Toivainen

Kirjeenvaihtona tehty**SOPIMUS****säästötulojen verotuksesta ja sopimuksen
väliaikaisesta soveltamisesta****A. Suomen tasavallan kirje**

Arvoisa Vastaanottaja

Oheisena on ehdotus Guernseyn, Mansaaren tai Jersey ja kunkin automaattista tietojenvaihtoa soveltavan EU:n jäsenvaltion väliseksi mallisopimukseksi sekä ehdotus Guernseyn, Mansaaren tai Jersey ja kunkin lähdeverotusta siirtymäkaudella soveltavan EU:n jäsenvaltion väliseksi mallisopimukseksi. Kyseiset ehdotukset on laadittu säästöjen verotusta koskevasta sopimuksesta saarten viranomaisten kanssa käytyjen neuvottelujen tuloksena, ja ne ovat Euroopan unionin ministerineuvoston korkean tason työryhmän 12. maaliskuuta 2004 laatiman selvityksen liitteessä I ja II (asiak. 7408(04 FISC 58).

Ottaen huomioon edellä mainitut sovitut ehdotukset ehdotan Teille tämän kirjeen liäyksessä 1 olevaa säästötulojen verotusta koskevaa sopimusta ja palautan mieleen yhteisen pyrkimyksemme täyttää mahdollisimman pian kyseisen sopimuksen voimaantulon edellyttämät sisäiset valtiosäännön edellyttämät muodollisuudet ja ilmoittaa toisillemme viipymättä niiden täyttämisestä.

Siihen saakka, kun sisäiset menettelyt on saatettu päätökseen ja sopimus säästötulojen verotuksesta tulee voimaan, ehdotan, että Suomen tasavalta ja Mansaari soveltavat tätä sopimusta väliaikaisesti, kukin kansallisen valtiosääntönsä asettamien vaatimusten puitteissa, 1 päivästä tammikuuta 2005 tai säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/48/EY sovelta-

AGREEMENT**in the form of an exchange of letters****on the taxation of savings income and the
provisional application thereof****A. Letter from the Republic of Finland**

Sir,

I have the honour to refer to the texts of respectively the "Proposed Model Agreement between each of Guernsey, Isle of Man, and Jersey and each individual EU Member State that is to apply automatic exchange of information" and the "Proposed Model Agreement between each of Guernsey, Isle of Man, and Jersey and each individual EU Member State that is to apply the withholding tax in the transitional period", that resulted from the negotiations with the Island Authorities on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I and Annex II, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March (Doc. 7408/04 FISC 58).

In view of the above mentioned texts, I have the honour to propose to you the "Agreement on the taxation of savings income" as contained in Appendix 1 to this letter, and our mutual undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitutional formalities for the entry into force of this Agreement and to notify each other without delay when such formalities are completed.

Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this "Agreement on the taxation of savings income", I have the honour to propose to you that the Republic of Finland and the Isle of Man apply this Agreement provisionally, within the framework of our respective domestic constitutional requirements, as from 1 January 2005, or the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June

mispäivästä sen mukaan, kumpi on myöhäisempi.

2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, whichever is later.

Ehdotan, että jos hallituksenne hyväksyy edellä esitetyn, tämä kirje ja antamanne vahvistus muodostavat yhdessä Suomen tasavallan ja Mansaaren välisen sopimuksen.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between the Republic of Finland and the Isle of Man.

Kunnioittavasti

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,

Suomen tasavallan puolesta

For the Republic of Finland

Antti Kalliomäki
Valtiovarainministeri

Antti Kalliomäki
Minister of Finance

Tehty Helsingissä 26 päivänä toukokuuta 2004, suomen ja englannin kielellä kolmena kappaleena.

Done at Helsinki, on 26 May 2004, in the Finnish and English languages in three copies.

B. Mansaaren kirje

Arvoisa Vastaanottaja

Minulla on kunnia ilmoittaa saaneeni seuraavan tänään päivätyt kirjeenne:

"Arvoisa Vastaanottaja

Oheisena on ehdotus Guernseyn, Mansaaren tai Jersey ja kunkin automaattista tietojenvaihtoa soveltavan EU:n jäsenvaltion väliseksi mallisopimukseksi sekä ehdotus Guernseyn, Mansaaren tai Jersey ja kunkin lähdeverotusta siirtymäkaudella soveltavan EU:n jäsenvaltion väliseksi mallisopimukseksi. Kyseiset ehdotukset on laadittu säästöjen verotusta koskevasta sopimuksesta saarten viranomaisten kanssa käytyjen neuvottelujen tuloksena, ja ne ovat Euroopan unionin ministerineuvoston korkean tason työryhmän 12. maaliskuuta 2004 laatiman selvityksen liitteessä I ja II (asiak. 7408/04 FISC 58).

Ottaen huomioon edellä mainitut ehdotukset ehdotan Teille tämän kirjeen lisäyksessä 1 olevaa säästötulojen verotusta koskevaa sopimusta ja palautan mieleen yhteisen pyrkimyksemme täyttää mahdollisimman pian kyseisen sopimuksen voimaantulon edellyttämät sisäiset valtiosäännön edellyttämät muodollisuudet ja ilmoittaa toisillemme niiden täyttämisestä.

Siihen saakka, kun sisäiset menettelyt on saatettu päätökseen ja sopimus säästötulojen verotuksesta tulee voimaan, ehdotan, että Suomen tasavalta ja Mansaari soveltavat tätä sopimusta väliaikaisesti, kukin kansallisen valtiosääntönsä asettamien vaatimusten puitteissa, 1 päivästä tammikuuta 2005 tai säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/48/EY soveltamispäivästä sen mukaan, kumpi on myöhempi.

B. Letter from the Isle of Man

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

"Sir,

I have the honour to refer to the texts of respectively the "Proposed Model Agreement between each of Guernsey, Isle of Man, and Jersey and each individual EU member State that is to apply automatic exchange of information" and the "Proposed Model Agreement between each of Guernsey, Isle of Man, and Jersey and each individual EU member State that is to apply the withholding tax in the transitional period", that resulted from the negotiations with the Island Authorities on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I and Annex II, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March (Doc. 7408/04 FISC 58).

In view of the above mentioned texts, I have the honour to propose to you the "Agreement on the taxation of savings income" as contained in Appendix 1 to this letter, and our mutual undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitutional formalities for the entry into force of this Agreement and to notify each other without delay when such formalities are completed.

Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this "Agreement on the taxation of savings income", I have the honour to propose to you that the Republic of Finland and the Isle of Man apply this Agreement provisionally, within the framework of our respective domestic constitutional requirements, as from 1 January 2005, or the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, whichever is later.

Ehdotan, että jos hallituksenne hyväksyy edellä esitetyn, tämä kirje ja antamanne vahvistus muodostavat yhdessä Suomen tasavallan ja Mansaaren välisen sopimuksen.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between the Republic of Finland and the Isle of Man.

Kunnioittavasti”

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,"

Täten vahvistan, että Mansaari hyväksyy kirjeenne sisällön.

I am able to confirm that the Isle of Man is in agreement with the contents of your letter.

Kunnioittavasti

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration,

Mansaaren puolesta

For the Isle of Man

Allan Bell
Valtiovarainministeri

Allan Bell
Treasury Minister

Tehty Douglasissa 19 päivänä marraskuuta 2004, suomen ja englannin kielellä kolmena kappaleena.

Done at Douglas, on 19 November 2004, in the Finnish and English languages in three copies.

*Lisäys 1***MANSAAREN JA SUOMEN TASA-
VALLAN VÄLINEN SOPIMUS SÄÄS-
TÖTULOJEN VEROTUKSESTA****OTTAEN HUOMIOON SEURAAVAA:**

1. Säästöjen tuottamien tulojen verotuksesta annetun Euroopan unionin neuvoston (jäljempänä 'neuvosto') direktiivin 2003/48/EY (jäljempänä 'direktiivi') 17 artiklassa säädetään, että jäsenvaltioiden on hyväksyttävä ja julkaistava tämän direktiivin noudattamisen edellyttämät lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset 1 päivään tammikuuta 2004 mennessä ja sovellettava kyseisiä määräyksiä 1 päivästä tammikuuta 2005 edellyttäen, että

"i) Sveitsin valaliitto, Liechtensteinin ruhtinaskunta, San Marinon tasavalta, Monacon ruhtinaskunta ja Andorran ruhtinaskunta soveltavat samasta päivästä tämän direktiivin toimenpiteitä vastaavia toimenpiteitä niiden Euroopan yhteisön kanssa tekemien sopimusten mukaisesti, neuvoston tehtyä asiasta yksimielisen päätöksen; ja

ii) on tehty sellaiset sopimukset tai sovittu sellaisista muista järjestelyistä, joiden mukaan asiaankuuluvien riippuvaisten tai asosioituneiden alueiden on sovellettava samasta päivästä lähtien automaattista tietojenvaihtoa tämän direktiivin II luvussa säädetyllä tavalla (tai 10 artiklassa määritellyn siirtymäkauden aikana sovellettava lähdevero 11 ja 12 artiklassa säädetyin edellytyksin)".

2. Mansaaren suhteesta EU:hun määrätään Yhdistyneen kuningaskunnan liittymisestä Euroopan yhteisöön tehdyn sopimuksen pöytäkirjassa 3. Pöytäkirjan mukaan Mansaari ei kuulu EU:n veroalueeseen.

3. Mansaari toteaa, että vaikka EU:n jäsenvaltioiden perimmäisenä tavoitteena on saada aikaan korkotulojen tosiasiallinen verotus tosiasiallisen edunsaajan verotuksellisen asuinpaikan jäsenvaltiossa vaihtamalla koronmaksuista tietoja jäsenvaltioiden välil-

*Appendix 1***AGREEMENT ON THE TAXATION
OF SAVINGS INCOME BETWEEN
THE ISLE OF MAN AND THE RE-
PUBLIC OF FINLAND****WHEREAS:**

1. Article 17 of Directive 2003/48/EEC ("the Directive") of the Council of the European Union "the Council") on taxation of savings income provides that before 1 January 2004 Member States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive which provisions shall be applied from 1 January 2005 provided that:

"(i) the Swiss Confederation, the Principality of Liechtenstein, the Republic of San Marino, the Principality of Monaco and the Principality of Andorra apply from that same date measures equivalent to those contained in this Directive, in accordance with agreements entered into by them with the European Community, following unanimous decisions of the Council;

(ii) all agreements or other arrangements are in place, which provide that all the relevant dependent or associated territories apply from that same date automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of this Directive, (or, during the transitional period defined in Article 10, apply a withholding tax on the same terms as are contained in Articles 11 and 12)".

2. The relationship of the Isle of Man with the EU is determined by Protocol 3 of the Treaty of Accession of the United Kingdom to the European Community. Under the terms of the Protocol the Isle of Man is not within the EU fiscal territory.

3. The Isle of Man notes that, while it is the ultimate aim of the EU Member States to bring about effective taxation of interest payments in the beneficial owner's Member State of residence for tax purposes through the exchange of information concerning in-

lä, kolmea jäsenvaltiota eli Itävaltaa, Belgiä ja Luxemburgia ei vaadita siirtymäkauden ajan vaihtamaan tietoja, vaan niiden on sovellettava lähdeveroa direktiivin soveltamisalaan kuuluvien säästöjen tuottamiin tuloihin.

4. Direktiivissä olevaan termiin 'lähdevero' ('withholding tax') viitataan Mansaaren kansallisessa lainsäädännössä termillä 'erityinen lähdevero' ('retention tax'). Tässä sopimuksessa molemmilla termeillä 'lähdevero'/erityinen lähdevero' on sama merkitys.

5. Mansaari on suostunut soveltamaan erityistä lähdeveroa 1 päivästä tammikuuta 2005 edellyttäen, että jäsenvaltiot ovat hyväksyneet tämän direktiivin noudattamisen edellyttämät lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset, ja direktiivin 17 artiklan ja tämän sopimuksen 17 artiklan 2 kohdan vaatimukset on yleisesti täytetty.

6. Mansaari on suostunut soveltamaan automaattista tietojenvaihtoa direktiivin II luvussa säädetyllä tavalla direktiivin 10 artiklan 2 kohdassa määritellyn siirtymäkauden päättymisestä alkaen.

7. Mansaarella on yhteissijoitusyrityksiä koskevaa lainsäädäntöä, jonka katsotaan vastaavan vaikutukseltaan direktiivin 2 ja 6 artiklassa tarkoitettua EY:n lainsäädäntöä.

Mansaari ja Suomen tasavalta, jäljempänä 'sopimuspuoli' tai 'sopimuspuolet' ellei asia-yhteys toisin vaadi,

ovat sopineet tekensä seuraavan sopimuksen, jossa on ainoastaan sopimuspuolia koskevia velvoitteita ja jossa määrätään:

a) Suomen tasavallan toimivaltaisen viranomaisen automaattisesta tietojenvaihdosta Mansaaren toimivaltaisen viranomaisen kanssa vastaavalla tavalla kuin jäsenvaltion viranomaisen kanssa,

b) erityisen lähdeveron soveltamisesta Mansaarella direktiivin 10 artiklassa määritellyn siirtymäkauden aikana mainitun direktiivin 11 ja 12 artiklassa säädetystä päi-

terest payments between themselves, three Member States, namely Austria, Belgium and Luxembourg, during a transitional period, shall not be required to exchange information but shall apply a withholding tax to the savings income covered by the Directive.

4. The "withholding tax" referred to in the Directive will be referred to as the "retention tax" in the Isle of Man's domestic legislation. For the purposes of this Agreement the two terms therefore are to be read co-terminously as "withholding/retention tax" and shall have the same meaning.

5. The Isle of Man has agreed to apply a retention tax with effect from 1 January 2005 provided the Member States have adopted the laws, regulations, and administrative provisions necessary to comply with the Directive, and the requirements of Article 17 of the Directive and Article 17(2) of this Agreement have generally been met.

6. The Isle of Man has agreed to apply automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive from the end of the transitional period as defined in Article 10(2) of the Directive.

7. The Isle of Man has legislation relating to undertakings for collective investment that is deemed to be equivalent in its effect to the EC legislation referred to in Articles 2 and 6 of the Directive.

The Isle of Man and the Republic of Finland hereinafter referred to as a "contracting party" or the "contracting parties" unless the context otherwise requires,

Have agreed to conclude the following agreement which contains obligations on the part of the contracting parties only and provides for:

(a) the automatic exchange of information by the competent authority of the Republic of Finland to the competent authority of the Isle of Man in the same manner as to the competent authority of a Member State;

(b) the application by the Isle of Man, during the transitional period defined in Article 10 of the Directive, of a retention tax from the same date and on the same terms as are

västä alkaen ja mainituissa artikloissa säädettyin edellytyksin,

c) Mansaaren toimivaltaisen viranomaisen automaattisesta tietojenvaihdosta Suomen tasavallan toimivaltaisen viranomaisen kanssa direktiivin 13 artiklan mukaisesti,

d) siitä, että Mansaaren toimivaltainen viranomainen siirtää 75 prosenttia erityisen lähdeveron pidätyksestä saatavista tuloista Suomen tasavallan toimivaltaiselle viranomaiselle

korkotuloista, jotka johonkin sopimuspuoleen sijoittautunut maksuasiamies maksaa toisessa sopimuspuolella asuvalle luonnolliselle henkilölle.

Tässä sopimuksessa termi 'toimivaltainen viranomainen' tarkoittaa sopimuspuoliin sovellettaessa "Valtiovarainministeriö, sen valtuutettu edustaja tai viranomainen, jonka valtiovarainministeriö on nimennyt toimivaltaiseksi viranomaiseksi" Suomen tasavallan osalta ja "the Chief Financial Officer of the Treasury or his delegate" Mansaaren osalta.

contained in Articles 11 and 12 of that Directive;

(c) the automatic exchange of information by the competent authority of the Isle of Man to the competent authority of the Republic of Finland in accordance with Article 13 of the Directive;

(d) the transfer by the competent authority of The Isle of Man to the competent authority of the Republic of Finland of 75 % of the revenue of the retention tax.

in respect of interest payments made by a paying agent established in a contracting party to an individual resident in the other contracting party.

For the purposes of this Agreement the term 'competent authority' when applied to the contracting parties means "the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority" in respect of the Republic of Finland and "the Chief Financial Officer of the Treasury or his delegate" in respect of the Isle of Man.

1 artikla

Maksuasiamiesten pidättämä erityinen lähdevero

Tämän sopimuksen 8 artiklassa määritellyistä korkotuloista, jotka Mansaaren alueelle sijoittautunut maksuasiamies maksaa tämän sopimuksen 5 artiklassa tarkoitetuille, Suomen tasavallassa asuville tosiasiallisille edunsaajille, pidätetään erityinen lähdevero maksetun koron määrästä tämän sopimuksen 14 artiklassa tarkoitetun siirtymäkauden ajan tämän sopimuksen 15 artiklassa tarkoitettua päivästä alkaen ottaen kuitenkin huomioon tämän sopimuksen 3 artiklan määräykset. Veron suuruus on 15 prosenttia siirtymäkauden kolmen ensimmäisen vuoden aikana, kolmen seuraavan vuoden aikana 20 prosenttia ja tämän jälkeen 35 prosenttia.

2 artikla

Maksuasiamiesten ilmoittamat tiedot

1) Kun Suomen tasavaltaan sijoittautunut maksuasiamies maksaa tämän sopimuksen 8 artiklassa määriteltyjä korkotuloja tämän sopimuksen 5 artiklassa määritellyille tosiasiallisille edunsaajille, joiden asuinpaikka on Mansaarella, tai jos tämän sopimuksen 3 artiklan 1 kohdan a alakohdan määräyksiä sovelletaan, maksuasiamiehen on ilmoitettava toimivaltaiselle viranomaiselleen

a) tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys ja asuinpaikka tämän sopimuksen 6 artiklan mukaisesti määritettynä;

b) maksuasiamiehen nimi ja osoite;

c) tosiasiallisen edunsaajan tilinumero tai sen puuttuessa korkoon oikeuttavan velkasitoumuksen tunnistetiedot;

d) tiedot tämän sopimuksen 4 artiklan 1 kohdassa tarkoitettua koronmaksusta. Kukin sopimuspuoli voi kuitenkin rajoittaa maksuasiamiehen ilmoittamien koronmaksuja koskevien vähimmäistietojen sisällön koron tai tulojen kokonaismäärään ja myynnin, takaisinoston tai lunastuksen tuoton kokonaismäärään.

Article 1

Retention of Tax by Paying Agents

Interest payments as defined in Article 8 of this Agreement which are made by a paying agent established in the Isle of Man to beneficial owners within the meaning of Article 5 of this Agreement who are residents of the Republic of Finland shall, subject to Article 3 of this Agreement, be subject to a retention from the amount of interest payment during the transitional period referred to in Article 14 of this Agreement starting at the date referred to in Article 15 of this Agreement. The rate of retention tax shall be 15 % during the first three years of the transitional period, 20 % for the subsequent three years and 35 % thereafter.

Article 2

Reporting of Information by Paying Agents

(1) Where interest payments, as defined in Article 8 of this Agreement, are made by a paying agent established in the Republic of Finland to beneficial owners, as defined in Article 5 of this Agreement, who are residents of the Isle of Man, or where the provisions of Article 3(1)(a) of this Agreement apply, the paying agent shall report to its competent authority;

(a) the identity and residence of the beneficial owner established in accordance with Article 6 of this Agreement;

(b) the name and address of the paying agent;

(c) the account number of the beneficial owner or, where there is none, identification of the debt claim giving rise to the interests;

(d) information concerning the interest payment specified in Article 4(1) of this Agreement. However, each contracting party may restrict the minimum amount of information concerning interest payment to be reported by the paying agent to the total amount of interest or income and to the total amount of the proceeds from sale, redemption or refund.

ja Suomen tasavallan on noudatettava tämän artiklan 2 kohdan määräyksiä.

2) Suomen tasavallan toimivaltaisen viranomaisen on kuuden kuukauden kuluessa verovuoden päättymisestä toimitettava automaattisesti Mansaaren toimivaltaiselle viranomaiselle tämän artiklan 1 kohdan a—d alakohdassa tarkoitetut tiedot kaikista kyseisenä vuonna maksetuista koroista.

3 artikla

Poikkeukset erityisestä lähdeverojärjestelmästä

1) Edellä 1 artiklan mukaisesti erityistä lähdeveroa perivän Mansaaren on noudatettava jompaakumpaa tai molempia seuraavista kahdesta menettelystä sen varmistamiseksi, että tosiasiallisella edunsaajalla on mahdollisuus pyytää, ettei erityistä lähdeveroa peritä:

a) menettely, jossa tämän sopimuksen 5 artiklassa määritelty tosiasiallinen edunsaaja välttyy tämän sopimuksen 1 artiklassa tarkoitetun veron pidätykseltä, jos se valtuuttaa nimenomaisesti maksuasiamiehensä ilmoittamaan maksetut korot sen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, johon maksuasiamies on sijoittautunut. Valtuutuksen on katettava kaikki kyseisen maksuasiamiehen tosiasialliselle edunsaajalle maksamat korot.

b) menettely, jolla varmistetaan, että erityistä lähdeveroa ei peritä, kun tosiasiallinen edunsaaja esittää maksuasiamiehelleen sen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen, jossa hänen verotuksellinen asuinpaikkansa on, edunsaajan nimelle tämän artiklan 2 kohdan mukaisesti laatiman todistuksen.

2) Tosiasiallisen edunsaajan pyynnöstä sen sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen, jossa hänen verotuksellinen asuinpaikkansa on, antaa todistuksen, josta käyvät ilmi seuraavat tiedot:

i) tosiasiallisen edunsaajan nimi, osoite ja verotunnistenumero tai sellaisen puuttuessa syntymäaika ja -paikka,

ii) maksuasiamiehen nimi ja osoite;

and the Republic of Finland will comply with paragraph 2 of this Article.

(2) Within six months following the end of their tax year, the competent authority of the Republic of Finland shall communicate to the competent authority of the Isle of Man, automatically, the information referred to in paragraph (1) (a)—(d) of this Article, for all interest payments made during that year.

Article 3

Exceptions to the Retention Tax Procedure

(1) The Isle of Man when levying a retention tax in accordance with Article 1 of this Agreement shall provide for one or both of the following procedures in order to ensure that the beneficial owners may request that no tax be retained:

(a) a procedure which allows the beneficial owner as defined in Article 5 of this Agreement to avoid the retention tax specified in Article 1 of this Agreement by expressly authorising his paying agent to report the interest payments to the competent authority of the contracting party in which the paying agent is established. Such authorisation shall cover all interest payments made to the beneficial owner by that paying agent;

(b) a procedure which ensures that retention tax shall not be levied where the beneficial owner presents to his paying agent a certificate drawn up in his name by the competent authority of the contracting party of residence for tax purposes in accordance with paragraph 2 of this Article.

(2) At the request of the beneficial owner, the competent authority of the contracting party of the country of residence for tax purposes shall issue a certificate indicating:

(i) the name, address and tax or other identification number or, failing such, the date and place of birth of the beneficial owner;

(ii) the name and address of the paying agent;

iii) tosiasiallisen edunsaajan tilinumero tai sellaisen puuttuessa velkasitoumuksen tunnistetiedot.

Todistus on voimassa enintään kolme vuotta. Todistus on annettava jokaiselle sitä pyytävälle tosiasialliselle edunsaajalle kahden kuukauden kuluessa pyynnön esittämisestä.

3) Jos tämän artiklan 1 kohdan a alakohtaa sovelletaan, sen Mansaaren toimivaltaisen viranomaisen, johon maksuasiamies on sijoittautunut, on ilmoitettava tämän sopimuksen 2 artiklan 1 kohdassa tarkoitettut tiedot tosiasiallisen edunsaajan asuinpaikan Suomen tasavallan toimivaltaiselle viranomaiselle. Tiedot on ilmoitettava ilman erillistä pyyntöä ja vähintään kerran vuodessa kuuden kuukauden kuluessa sopimuspuolen lainsäädännössä vahvistetun verovuoden päättymisestä kaikkien kyseisen vuoden aikana maksettujen korkojen osalta.

4 artikla

Kannettavan erityisveron perusta

1) Mansaaren alueelle sijoittautunut maksuasiamies pidättää erityisveron tämän sopimuksen 1 artiklan mukaisesti seuraavasti:

a) mikäli koron maksu on tapahtunut tämän sopimuksen 8 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukaisesti: maksetun tai tilille kirjattun koron koko määrästä;

b) mikäli koron maksu on tapahtunut tämän sopimuksen 8 artiklan 1 kohdan b tai d alakohdan mukaisesti: joko kyseisen kohdan b tai d alakohdassa tarkoitettujen korkojen tai tulojen määrästä tai perimällä tulojen saajan maksettava vaikutuksiltaan vastaava vero myynnin, takaisinoston tai lunastuksen koko tuotosta,

c) mikäli koron maksu on tapahtunut tämän sopimuksen 8 artiklan 1 kohdan c alakohdan mukaisesti: kyseisessä alakohdassa tarkoitettujen korkojen määrästä,

d) mikäli koron maksu on tapahtunut tämän sopimuksen 8 artiklan 4 kohdan mukaisesti: kullekin tämän sopimuksen 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitettun yhteisön tämän sopimuksen 5 artiklan 1 kohdassa asetetut ehdot täyttävälle osakkaalle kuuluvien korko-

(iii) the account number of the beneficial owner or, where there is none, the identification of the security.

Such certificate shall be valid for a period not exceeding three years. It shall be issued to any beneficial owner who requests it, within two months following such request.

(3) Where paragraph (1)(a) of this Article applies, the competent authority of the Isle of Man in which the paying agent is established shall communicate the information referred to in Article 2(1) of this Agreement to the competent authority of the Republic of Finland as the country of residence of the beneficial owner. Such communications shall be automatic and shall take place at least once a year, within six months following the end of the tax year established by the laws of a contracting party, for all interest payments made during that year.

Article 4

Basis of assessment for retention tax

(1) A paying agent established in the Isle of Man shall levy retention tax in accordance with Article 1 of this Agreement as follows:

(a) in the case of an interest payment within the meaning of Article 8(1)(a) of this Agreement: on the gross amount of interest paid or credited;

(b) in the case of an interest payment within the meaning of Article 8(1)(b) or (d) of this Agreement: on the amount of interest or income referred to in (b) or (d) of that subparagraph or by a levy of equivalent effect to be borne by the recipient on the full amount of the proceeds of the sale, redemption or refund;

(c) in the case of an interest payment within the meaning of Article 8(1)(c) of this Agreement: on the amount of interest referred to in that sub-paragraph;

(d) in the case of an interest payment within the meaning of Article 8(4) of this Agreement: on the amount of interest attributable to each of the members of the entity referred to in Article 7(2) of this Agreement who meet the conditions of Article 5(1) of

jen määrästä,

e) kun Mansaari käyttää tämän sopimuksen 8 artiklan 5 kohdassa säädettyä mahdollisuutta: vuotuistetun koron määrästä.

2) Tämän artiklan 1 kohdan a ja b alakohdtaa sovellettaessa pidättävää erityisveroa pienennetään suhteessa siihen aikaan, jonka velkasitoumus on ollut tosiasiallisella edunsaajalla. Jos maksuasiamies ei kykene määrittämään tätä hallussapitoaikaan käytettävissä olevien tietojen perusteella, se kohtelee tosiasiallista edunsaajaa ikään kuin tällä olisi ollut velkasitoumus sitoumuksen koko olemassaolon ajan, ellei edunsaaja esitä näyttöä hankintapäivästä.

3) Se, että Mansaari pidättää erityisen lähdeveron, ei estä toista sopimuspuolta, jossa tosiasiallisen edunsaajan verotuksellinen asuinpaikka on, verottamasta tuloa kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti.

4) Mansaari voi siirtymäkauden kuluessa säätää, että tämän sopimuksen 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitettulle toisen sopimuspuolen alueelle sijoittautuneelle yhteisölle korkoa maksavaa tai sen hyväksi korkojen maksusta huolehtivaa taloudellista toimijaa pidetään yhteisön lukuun toimivana maksuasiamiehenä, joka perii korosta erityisen lähdeveron, ellei yhteisö ole nimenomaisesti hyväksynyt, että sen nimi ja osoite sekä korkojen, jotka on sille maksettu tai joiden maksamisesta sen hyväksi on huolehdittu, kokonaismäärä ilmoitetaan tämän sopimuksen 7 artiklan 2 kohdan viimeisen alakohdan mukaisesti.

5 artikla

Tosiasiallisen edunsaajan määritelmä

1) Tässä sopimuksessa 'tosiasiallisella edunsaajalla' tarkoitetaan jokaista luonnollista henkilöä, jolle tai jonka hyväksi maksetaan korkoja, ellei henkilö osoita, että korkoja ei maksettu hänelle tai hänen hyväkseen hänen oman etunsa vuoksi. Luonnollista henkilöä ei katsota tosiasialliseksi edunsaajaksi, jos hän

a) toimii tämän sopimuksen 7 artiklan 1

this Agreement;

(e) where the Isle of Man exercises the option under Article 8(5) of this Agreement: on the amount of annualised interest.

(2) For the purposes of sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph (1) of this Article, the retention tax shall be deducted on a pro rata basis to the period during which the beneficial owner held the debt-claim. If the paying agent is unable to determine the period of holding on the basis of the information made available to him, the paying agent shall treat the beneficial owner as having been in possession of the debt-claim for the entire period of its existence, unless the latter provides evidence of the date of the acquisition.

(3) The imposition of retention tax by the Isle of Man shall not preclude the other contracting party of residence for tax purposes of the beneficial owner from taxing income in accordance with its national law.

(4) During the transitional period, the Isle of Man may provide that an economic operator paying interest to, or securing interest for, an entity referred to in Article 7(2) of this Agreement in the other contracting party shall be considered the paying agent in place of the entity and shall levy the retention tax on that interest, unless the entity has formally agreed to its name, address and the total amount of the interest paid to it or secured for it being communicated in accordance with the last paragraph of Article 7(2) of this Agreement.

Article 5

Definition of beneficial owner

(1) For the purposes of this Agreement, "beneficial owner" shall mean any individual who receives an interest payment or any individual for whom an interest payment is secured, unless such individual can provide evidence that the interest payment was not received or secured for his own benefit. An individual is not deemed to be the beneficial owner when he:

(a) acts as a paying agent within the mean-

kohdassa tarkoitettuna maksuasiamiehenä,

b) toimii oikeushenkilön, elinkeinoverotuksen yleisten säännösten mukaisesti tuloveronalaisen yhteisön, neuvoston direktiivin 85/611/ETY mukaisesti toimiluvan saaneen yhteissijoitusyrityksen tai Mansaaren alueelle sijoittautuneen vastaavan yhteissijoitusyrityksen tai tämän sopimuksen 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun yhteisön lukuun, ja jos hän viimeksi mainitussa tapauksessa ilmoittaa kyseisen yhteisön nimen ja osoitteen koron maksavalle taloudelliselle toimijalle, joka puolestaan ilmoittaa tiedot sen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, johon hän on sijoittautunut, tai

c) toimii toisen luonnollisen henkilön eli tosiasiallisen edunsaajan lukuun ja ilmoittaa tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyyden maksuasiamiehelle.

2) Jos maksuasiamiehellä on hallussaan tietoja, joiden perusteella on syytä olettaa, että luonnollinen henkilö, jolle tai jonka hyväksi korkoja maksetaan, ei ehkä ole tosiasiallinen edunsaaja, ja jos tämän artiklan a tai b alakohtaa ei sovelleta, sen on ryhdyttävä kohtuullisiin toimiin tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyyden selvittämiseksi. Mikäli maksuasiamies ei kykene määrittämään tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyyttä, sen on pidettävä kyseistä luonnollista henkilöä tosiasiallisena edunsaajana.

6 artikla

Tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys ja asuinpaikka

1) Jokaisen sopimuspuolen on omalla alueellaan otettava käyttöön tarvittavat menettelyt, joiden avulla maksuasiamiehen on mahdollista määrittää tosiasialliset edunsaajat ja heidän asuinpaikkansa tämän sopimuksen soveltamista varten, sekä varmistettava sen soveltaminen. Näiden menettelyjen on täytettävä 2 ja 3 kohdassa määritellyt vähimmäisvaatimukset.

2) Maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys noudattaen vähimmäisvaatimuksia, jotka vaihtelevat seuraavasti sen mukaan milloin maksuasiamiehen ja korkojen saajan välinen sopimussuhde on syntynyt:

ing of Article 7(1) of this Agreement;

(b) acts on behalf of a legal person, an entity which is taxed on its profits under the general arrangements for business taxation, an UCITS authorised in accordance with Directive 85/611/EEC or an equivalent undertaking for collective investment established in the Isle of Man, or an entity referred to in Article 7(2) of this Agreement and, in the last mentioned case, discloses the name and address of that entity to the economic operator making the interest payment and the latter communicates such information to the competent authority of its contracting party of establishment;

(c) acts on behalf of another individual who is the beneficial owner and discloses to the paying agent the identity of that beneficial owner.

(2) Where a paying agent has information suggesting that the individual who receives an interest payment or for whom an interest payment is secured may not be the beneficial owner, and where neither paragraph (1)(a) nor (1)(b) of this Article applies, it shall take reasonable steps to establish the identity of the beneficial owner. If the paying agent is unable to identify the beneficial owner, it shall treat the individual in question as the beneficial owner.

Article 6

Identity and residence of beneficial owners

(1) Each Party shall, within its territory, adopt and ensure the application of the procedures necessary to allow the paying agent to identify the beneficial owners and their residence for the purposes of this Agreement. Such procedures shall comply with the minimum standards established in paragraphs (2) and (3).

(2) The paying agent shall establish the identity of the beneficial owner on the basis of minimum standards which vary according to when relations between the paying agent and the recipient of the interest are entered into, as follows:

a) ennen tammikuun 1 päivää 2004 syntyneissä sopimussuhteissa maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys, johon sisältyy tämän nimi ja osoite, niiden tietojen mukaan, jotka sillä on hallussaan erityisesti sen sijoittautumismaassa voimassa olevien säädösten ja Suomen tasavallan osalta rahoitusjärjestelmän rahanpesutarkoituksiin käyttämisen estämisestä 10 päivänä kesäkuuta 1991 annetun neuvoston direktiivin 91/308/ETY tai Manсаaren osalta vastaavan lainsäädännön perusteella,

b) tammikuun 1 päivänä 2004 tai sen jälkeen syntyneissä sopimussuhteissa tai toteutuneissa liiketoimissa, jos sopimussuhdetta ei ole, maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys, johon sisältyy nimi, osoite ja verotuksellisen asuinpaikan jäsenvaltion mahdollisesti antama verotunnistenumero. Nämä tiedot olisi määritettävä tosiasiallisen edunsaajan esittämän passin tai virallisen henkilökortin perusteella. Jos passissa tai virallisessa henkilökortissa ei ole osoitetta, se määritetään tosiasiallisen edunsaajan esittämän todistusvoimaisen asiakirjan perusteella. Jos tosiasiallisen edunsaajan esittämässä passissa, virallisessa henkilökortissa tai muussa todistusvoimaisessa asiakirjassa, esimerkiksi mahdollisessa verotuksellista asuinpaikkaa koskevassa todistuksessa, ei ole verotunnistenumeroa, henkilöllisyys täydennetään mainitsemalla passin tai virallisen henkilökortin perusteella määritetty syntymäaika ja -paikka.

3) Maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan asuinpaikka noudattaen vähimmäisvaatimuksia, jotka vaihtelevat sen mukaan, milloin maksuasiamiehen ja korkojen saajan välinen sopimussuhde on syntynyt. Asuinpaikan katsotaan olevan siinä maassa, jossa tosiasiallisella edunsaajalla on vakituinen asuinpaikkansa, tämän rajoittamatta seuraavaa:

a) ennen tammikuun 1 päivää 2004 syntyneissä sopimussuhteissa maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan asuinpaikka niiden tietojen mukaan, jotka sillä on hallussaan erityisesti sen sijoittau-

(a) for contractual relations entered into before the 1st January 2004, the paying agent shall establish the identity of the beneficial owner, consisting of his name and address, by using the information at its disposal, in particular pursuant to the regulations in force in its country of establishment and to Council Directive 91/308/EEC of the 10th June, 1991 in the case of the Republic of Finland or equivalent legislation in the case of The Isle of Man on prevention of the use of the financial system for the purpose of money laundering;

(b) for contractual relations entered into, or transactions carried out in the absence of contractual relations, on or after the 1st January, 2004 the paying agent shall establish the identity of the beneficial owner, consisting of the name, address and, if there is one, the tax identification number allocated by the Member State of residence for tax purposes. These details should be established on the basis of the passport or of the official identity card presented by the beneficial owner. If it does not appear on that passport or official identity card, the address shall be established on the basis of any other documentary proof of identity presented by the beneficial owner. If the tax identification number is not mentioned on the passport, on the official identity card or any other documentary proof of identity, including, possibly the certificate of residence for tax purposes, presented by the beneficial owner, the identity shall be supplemented by a reference to the latter's date and place of birth established on the basis of his passport or official identification card.

(3) The paying agent shall establish the residence of the beneficial owner on the basis of minimum standards which vary according to when relations between the paying agent and the recipient of the interest are entered into. Subject to the conditions set out below, residence shall be considered to be situated in the country where the beneficial owner has his permanent address:

(a) for contractual relations entered into before 1st January, 2004 the paying agent shall establish the residence of the beneficial owner by using the information at its disposal, in particular pursuant to the regula-

tumismaassa voimassa olevien säädösten ja Suomen tasavallan osalta direktiivin 91/308/ETY tai Mansaaren osalta vastaavan lainsäädännön perusteella,

b) tammikuun 1 päivänä 2004 tai sen jälkeen syntyneissä sopimussuhteissa tai toteutuneissa liiketoimissa, jos sopimussuhdetta ei ole, maksuasiamiesten on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan asuinpaikka tämän esittämässä passissa tai virallisessa henkilökortissa mainitun osoitteen perusteella tai tarvittaessa tosiasiallisen edunsaajan esittämän muun todistusvoimaisen asiakirjan perusteella seuraavan menettelyn mukaisesti: jos jäsenvaltion myöntämän passin tai virallisen henkilökortin esittävä luonnollinen henkilö ilmoittaa asuvansa kolmannessa maassa, hänen asuinpaikkansa määritetään sen kolmannen maan, jonka luonnollinen henkilö ilmoittaa asuinpaikakseen, toimivaltaisen viranomaisen antamalla verotuksellista asuinpaikkaa koskevalla todistuksella. Jos tällaista todistusta ei esitetä, asuinpaikan katsotaan sijaitsevan siinä jäsenvaltiossa, joka on myöntänyt passin tai muun virallisen henkilöasiakirjan.

7 artikla

Maksuasiamiehen määritelmä

1) Tässä sopimuksessa 'maksuasiamiehellä' tarkoitetaan kaikkia taloudellisia toimijoita, jotka maksavat korkoa tosiasialliselle edunsaajalle tai huolehtivat korkojen maksamisesta tämän välittömäksi hyväksi, olipa toimija koron perustana olevan velkasitoumuksen antaja tai toimija, jonka tehtäväksi tämä velallinen tai tosiasiallinen edunsaaja on antanut koron maksun tai sen maksamisesta huolehtimisen.

2) Sopimuspuolen alueelle sijoittautunut yhteisö, jolle korkoa maksetaan tai jolle koron maksamisesta huolehditaan tosiasiallisen edunsaajan hyväksi, katsotaan myös maksuasiamieheksi maksettaessa tällainen maksu tai siitä huolehdittaessa. Tätä säännöstä ei sovelleta, jos taloudellisella toimijalla on syytä uskoa yhteisön esittämien virallisten todistusvoimaisten seikkojen perusteella, että:

a) kyseessä on oikeushenkilö, tämän artik-

tions in force in its country of establishment and to Directive 91/308/EEC in the case of the Republic of Finland or equivalent legislation in the case of The Isle of Man;

(b) for contractual relations entered into, or transactions carried out in the absence of contractual relations, on or after the 1st January, 2004, the paying agents shall establish the residence of the beneficial owner on the basis of the address mentioned on the passport, on the official identity card or, if necessary, on the basis of any documentary proof of identity presented by the beneficial owner and according to the following procedure: for individuals presenting a passport or official identity card issued by a Member State who declare themselves to be resident in a third country, residence shall be established by means of a tax residence certificate issued by the competent authority of the third country in which the individual claims to be resident. Failing the presentation of such a certificate, the Member State which issued the passport or other official identity document shall be considered to be the country of residence.

Article 7

Definition of paying agent

(1) For the purposes of this Agreement, 'paying agent' means any economic operator who pays interest to or secures the payment of interest for the immediate benefit of the beneficial owner, whether the operator is the debtor of the debt claim which produces the interest or the operator charged by the debtor or the beneficial owner with paying interest or securing the payment of interest.

(2) Any entity established in a contracting party to which interest is paid or for which interest is secured for the benefit of the beneficial owner shall also be considered a paying agent upon such payment or securing of such payment. This provision shall not apply if the economic operator has reason to believe, on the basis of official evidence produced by that entity that:

(a) it is a legal person with the exception

lan 5 kohdassa mainittuja oikeushenkilöitä lukuun ottamatta, tai

b) yhteisön tuloa verotetaan elinkeinoverotuksen yleisten säännösten mukaisesti tai

c) yhteisö on direktiivin 85/611/ETY mukaisesti toimiluvan saanut yhteissijoitusyrittäjä tai Mansaaren alueelle sijoittautunut vastaava yhteissijoitusyrittäjä.

Tämän kohdan nojalla maksuasiamieheksi katsottavalle toisen sopimuspuolen alueelle sijoittautuneelle yhteisölle korkoa maksavan tai korkojen maksamisesta huolehtivan taloudellisen toimijan on ilmoitettava yhteisön nimi ja osoite sekä yhteisölle maksettujen tai varmistettujen korkojen yhteismäärä sen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, johon taloudellinen toimija on sijoittautunut, joka välittää tiedot sen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, johon yhteisö on sijoittautunut.

3) Tämän artiklan 2 kohdassa tarkoitettu yhteisö voi kuitenkin halutessaan tulla kohdelluksi tätä direktiiviä sovellettaessa 2 kohdan c alakohdassa tarkoitettuna yhteissijoitusyrittäjänä tai 2 kohdan c alakohdassa tarkoitettuna vastaavana yrittäjänä. Sen sopimuspuolen, johon yhteisö on sijoittautunut, on annettava tämän vaihtoehdon käyttämisestä todistus, joka yhteisön on toimitettava taloudelliselle toimijalle. Sopimuspuolen on vahvistettava tämän vaihtoehdon käyttämisestä koskevat yksityiskohtaiset säännöt alueelleen sijoittautuneiden yhteisöjen osalta.

4) Kun taloudellinen toimija ja tämän artiklan 2 kohdassa tarkoitettu yhteisö ovat sijoittautuneet samaan sopimuspuoleen, kyseisen sopimuspuolen on toteutettava tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että yhteisö noudattaa maksuasiamiehenä toimissaan tämän sopimuksen säännöksiä.

5) Tämän artiklan 2 kohdan a alakohdasta ei sovelleta seuraaviin oikeushenkilöihin

a) Suomessa: avoin yhtiö (Ay) ja kommandiittiyhtiö (Ky) / öppet bolag ja kommanditbolag

b) Ruotsissa: handelsbolag (HB) ja kommanditbolag (KB).

of those legal persons referred to in paragraph 5 of this Article; or

(b) its profits are taxed under the general arrangements for business taxation; or

(c) it is an UCITS recognised in accordance with Directive 85/611/EEC of the Council or an equivalent undertaking for collective investment established in the Isle of Man.

An economic operator paying interest to, or securing interest for, such an entity established in the other contracting party which is considered a paying agent under this paragraph shall communicate the name and address of the entity and the total amount of interest paid to, or secured for, the entity to the competent authority of its contracting party of establishment, which shall pass this information on to the competent authority of the contracting party where the entity is established.

(3) The entity referred to in paragraph (2) of this Article shall, however, have the option of being treated for the purposes of this Agreement as an UCITS or equivalent undertaking as referred to in sub-paragraph (c) of paragraph (2). The exercise of this option shall require a certificate to be issued by the contracting party in which the entity is established and presented to the economic operator by that entity. A contracting party shall lay down the detailed rules for this option for entities established in their territory.

(4) Where the economic operator and the entity referred to in paragraph (2) of this Article are established in the same contracting party, that contracting party shall take the necessary measures to ensure that the entity complies with the provisions of this Agreement when it acts as a paying agent.

(5) The legal persons exempted from subparagraph (a) of paragraph (2) of this Article are

(a) in Finland: avoin yhtiö (Ay) and kommandiittiyhtiö (Ky)/öppet bolag and kommanditbolag;

(b) in Sweden: handelsbolag (HB) and kommanditbolag (KB).

8 artikla

Koronmaksujen määritelmä

1) Tässä sopimuksessa 'koronmaksulla' tarkoitetaan:

a) kaikenlaisiin velkasitoumuksiin liittyviä maksettuja tai tilille kirjattuja korkoja riippumatta siitä, onko niiden vakuutena kiinnitys ja liittyykö niihin oikeus osuuteen velallisen voitosta, ja erityisesti valtioiden liikkeeseen laskemien arvopapereiden ja joukkovelkakirjojen tuottoa mukaan luettuina niihin liittyvät emissiovoitot ja palkkiot; maksun viivästymisestä maksettavia sakkomaksuja ei pidetä korkoina,

b) edellä a alakohdassa tarkoitettujen velkasitoumusten myynnin, takaisinoston tai lunastuksen yhteydessä kertyneitä tai pääomitettuja korkoja;

c) koronmaksuista kertyviä tuloja, joita jakavat joko suoraan tai tämän sopimuksen 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua yhteisön välityksellä

i) neuvoston direktiivin 85/611/ETY mukaisesti toimiluvan saaneet yhteissijoitusyritykset,

ii) Mansaaren alueelle sijoittautuneet vastaavat yhteissijoitusyritykset,

iii) tämän sopimuksen 7 artiklan 3 kohdassa mainitun vaihtoehdon piirissä olevat yhteisöt,

(iv) sellaisen alueen ulkopuolelle, johon sovelletaan Euroopan yhteisön perustamis-sopimusta sen 299 artiklan nojalla, sekä Mansaaren ulkopuolelle sijoittautuneet yhteissijoitusyritykset.

d) seuraavassa mainittujen yritysten tai yhteisöjen osakkeiden tai osuuksien myynnin, takaisinoston tai lunastuksen yhteydessä realisoituneita tuloja, jos kyseiset yritykset tai yhteisöt sijoittavat suoraan tai muiden seuraavassa mainittujen yhteissijoitusyritysten tai yhteisöjen välityksellä yli 40 prosenttia varoistaan a alakohdassa tarkoitettuihin velkasitoumuksiin:

i) direktiivin 85/611/ETY mukaisesti toimiluvan saaneet yhteissijoitusyritykset,

ii) Mansaaren alueelle sijoittautuneet vas-

Article 8

Definition of interest payment

(1) For the purposes of this Agreement "interest payment" shall mean:

(a) interest paid, or credited to an account, relating to debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and, in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures; penalty charges for late payment shall not be regarded as interest payment;

(b) interest accrued or capitalised at the sale, refund or redemption of the debt claims referred to in (a);

(c) income deriving from interest payments either directly or through an entity referred to in Article 7(2) of this Agreement, distributed by:

(i) an UCITS authorised in accordance with EC Directive 85/611/EEC of the Council;

(ii) an equivalent undertaking for collective investment established in the Isle of Man;

(iii) entities which qualify for the option under Article 7(3) of this Agreement;

(iv) undertakings for collective investment established outside the territory to which the Treaty establishing the European Community applies by virtue of Article 299 thereof and outside the Isle of Man.

(d) income realised upon the sale, refund or redemption of shares or units in the following undertakings and entities, if they invest directly or indirectly, via other undertakings for collective investment or entities referred to below, more than 40 % of their assets in debt claims as referred to in (a):

(i) an UCITS authorised in accordance with Directive 85/611/EEC;

(ii) an equivalent undertaking for collec-

taavat yhteissijoitusyritykset,

iii) tämän sopimuksen 7 artiklan 3 kohdassa mainitun vaihtoehdon piirissä olevat yhteisöt,

iv) sellaisen alueen ulkopuolelle, johon sovelletaan Euroopan yhteisön peustamissopimusta sen 299 artiklan nojalla, sekä Man-saaren ulkopuolelle sijoittautuneet yhteissijoitusyritykset.

Sopimuspuolet voivat kuitenkin ottaa tämän artiklan 1 kohdan d alakohdassa mainitut tulot koron määritelmään ainoastaan siinä määrin kuin kyseiset tulot vastaavat tuloja, jotka on joko suoraan tai välillisesti saatu tämän artiklan 1 kohdan a ja b alakohdan mukaisesta koronmaksusta.

2) Kun maksuasiamiehellä ei tämän artiklan 1 kohdan c ja d alakohdan osalta ole tietoa siitä, mikä osa tuloista kertyy koronmaksuista, tulot katsotaan kokonaisuudessaan koroiksi.

3) Kun maksuasiamiehellä ei tämän artiklan 1 kohdan d alakohdan osalta ole tietoa siitä, kuinka suuri prosenttiosuus varoista on sijoitettu velkasitoumuksiin tai kyseisessä alakohdassa määriteltyihin osakkeisiin tai osuuksiin, prosenttiosuuden katsotaan olevan yli 40 prosenttia. Jos maksuasiamies ei pysty määrittämään tosiasiallisen edunsaajan saaman tulon määrää, tulon katsotaan vastaavan osakkeiden tai osuuksien myynnistä, takaisinostosta tai lunastuksesta kertynyttä tuottoa.

4) Kun tämän artiklan 1 kohdassa määritelty korko maksetaan tämän sopimuksen 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitettulle yhteisölle tai kirjataan sen tilille, se katsotaan kyseisen yhteisön suorittamaksi koronmaksuksi, ellei kyseinen yhteisö kuulu tämän sopimuksen 7 artiklan 3 kohdassa säädetyn vaihtoehdon piiriin.

5) Tämän artiklan 1 kohdan b ja d alakohdan osalta sopimuspuolella on mahdollisuus vaatia sen alueelle sijoittautuneita maksuasiamiehiä vuotuistamaan korot tietyille ajanjaksoille, joka ei saa olla pitempi kuin yksi vuosi, ja kohdella tällaisia vuotuistettuja korkoja direktiivissä tarkoitettuna koronmaksuna, vaikka kyseisenä ajanjaksona ei

tive investment established in the Isle of Man.

(iii) entities which qualify for the option under Article 7(3) of this Agreement;

(iv) undertakings for collective investment established outside the territory to which the Treaty establishing the European Community applies by virtue of Article 299 thereof and outside the Isle of Man.

However, the contracting parties shall have the option of including income mentioned under paragraph (1)(d) of this Article in the definition of interest only to the extent that such income corresponds to gains directly or indirectly deriving from interest payments within the meaning of paragraphs (1)(a) and (b) of this Article.

(2) As regards paragraphs (1)(c) and (d) of this Article, when a paying agent has no information concerning the proportion of the income which derives from interest payments, the total amount of the income shall be considered an interest payment.

(3) As regards paragraph (1)(d) of this Article, when a paying agent has no information concerning the percentage of the assets invested in debt claims or in shares or units as defined in that paragraph, that percentage shall be considered to be above 40%. Where he cannot determine the amount of income realised by the beneficial owner, the income shall be deemed to correspond to the proceeds of the sale, refund or redemption of the shares or units.

(4) When interest, as defined in paragraph (1) of this Article, is paid to or credited to an account held by an entity referred to in Article 7(2) of this Agreement, such entity not having qualified for the option under Article 7(3) of this Agreement, such interest shall be considered an interest payment by such entity.

(5) As regards paragraphs (1)(b) and (d) of this Article, a contracting party shall have the option of requiring paying agents in its territory to annualise the interest over a period of time which may not exceed one year, and treating such annualised interest as an interest payment even if no sale, redemption or refund occurs during that period.

olisikaan toteutettu myynti-, takaisinosto- tai lunastustapahtumia.

6) Poiketen siitä, mitä tämän artiklan 1 kohdan c ja d alakohdassa säädetään, sopimuspuolella on mahdollisuus jättää koronmaksun määritelmän ulkopuolelle kyseisissä alakohdissa mainitut, sen alueelle sijoittautuneilta yrityksiltä tai yhteisöiltä saadut tulot siinä tapauksessa, että asianomaiset yritykset tai yhteisöt eivät ole sijoittaneet yli 15:tä prosenttia varoistaan tämän artiklan kohdan a alakohdassa tarkoitettuihin velkasitoumuksiin. Vastaavasti, poiketen siitä, mitä tämän artiklan 4 kohdassa säädetään, sopimuspuolella on mahdollisuus jättää tämän artiklan 1 kohdassa esitetyn koronmaksun määritelmän ulkopuolelle sellaisten tämän sopimuksen 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitettujen yhteisöjen tileille maksetut tai hyvitettyt korot, jotka eivät kuulu 7 artiklan 3 kohdassa säädetyn vaihtoehdon piiriin ja jotka ovat sijoittautuneet sen alueelle, siinä tapauksessa, että asianomaiset yhteisöt eivät ole sijoittaneet yli 15:tä prosenttia varoistaan tämän artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitettuihin velkasitoumuksiin.

Sopimuspuolen päätös käyttää tätä mahdollisuutta sitoo myös toista sopimuspuolta.

7) Tämän artiklan 1 kohdan d alakohdassa ja 3 kohdassa mainittu prosenttiosuus on 1 päivästä tammikuuta 2011 lähtien 25 prosenttia.

8) Tämän artiklan 1 kohdan d alakohdassa ja 6 kohdassa mainittu prosenttirajat määritetään rahaston säännöissä tai asianomaisen yrityksen tai yhteisön yhtiöjärjestyksessä vahvistetun sijoitusohjelman perusteella tai sellaisten puuttuessa asianomaisen yrityksen tai yhteisön varojen todellisen koostumuksen perusteella.

9 artikla

Erityisestä lähdeverosta saatavien tulojen jako

1) Mansaaren on pidettävä itsellään 25 prosenttia tämän sopimuksen mukaisesti perittävästä erityisestä lähdeverosta saatavista tuloista ja siirrettävä jäljellä olevat 75 pro-

(6) By way of derogation from paragraphs (1)(c) and (d) of this Article, a contracting party shall have the option of excluding from the definition of interest payment any income referred to in those provisions from undertakings or entities established within its territory where the investment in debt claims referred to in paragraph (1)(a) of this Article of such entities has not exceeded 15 % of their assets. Likewise, by way of derogation from paragraph (4) of this Article, a contracting party shall have the option of excluding from the definition of interest payment in paragraph (1) of this Article interest paid or credited to an account of an entity referred to in Article 7(2) of this Agreement which has not qualified for the option under Article 7(3) of this Agreement and is established within its territory, where the investment of such an entity in debt claims referred to in paragraph (1)(a) of this Article has not exceeded 15% of its assets.

The exercise of such option by one contracting party shall be binding on the other contracting party.

(7) The percentage referred to in paragraph (1)(d) of this Article and paragraph (3) of this Article shall from 1 January, 2011 be 25 %.

(8) The percentages referred to in paragraph (1)(d) of this Article and in paragraph (6) of this Article shall be determined by reference to the investment policy as laid down in the fund rules or instruments of incorporation of the undertakings or entities concerned or, failing which, by reference to the actual composition of the assets of the undertakings or entities concerned.

Article 9

Retention Tax Revenue sharing

(1) The Isle of Man shall retain 25 % of the retention tax deducted under this Agreement and transfer the remaining 75 % of the revenue to the other contracting party.

senttia toiselle sopimuspuolelle.

2) Tämän sopimuksen 4 artiklan 4 kohdan mukaisesti erityistä lähdeveroa perivän Mansaaren on pidettävä 25 prosenttia näistä verotuloista itsellään ja siirrettävä 75 prosenttia Suomen tasavallalle samassa suhteessa kuin tämän artiklan 1 kohdan mukaisesti suoritetuissa siirroissa.

3) Kunkin vuoden osalta varat siirretään yhdessä erässä viimeistään kuuden kuukauden kuluttua Mansaaren lainsäädännössä vahvistetun verovuoden päättymisestä.

4) Erityistä lähdeveroa perivän Mansaaren on toteutettava tarvittavat toimenpiteet verotulojen jakojärjestelmän asianmukaisen toiminnan varmistamiseksi.

10 artikla

Kaksinkertaisen verotuksen estäminen

1) Tosiasiallisen edunsaajan verotuksellisen asuinpaikan sopimuspuolen on huolehdittava tässä sopimuksessa tarkoitetun erityisen lähdeveron perimisestä Mansaarella mahdollisesti aiheutuvan kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta seuraavien säännösten mukaisesti

i) Jos Mansaari on pidättänyt tosiasiallisen edunsaajan saamista korkotuloista erityisen lähdeveron, toisen sopimuspuolen on myönnettävä hänelle kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti pidätetyn veron suuruinen verohyvytys. Silloin kun perityn veron määrä on suurempi kuin toisen sopimuspuolen kansallisen lainsäädännön mukaisesti maksettavan veron määrä, tämä sopimuspuoli palauttaa erotuksen tosiasialliselle edunsaajalle.

ii) Jos tosiasialliselle edunsaajalle maksetuista koroista on tämän sopimuksen 4 artiklassa tarkoitetun erityisen lähdeveron lisäksi peritty muun tyyppisiä lähdeveroja, ja jossa hänen verotuksellisen asuinpaikkansa sopimuspuoli on, myöntää tällaisista lähdeveroista veronhyvitystä kansallisen lainsäädäntönsä tai kaksinkertaista verotusta koskevien verosopimusten perusteella, tällainen muu lähdevero on hyvitetävä ennen tämän artiklan 1 alakohdassa säädetyn menettelyn soveltamista.

2) Sopimuspuoli, jossa tosiasiallisen edunsaajan verotuksellinen asuinpaikka on, voi

(2) The Isle of Man levying retention tax in accordance with Article 4(4) of this Agreement shall retain 25 % of the revenue and transfer 75 % to the Republic of Finland proportionate to the transfers carried out pursuant to paragraph (1) of this Article.

(3) Such transfers shall take place for each year in one instalment at the latest within a period of six months following the end of the tax year established by the laws of The Isle of Man.

(4) The Isle of Man levying retention tax shall take the necessary measures to ensure the proper functioning of the revenue sharing system.

Article 10

Elimination of double taxation

(1) A contracting party in which the beneficial owner is resident for tax purposes shall ensure the elimination of any double taxation which might result from the imposition by the Isle of Man of the retention tax to which this Agreement refers in accordance with the following provisions:

(i) if interest received by a beneficial owner has been subject to retention tax in the Isle of Man, the other contracting party shall grant a tax credit equal to the amount of the tax retained in accordance with its national law. Where this amount exceeds the amount of tax due in accordance with its national law, the other contracting party shall repay the excess amount of tax retained to the beneficial owner;

(ii) if, in addition to the retention tax referred to in Article 4 of this Agreement, interest received by a beneficial owner has been subject to any other type of withholding/retention tax and the contracting party of residence for tax purposes grants a tax credit for such withholding/retention tax in accordance with its national law or double taxation conventions, such other withholding/retention tax shall be credited before the procedure in sub-paragraph (i) of this Article is applied.

(2) The contracting party which is the country of residence for tax purposes of the

käyttää tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettua veronhyvitysjärjestelmän asemesta tämän sopimuksen 1 artiklassa tarkoitettua erityisen lähdeveron palauttamista.

11 artikla

Siirtokelpoisia velkakirjalainoja koskevat siirtymäsäännökset

1) Tämän sopimuksen 14 artiklassa tarkoitettua siirtymäkauden ajan ja viimeistään 31 päivään joulukuuta 2010 saakka kotimaisia ja kansainvälisiä obligaatioita ja muita siirtokelpoisia velkakirjalainoja, jotka on ensimmäistä kertaa laskettu liikkeeseen ennen 1 päivää maaliskuuta 2001 tai joiden alkuperäisen tarjousesitteen neuvoston direktiivissä 80/390/ETY tarkoitettua toimivaltainen viranomaiset tai kolmannen maan vastaavat viranomaiset ovat hyväksyneet ennen kyseistä päivämäärää, ei katsota tämän sopimuksen 8 artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitetuiksi velkasitoumuksiksi edellyttäen, että kyseisten siirtokelpoisten velkakirjalainojen uusia liikkeeseenlaskuja ei toteuteta 1 päivänä maaliskuuta 2002 tai sen jälkeen. Jos siirtymäkausi kuitenkin jatkuu vielä 31 päivän joulukuuta 2010 jälkeen, tämän artiklan säännöksiä saadaan soveltaa edelleen vain sellaisiin siirtokelpoisiin velkakirjalainoihin nähden,

— niissä on gross-up- ja etu aikaista lunastusta koskevat lausekkeet, ja

— joiden osalta maksuasiamies on sijoittautunut erityistä lähdeveroa soveltavaan sopimuspuoleen ja maksuasiamies maksaa korkoa toisessa sopimuspuolella asuvalle tosiasialliselle edunsaajalle tai huolehtii korkojen maksamisesta tämän välittömäksi hyväksi.

Jos edellä mainittuja valtion tai julkisen viranomaisena toimivan tai kansainvälisessä sopimuksessa tunnustetun tämän sopimuksen liitteessä määritellyn yhteisön liikkeeseen laskemia siirtokelpoisia velkakirjalainoja lasketaan uudelleen liikkeeseen 1 päivänä maaliskuuta 2002 tai sen jälkeen, koko liikkeeseenlasku, sekä alkuperäinen että mahdollinen myöhempi, katsotaan tämän sopimuksen 8 artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitetuksi velkasitoumuksen liik-

beneficial owner may replace the tax credit mechanism referred to in paragraph (1) of this Article by a refund of the retention tax referred to in Article 1 of this Agreement.

Article 11

Transitional provisions for negotiable debt securities

(1) During the transitional period referred to in Article 14 of this Agreement, but until 31 December 2010 at the latest, domestic and international bonds and other negotiable debt securities which have been first issued before the 1 March 2001 or for which the original issuing prospectuses have been approved before that date by the competent authorities within the meaning of Council Directive 80/390/EEC or by the responsible authorities in third countries shall not be considered as debt claims within the meaning of Article 8(1)(a) of this Agreement, provided that no further issues of such negotiable debt securities are made on or after 1 March 2002. However, should the transitional period continue beyond 31 December 2010, the provisions of this Article shall only continue to apply in respect of such negotiable debt securities:

— which contain gross up and early redemption clauses and;

— where the paying agent is established in a contracting party applying retention tax and that paying agent pays interest to, or secures the payment of interest for the immediate benefit of a beneficial owner resident in the other contracting party.

If a further issue is made on or after 1 March 2002 of an aforementioned negotiable debt security issued by a Government or a related entity acting as a public authority or whose role is recognised by an international treaty, as defined in the Annex to this Agreement, the entire issue of such security, consisting of the original issue and any further issue, shall be considered a debt claim within the meaning of Article 8(1)(a) of this Agreement.

keeseenlaskuksi.

Jos muu kuin toisessa alakohdassa tarkoitettu liikkeeseenlaskija laskee uudelleen liikkeeseen edellä mainittuja siirtokelpoisia velkakirjalainoja 1 päivänä maaliskuuta 2002 tai sen jälkeen, tällainen uusi liikkeeseenlasku katsotaan tämän sopimuksen 8 artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitetuksi velkasitoumuksen liikkeeseenlaskuksi.

2) Mikään tässä artiklassa säädetystä ei estä sopimuspuolia verottamasta 1 kohdassa tarkoitetuista siirtokelpoisista velkakirjalainoista saatavia tuloja kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti.

12 artikla

Yhteisymmärrysmenettely

Jos tämän sopimuksen täytäntöönpanosta tai tulkinnasta syntyy ongelmia tai epäilyksiä sopimuspuolten välillä, ne pyrkivät ratkaisemaan asian yhteisymmärryksessä.

13 artikla

Luottamuksellisuus

1) Kaikkia sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen toimittamia ja vastaanottamia tietoja pidetään luottamuksellisina.

2) Sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle toimitettuja tietoja ei saa käyttää muuhun tarkoitukseen kuin välittömään verotukseen ilman toisen sopimuspuolen kirjallista suostumusta.

3) Toimitetut tiedot luovutetaan ainoastaan välitöntä verotusta käsitteleville henkilöille tai viranomaisille, ja niitä saavat käyttää ainoastaan tällaiset henkilöt tai viranomaiset tällaisiin tarkoituksiin tai valvontatarkoituksiin, mukaan luettuna mahdollisen valituksen ratkaiseminen. Näihin tarkoituksiin tietoja voidaan luovuttaa julkisissa tuomioistuinkäsittelyissä tai tuomioistuinmenettelyissä.

4) Jos sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen katsoo, että tiedoista, jotka se on saanut toisen sopimuspuolen toimivaltai-

If a further issue is made on or after 1 March 2002 of an aforementioned negotiable debt security issued by any other issuer not covered by the second sub-paragraph, such further issue shall be considered a debt claim within the meaning of Article 8(1)(a) of this Agreement.

(2) Nothing in this Article shall prevent the contracting parties from taxing the income from the negotiable debt securities referred to in paragraph (1) in accordance with their national laws.

Article 12

Mutual agreement procedure

Where difficulties or doubts arise between the parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the contracting parties shall use their best endeavours to resolve the matter by mutual agreement.

Article 13

Confidentiality

(1) All information provided and received by the competent authority of a contracting party shall be kept confidential.

(2) Information provided to the competent authority of a contracting party may not be used for any purpose other than for the purposes of direct taxation without the prior written consent of the other contracting party.

(3) Information provided shall be disclosed only to persons or authorities concerned with the purposes of direct taxation, and used by such persons or authorities only for such purposes or for oversight purposes, including the determination of any appeal. For these purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in judicial proceedings.

(4) Where a competent authority of a contracting party considers that information which it has received from the competent

selta viranomaiselta, olisi todennäköisesti hyötyä jonkin toisen jäsenvaltion toimivaltaisille viranomaisille, se voi toimittaa ne viimeksi mainitulle viranomaiselle tiedot toimittaneen toimivaltaisen viranomaisen suostumuksella.

14 artikla

Siirtymäkausi

Direktiivin 10 artiklan 2 kohdassa määritellyn siirtymäkauden päätyttyä Mansaaren on lopetettava tässä sopimuksessa määrätyn erityisen lähdeveron ja verotulojen jaon soveltaminen ja sovellettava toisen sopimuspuolen osalta automaattista tietojenvaihtoa koskevia säännöksiä direktiivin II luvussa säädetyllä tavalla. Jos Mansaari päättää siirtymäkauden aikana soveltaa automaattista tietojenvaihtoa koskevia säännöksiä direktiivin II luvussa säädetyllä tavalla, se ei saa enää soveltaa tämän sopimuksen 9 artiklassa määrättyä erityisestä lähdeverosta saatavien tulojen jakoa.

15 artikla

Voimaantulo

Tämä sopimus tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2005, ellei tämän sopimuksen 17 artiklan määräyksistä muuta johdu.

16 artikla

Irtisanominen

1) Sopimus on voimassa siihen asti, kun jompikumpi sopimuspuoli irtisanoo sen.

2) Kumpi tahansa sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen antamalla toiselle sopimuspuolelle kirjallisen irtisanomisasi-
moituksen, jossa esitetään ilmoituksen antamiseen johtaneet syyt. Tällöin sopimuksen voimassaolo päättyy kahdentoista kuukauden kuluttua ilmoituksen antamisesta.

authority of the other contracting party is likely to be useful to the competent authority of another Member State, it may transmit it to the latter competent authority with the agreement of the competent authority which supplied the information.

Article 14

Transitional Period

At the end of the transitional period as defined in Article 10(2) of the Directive, the Isle of Man shall cease to apply the retention tax and revenue sharing provided for in this Agreement and shall apply in respect of the other contracting party the automatic exchange of information provisions in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive. If during the transitional period the Isle of Man elects to apply the automatic exchange of information provisions in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive, it shall no longer apply the withholding/retention tax and the revenue sharing provided for in Article 9 of this Agreement.

Article 15

Entry into force

Subject to the provisions of Article 17 of this Agreement, this Agreement shall come into force on 1 January 2005.

Article 16

Termination

(1) This Agreement shall remain in force until terminated by either contracting party.

(2) Either contracting party may terminate this Agreement by giving notice of termination in writing to the other contracting party, such notice to specify the circumstances leading to the giving of such notice. In such a case, this Agreement shall cease to have effect 12 months after the serving of notice.

17 artikla

Sopimuksen soveltaminen ja soveltamisen keskeytys

1) Tämän sopimuksen soveltaminen edellyttää, että Euroopan unionin kaikki jäsenvaltiot, Amerikan Yhdysvallat, Sveitsi, Andorra, Liechtenstein, Monaco ja San Marino sekä asiaankuuluvat Euroopan yhteisön jäsenvaltioista riippuvaiset tai niihin assosioituneet alueet hyväksyvät direktiivissä tai tässä sopimuksessa esitettyjen toimenpiteiden mukaiset tai niitä vastaavat toimenpiteet ja panevat ne täytäntöön samaan aikaan.

2) Sopimuspuolet päättävät yksimielisesti vähintään kuusi kuukautta ennen tämän sopimuksen 15 artiklassa tarkoitettua päivää, täyttyvätkö 1 kohdassa asetetut edellytykset, jotka liittyvät asiaankuuluvien toimenpiteiden voimaantuloon kyseisissä jäsenvaltioissa, mainituissa kolmansissa maissa ja asianomaisilla jäsenvaltioista riippuvaisilla tai niihin assosioituneilla alueilla.

3) Tämän sopimuksen 12 artiklassa määrättyä yhteisymmärrysmenettelyä rajoittamatta kumpi tahansa sopimuspuoli voi keskeyttää tämän sopimuksen tai sen osien soveltamisen välittömästi ilmoittamalla siitä ja ilmoituksen antamiseen johtaneista syistä toiselle sopimuspuolelle, jos direktiivin tai sen osien soveltaminen keskeytetään joko tilapäisesti tai pysyvästi Euroopan yhteisön lainsäädännön mukaisesti tai jos jokin jäsenvaltio keskeyttää oman täytäntöönpanolainsäädäntönsä soveltamisen. Sopimuksen soveltamista on jatkettava heti, kun sopimuksen keskeyttämiseen johtaneet syyt eivät enää päde.

4) Tämän sopimuksen 12 artiklassa määrättyä yhteisymmärrysmenettelyä rajoittamatta kumpi tahansa sopimuspuoli voi keskeyttää tämän sopimuksen tai sen osien soveltamisen välittömästi ilmoittamalla siitä ja ilmoituksen antamiseen johtaneista syistä toiselle sopimuspuolelle, jos jokin 1 kohdassa tarkoitetuista kolmansista maista tai alueista lopettaa kyseisessä kohdassa tarkoit-

Article 17

Application and suspension of application

(1) The application of this Agreement shall be conditional on the adoption and implementation by all the Member States of the European Union, by the United States of America, Switzerland, Andorra, Liechtenstein, Monaco and San Marino, and by all the relevant dependent and associated territories of the Member States of the European Community, respectively, of measures which conform with or are equivalent to those contained in the Directive or in this Agreement, and providing for the same dates of implementation.

(2) The contracting parties shall decide, by common accord, at least six months before the date referred to in Article 15 of this Agreement, whether the condition set out in paragraph (1) will be met having regard to the dates of entry into force of the relevant measures in the Member States, the named third countries and the dependent or associated territories concerned.

(3) Subject to the mutual agreement procedure provided for in Article 12 of this Agreement, the application of this Agreement or parts thereof may be suspended by either contracting party with immediate effect through notification to the other specifying the circumstances leading to such notification should the Directive cease to be applicable either temporarily or permanently in accordance with European Community law or in the event that a Member State should suspend the application of its implementing legislation. Application of the Agreement shall resume as soon as the circumstances leading to the suspension no longer apply.

(4) Subject to the mutual agreement procedure provided for in Article 12 of this Agreement, either contracting party may suspend the application of this Agreement through notification to the other specifying the circumstances leading to such notification in the event that one of the third countries or territories referred to in paragraph (1) should subsequently cease to apply the

tujen toimenpiteiden soveltamisen. Soveltamisen keskeytys tulee voimaan aikaisintaan kahden kuukauden kuluttua ilmoituksesta. Sopimuksen soveltamista on jatkettava heti, kun toimenpiteet on otettu uudelleen käyttöön kyseessä olevassa kolmannessa maassa tai kyseessä olevalla alueella.

Tehty suomen ja englannin kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

measures referred to in that paragraph. Suspension of application shall take place no earlier than two months after notification. Application of the Agreement shall resume as soon as the measures are reinstated by the third country or territory in question.

Done in the Finnish and English languages, all texts being equally authentic.

LIITE:

Luettelo 11 artiklassa tarkoitetuista yhteisöistä

Tämän sopimuksen 11 artiklaa sovellettaessa seuraavia yhteisöjä pidetään *"viranomaisena toimivina tai jossakin kansainvälisessä sopimuksessa tunnustettuina yhteisöinä"*:

**EUROOPAN UNIONISSA SIJAITSE-
VAT YHTEISÖT:**

Belgia

Vlaams Gewest (Flanderi)
Région wallonne (Vallonia)
Région Bruxelloise /Brussels Gewest (Brysselin alue)
Communauté française (ranskankielinen kieliyhteisö)
Vlaamse Gemeenschap (hollanninkielinen kieliyhteisö)
Deutschsprachige Gemeinschaft (saksankielinen kieliyhteisö)

Espanja

Xunta de Galicia (Galician aluehallitus)
Junta de Andalucía (Andalusian aluehallitus)
Junta de Extremadura (Extremaduran aluehallitus)
Junta de Castilla- La Mancha (Kastilia - La Manchan aluehallitus)
Junta de Castilla- León (Kastilia - Leónin aluehallitus)
Gobierno Foral de Navarra (Navarran aluehallitus)
Govern de les Illes Balears (Baleaarien aluehallitus)
Generalitat de Catalunya (Katalonian aluehallitus)
Generalitat de Valencia (Valencian aluehallitus)
Diputación General de Aragón (Aragonian aluehallitus)
Gobierno de las Islas Canarias (Kanariansaarten aluehallitus)

ANNEX:

List of related entities referred to in Article 11

For the purposes of Article 11 of this Agreement, the following entities will be considered to be a *"related entity acting as a public authority or whose role is recognised by an international treaty"*:

**ENTITIES WITHIN THE EUROPEAN
UNION:**

Belgium

Vlaams Gewest (Flemish Region)
Région wallonne (Walloon Region)
Région bruxelloise/Brussels Gewest (Brussels Region)
Communauté française (French Community)
Vlaamse Gemeenschap (Flemish Community)
Deutschsprachige Gemeinschaft (German-speaking Community)

Spain

Xunta de Galicia (Regional Executive of Galicia)
Junta de Andalucía (Regional Executive of Andalusia)
Junta de Extremadura (Regional Executive of Extremadura)
Junta de Castilla- La Mancha (Regional Executive of Castilla- La Mancha)
Junta de Castilla- León (Regional Executive of Castilla- León)
Gobierno Foral de Navarra (Regional Government of Navarra)
Govern de les Illes Balears (Government of the Balearic Islands)
Generalitat de Catalunya (Autonomous Government of Catalonia)
Generalitat de Valencia (Autonomous Government of Valencia)
Diputación General de Aragón (Regional Council of Aragon)
Gobierno de las Islas Canarias (Government of the Canary Islands)

Gobierno de Murcia (Murcian aluehallitus)
 Gobierno de Madrid (Madridin aluehallitus)
 Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Baskimaan aluehallitus)
 Diputación Foral de Guipúzcoa (Guipúzcoan alueneuvosto)
 Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Vizcayan alueneuvosto)
 Diputación Foral de Alava (Alavan alueneuvosto)
 Ayuntamiento de Madrid (Madridin kaupunki)
 Ayuntamiento de Barcelona (Barcelonan kaupunki)
 Cabildo Insular de Gran Canaria (Gran Canarian paikallisneuvosto)
 Cabildo Insular de Tenerife (Teneriffan paikallisneuvosto)
 Instituto de Crédito Oficial (virallinen luottolaitos)
 Instituto Catalán de Finanzas (Katalonian rahoituslaitos)
 Instituto Valenciano de Finanzas (Valencian rahoituslaitos)

Kreikka

Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (Kreikan televiestintälaitos)
 Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (Kreikan rautatielaitos)
 Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Julkinen sähkölaitos)

Ranska

Caisse d'amortissement de la dette sociale (Sosiaaliturvamaksujen lyhennyskassa)
 L'Agence française de développement (Ranskan kehitysvirasto)
 Réseau ferré de France (Ranskan rautatiet)
 Caisse nationale des Autoroutes (Moottoriteiden valtionkassa)
 Assistance publique Hôpitaux de Paris (Pariisin sairaaloiden julkinen tuki)

Gobierno de Murcia (Government of Murcia)
 Gobierno de Madrid (Government of Madrid)
 Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Government of the Autonomous Community of the Basque Country)
 Diputación Foral de Guipúzcoa (Regional Council of Guipúzcoa)
 Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Regional Council of Vizcaya)
 Diputación Foral de Alava (Regional Council of Alava)
 Ayuntamiento de Madrid (City Council of Madrid)
 Ayuntamiento de Barcelona (City Council of Barcelona)
 Cabildo Insular de Gran Canaria (Island Council of Gran Canaria)
 Cabildo Insular de Tenerife (Island Council of Tenerife)
 Instituto de Crédito Oficial (Public Credit Institution)
 Instituto Catalán de Finanzas (Finance Institution of Catalonia)
 Instituto Valenciano de Finanzas (Finance Institution of Valencia)

Greece

Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (National Telecommunications Organisation)
 Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (National Railways Organisation)
 Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Public Electricity Company)

France

La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (Social Debt Redemption Fund)
 L'Agence française de développement (AFD) (French Development Agency)
 Réseau Ferré de France (RFF)(French Rail Network)
 Caisse Nationale des Autoroutes (CNA) (National Motorways Fund)
 Assistance publique Hôpitaux de Paris (APHP) (Paris Hospitals Public Assistance)

Charbonnages de France (Ranskan kivihiili-
kaivokset)
Entreprise minière et chimique (Kaivostoi-
minnan ja kemian alan yritys)

Italia

Regions (alueet)
Provinces (läänit)
Municipalities (kunnat)
Cassa Depositi e Prestiti (Talletus- ja laina-
kassa)

Latvia

Pašvaldības (paikallishallinnot)

Puola

gminy (kunnat)
powiaty (hallintopiirit)
województwa (maakunnat)
związki gmin (kuntainliitot)
związki powiatów (hallintopiirien liitot)
związki województw (maakuntaliitot)

miasto stołeczne Warszawa (pääkaupunki
Varsova)
Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji
Rolnictwa (Maatalouden jälleenrakennus- ja
nykykaistamisvirasto)
Agencja Nieruchomości Rolnych (Maatalo-
usomaisuusvirasto)

Portugali

Região Autónoma da Madeira (Madeiran
autonominen alue)
Região Autónoma dos Açores (Azorien au-
tonominen alue)
Municipalities (kunnat)

Slovakia

mestá a obce (kunnat)
Železnice Slovenskej republiky (Slovakian
rautatietyhtiö)
Štátny fond cestného hospodárstva (valtion
tiehallintorahasto)
Slovenské elektrárne (Slovakian voimalai-
tokset)
Vodohospodárska výstavba (vesitalousyh-

Charbonnages de France (CDF) (French
Coal Board)
Entreprise minière et chimique
(EMC)(Mining and Chemicals Company)

Italy

Regions
Provinces
Municipalities
Cassa Depositi e Prestiti (Deposits and
Loans Fund)

Latvia

Pašvaldības (Local governments)

Poland

gminy (communes)
powiaty (districts)
województwa (provinces)
związki gmin (associations of communes)
związki powiatów (association of districts)
związki województw (association of prov-
inces)
miasto stołeczne Warszawa (capital city of
Warsaw)
Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji
Rolnictwa (Agency for Restructuring and
Modernisation of Agriculture)
Agencja Nieruchomości Rolnych (Agricul-
tural Property Agency)

Portugal

Região Autónoma da Madeira (Autonomous
Region of Madeira)
Região Autónoma dos Açores (Autonomous
Region of Azores)
Municipalities

Slovakia

mestá a obce (municipalities)
Železnice Slovenskej republiky (Slovak
Railway Company)
Štátny fond cestného hospodárstva (State
Road Management Fund)
Slovenské elektrárne (Slovak Power Plants)
Vodohospodárska výstavba (Water Econ-

tiö)

KANSAINVÄLISET YHTEISÖT:

Euroopan jälleenrakennus- ja kehityspankki

Euroopan investointipankki

Aasian kehityspankki

Afrikan kehityspankki

Maailmanpankki / IBRD / IMF

Kansainvälinen rahoitusyhtiö

Latinalaisen Amerikan kehityspankki

Euroopan neuvoston sosiaalisen kehityksen rahasto

Euratom

Euroopan yhteisö

Corporación Andina de Fomento (CAF)

(Andien kehitysyhtiö)

Eurofima (Rautateiden liikkuvan kaluston

eurooppalainen rahoitusyhtiö)

Euroopan hiili- ja teräsyhteisö

Pohjoismaiden investointipankki

Karibian alueen kehityspankki

11 artiklan säännökset eivät rajoita kansainvälisiä velvoitteita, joihin sopimuspuolet ovat edellä mainittujen kansainvälisten yhteisöjen osalta kenties sitoutuneet.

KOLMANSISSA VALTIOISSA SIJAITSEVAT YHTEISÖT:

Seuraavat vaatimukset täyttävät yhteisöt:

1) Yhteisön katsotaan selvästi olevan julkisyhteisö kansallisten perusteiden mukaisesti.

2) Tällainen julkisyhteisö on voittoa tuottamatonta yhteisö, joka maan hallituksen tosiasiassa valvonnassa hallinnoi ja rahoittaa erilaisia toimintoja tuottaen pääasiassa yhteiseksi hyväksi tarkoitettuja ei-kaupallisia tavaroita ja palveluja.

3) Tällainen julkisyhteisö laskee liikkeen säännöllisesti huomattavia joukkovelkakirjalainoja.

4) Asianomainen valtio kykenee takaamaan, että kyseinen julkisyhteisö ei lunasta lainaa etuajaisesta gross-up -lausekkeen yhteydessä.

omy Building Company)

INTERNATIONAL ENTITIES:

European Bank for Reconstruction and Development

European Investment Bank

Asian Development Bank

African Development Bank

World Bank / IBRD / IMF

International Finance Corporation

Inter-American Development Bank

Council of Europe Social Development Fund

EURATOM

European Community

Corporación Andina de Fomento (CAF)

(Andean Development Corporation)

Eurofima

European Coal & Steel Community

Nordic Investment Bank

Caribbean Development Bank

The provisions of Article 11 are without prejudice to any international obligations that the Contracting Parties may have entered into with respect to the above mentioned international entities.

ENTITIES IN THIRD COUNTRIES :

The entities that meet the following criteria :

1) The entity is clearly considered to be a public entity according to the national criteria.

2) Such public entity is a non-market producer which administers and finances a group of activities, principally providing non-market goods and services, intended for the benefit of the community and which are effectively controlled by general government.

3) Such public entity is a large and regular issuer of debt.

4) The State concerned is able to guarantee that such public entity will not exercise early redemption in the event of gross-up clauses.

**TÄMÄN LIITTEEN MUUTTAMISEN
EDELLYTYKSET:**

Tässä liitteessä olevaa yhteisöjen luetteloa voidaan muuttaa keskinäisellä sopimuksella.

**CONDITIONS FOR AMENDING THE
PRESENT ANNEX:**

The list of related entities in this Annex may be amended by mutual agreement.

N:o 52

(Suomen säädöskokoelman n:o 340/2005)

L a k i**Alankomaiden kuningaskunnan kanssa Alankomaiden Antillien osalta automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 20 päivänä toukokuuta 2005

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Kirjeenvaihdolla Helsingissä 26 päivänä toukokuuta 2004 sekä 15 päivänä marraskuuta 2004 ja Haagissa 27 päivänä elokuuta 2004 Suomen tasavallan ja Alankomaiden kuningaskunnan välillä Alankomaiden Antillien osalta automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytän-

Helsingissä 20 päivänä toukokuuta 2005

töönpanosta voidaan antaa valtioneuvoston asetuksella.

3 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään valtioneuvoston asetuksella. Valtioneuvoston asetuksella voidaan säätää, että ennen sopimuksen kansainvälistä voimaantuloa tätä lakia sovelletaan Suomen ja Alankomaiden Antillien välillä säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/48/EY soveltamispäivästä.

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Valtiovarainministeri *Antti Kalliomäki*

N:o 53

(Suomen säädöskokoelman n:o 475/2005)

Valtioneuvoston asetus

Alankomaiden kuningaskunnan kanssa Alankomaiden Antillien osalta automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista tehdyn sopimuksen ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain soveltamisesta ennen sopimuksen kansainvälistä voimaantuloa

Annettu Helsingissä 8 päivänä kesäkuuta 2005

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti, joka on tehty valtiovarainministeriön esittelystä, säädetään:

1 §

Suomen tasavallan ja Alankomaiden kuningaskunnan välillä Alankomaiden Antillien osalta automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista kirjeenvaihdolla Helsingissä 26 päivänä toukokuuta 2004 sekä 15 päivänä marraskuuta 2004 ja Haagissa 27 päivänä elokuuta 2004 tehtyä sopimusta, jonka eduskunta on hyväksynyt 10 päivänä toukokuuta 2005 ja jonka valtioneuvosto on hyväksynyt 19 päivänä toukokuuta 2005, sovelletaan väliaikaisesti ennen sopimuksen kansainvälistä voimaantuloa 1 päivästä heinäkuuta 2005 Suomen ja Alankomaiden kuningaskunnan välillä, niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Alankomaiden kuningaskunnan kanssa

Helsingissä 8 päivänä kesäkuuta 2005

Alankomaiden Antillien osalta automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 20 päivänä toukokuuta 2005 annettua lakia (340/2005) sovelletaan ennen sopimuksen kansainvälistä voimaantuloa vastaavasti kuin sopimuksesta tämän asetuksen 1 §:ssä säädetään.

3 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä heinäkuuta 2005 ja se lakkaa olemasta voimassa, kun sopimus tulee voimaan.

Ministeri *Sinikka Mönkäre*

Finanssineuvos Antero Toivainen

Kirjeenvaihtona tehty**SOPIMUS****säästötulojen verotuksesta ja sopimuksen
väliaikaisesta soveltamisesta****A. Suomen tasavallan kirje**

Arvoisa Vastaanottaja

Oheisena on "Alankomaiden kuningaskunnan Alankomaiden Antillien osalta sekä (Belgian, Itävallan ja Luxemburgin) välinen sopimus automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista", "Alankomaiden kuningaskunnan Alankomaiden Antillien osalta sekä (muun EU:n jäsenvaltion kuin Belgian, Itävallan ja Luxemburgin) välinen sopimus automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista", "Alankomaiden kuningaskunnan Aruban osalta sekä (muun EU:n jäsenvaltion kuin Belgian, Itävallan ja Luxemburgin) välinen sopimus automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista" sekä "Alankomaiden kuningaskunnan Aruban osalta sekä (Belgian, Itävallan ja Luxemburgin) välinen sopimus automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista". Kyseiset sopimukset on laadittu säästöjen verotusta koskevasta sopimuksesta Alankomaiden Antillien ja Aruban kanssa käytyjen neuvottelujen tuloksena, ja ne ovat Euroopan unionin ministerineuvoston korkean tason työryhmän 12. maaliskuuta 2004 laatiman selvityksen liitteessä I, II, III ja IV (asiak. 7660/04 FISC 68).

Ottaen huomioon edellä mainitut tekstit ehdotan Teille tämän kirjeen lisäyksessä 1 olevaa automaattista tietojenvaihtoa säästöjen tuottamista korkotuloista koskevaa sopimusta ja palautan mieleen yhteisen pyrkimyksemme täyttää mahdollisimman pian

AGREEMENT**in the form of an exchange of letters****on the taxation of savings income and the
provisional application thereof****A. Letter from the Republic of Finland**

Madam/Sir,

I have the honour to refer to the texts of respectively the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments" and the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", that resulted from the negotiations with the Netherlands Antilles and Aruba on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I, II, III and IV, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March (doc. 7660/04 FISC 68).

In view of the above mentioned texts I have the honour to propose to you the "Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments" as contained in Appendix 1 to this letter, and our mutual

kyseisen sopimuksen voimaantuloa koskevat sisäiset valtiosäännön edellyttämät muodollisuudet ja ilmoittaa toisillemme viipymättä niiden täyttämisestä.

Kunnes sisäiset menettelyt on saatettu päätökseen ja sopimus automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista tulee voimaan, ehdotan, että Suomen tasavalta ja Alankomaiden kuningaskunta Alankomaiden Antillien osalta soveltavat tätä sopimusta väliaikaisesti valtiosääntönsä asettamien vaatimusten mukaisesti 1 päivästä tammikuuta 2005 tai säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/48/EY soveltamispäivästä sen mukaan, kumpi on myöhempi.

Ehdotan, että jos hallituksenne hyväksyy edellä esitetyn, tämä kirje ja antamanne vahvistus muodostavat yhdessä Suomen tasavallan ja Alankomaiden kuningaskunnan Alankomaiden Antillien osalta välisen sopimuksen.

Kunnioittavasti

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

Antti Kalliomäki
Valtiovarainministeri

Tehty kolmena kappaleena Helsingissä 26 päivänä toukokuuta vuonna 2004, suomen, englannin ja hollannin kielellä kolmena kappaleena.

undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitutional formalities for the entry into force of this Convention and to notify each other without delay when such formalities are completed.

Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this "Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", I have the honour to propose to you that the Republic of Finland and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles apply this Convention provisionally, within the framework of our respective domestic constitutional requirements, as from 1 January 2005, or the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, whichever is later.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between the Republic of Finland and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles.

Please accept, Madam/Sir, the assurance of our highest consideration,

For the Government of the Republic of Finland

Antti Kalliomäki
Minister of Finance

Done at Helsinki, on 17 May 2004, in the Finnish, English and Dutch languages in three copies.

B. Alankomaiden Antillien kirje

Arvoisa Vastaanottaja

Minulla on kunnia ilmoittaa saaneeni seuraavan tänään päivätyn kirjeenne:

"Arvoisa Vastaanottaja

Oheisena on "Alankomaiden kuningaskunnan Alankomaiden Antillien osalta sekä (Belgian, Itävallan ja Luxemburgin) välinen sopimus automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista", "Alankomaiden kuningaskunnan Alankomaiden Antillien osalta sekä (muun EU:n jäsenvaltion kuin Belgian, Itävallan ja Luxemburgin) välinen sopimus automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista", "Alankomaiden kuningaskunnan Aruban osalta sekä (muun EU:n jäsenvaltion kuin Belgian, Itävallan ja Luxemburgin) välinen sopimus automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista" sekä "Alankomaiden kuningaskunnan Aruban osalta sekä (Belgian, Itävallan ja Luxemburgin) välinen sopimus automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista". Kyseiset sopimukset on laadittu säästöjen verotusta koskevasta sopimuksesta Alankomaiden Antillien ja Aruban kanssa käytyjen neuvottelujen tuloksena, ja ne ovat Euroopan unionin ministerineuvoston korkean tason työryhmän 12. maaliskuuta 2004 laatiman selvityksen liitteessä I, II, III ja IV (asiak. 7660/04 FISC 68).

Ottaen huomioon edellä mainitut tekstit ehdotan Teille tämän kirjeen lisäyksessä 1 olevaa automaattista tietojenvaihtoa säästöjen tuottamista korkotuloista koskevaa sopimusta ja palautan mieleen yhteisen pyrkimyksemme täyttää mahdollisimman pian kyseisen sopimuksen voimaantuloa koske-

B. Letter from the Netherlands Antilles

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

"Sir,

I have the honour to refer to the texts of respectively the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments" and the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", that resulted from the negotiations with the Netherlands Antilles and Aruba on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I, II, III and IV, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March (doc. 7660/04 FISC 68).

In view of the above mentioned texts I have the honour to propose to you the "Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments" as contained in Appendix 1 to this letter, and our mutual undertaking to comply at the earliest poss-

vat sisäiset valtiosäännön edellyttämät muo-
dollisuudet ja ilmoittaa toisillemme viipy-
mättä niiden täyttämisestä.

Kunnes sisäiset menettelyt on saatettu
päätökseen ja sopimus automaattisesta tietojen-
vaihdesta säästöjen tuottamista korkotuloista
tulee voimaan, ehdotan, että Suomen tasavalta ja
Alankomaiden kuningaskunta Alankomaiden Antil-
lien osalta soveltavat tätä sopimusta väliaikaisesti
valtiosääntönsä asettamien vaatimusten mukaisesti
1 päivästä tammikuuta 2005 tai säästöjen tuottamien
korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta
2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/48/EY
soveltamispäivästä sen mukaan, kumpi on myöhempi.

Ehdotan, että jos hallituksenne hyväksyy
edellä esitetyn, tämä kirje ja antamanne vahvistus
muodostavat yhdessä Suomen tasavallan ja
Alankomaiden kuningaskunnan Alankomaiden Antil-
lien osalta välisen sopimuksen.

Kunnioittavasti"

Täten vahvistan, että Alankomaiden Antil-
lit hyväksyy kirjeenne sisällön.

Kunnioittavasti

Alankomaiden Antillien puolesta

E.T.M. de Lannooy

Tehty kolmena kappaleena Haagissa 27
päivänä elokuuta vuonna 2004, suomen,
englannin ja hollannin kielellä kolmena
kappaleena.

ible date with our internal constitutional
formalities for the entry into force of this
Convention and to notify each other without
delay when such formalities are completed.

Pending the completion of these internal
procedures and the entry into force of this
"Convention concerning the automatic ex-
change of information regarding savings in-
come in the form of interest payments", I
have the honour to propose to you that the
Republic of Finland and the Netherlands
Antilles apply this Convention provision-
ally, within the framework of our respective
domestic constitutional requirements, as
from 1 January 2005, or the date of applica-
tion of Council Directive 2003/48/EC of 3
June 2003 on taxation of savings income in
the form of interest payments, whichever is
later.

I have the honour to propose that, if the
above is acceptable to your Government,
this letter and your confirmation shall to-
gether constitute an Agreement between the
Republic of Finland and the Kingdom of the
Netherlands in respect of the Netherlands
Antilles.

Please accept, Sir, the assurance of our
highest consideration,"

I am able to confirm that the Netherlands
Antilles is in agreement with the contents of
your letter.

Please accept, Sir, the assurance of my
highest consideration,

For the Netherlands Antilles

E.T.M. de Lannooy

Done at The Hague, on 27 August 2004,
in the Finnish, English and Dutch languages
in three copies.

Lisäys 1

**ALANKOMAIDEN KUNINGASKUN-
NAN ALANKOMAIDEN ANTILLIEN
OSALTA SEKÄ SUOMEN TASAVAL-
LAN VÄLINEN SOPIMUS AUTO-
MAATTISESTA TIETOJENVAIH-
DOSTA SÄÄSTÖJEN TUOTTAMISTA
KORKOTULOISTA**

OTTAEN HUOMIOON SEURAAVAA:

1. Säästöjen tuottamien tulojen verotuksesta annetun Euroopan unionin neuvoston (jäljempänä 'neuvosto') direktiivin 2003/48/EY (jäljempänä 'direktiivi') 17 artiklan 2 kohdassa säädetään, että jäsenvaltioiden on hyväksyttävä ja julkaistava direktiivin noudattamisen edellyttämät lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset ja sovellettava kyseisiä määräyksiä 1 päivästä tammikuuta 2005 edellyttäen, että:

— Sveitsin valaliitto, Liechtensteinin ruhtinaskunta, San Marinon tasavalta, Monacon ruhtinaskunta ja Andorran ruhtinaskunta soveltavat samasta päivästä direktiivin toimenpiteitä vastaavia toimenpiteitä niiden Euroopan yhteisön kanssa tekemien sopimusten mukaisesti, neuvoston tehtyä asiasta yksimielisen päätöksen; ja

— on tehty sellaiset sopimukset tai sovittu sellaisista muista järjestelyistä, joiden mukaan asiaankuuluvien riippuvaisten tai assosioituneiden alueiden on sovellettava tästä päivästä lähtien automaattista tietojenvaihtoa direktiivin II luvussa säädetyllä tavalla tai 10 artiklassa määritellyn siirtymäkauden aikana sovellettava lähdeveroa 11 ja 12 artiklassa säädetyin edellytyksin.

2. Alankomaiden Antillit eivät kuulu EU:n veroalueeseen, vaan ne katsotaan tässä direktiivissä assosioituneeksi alueeksi, eivätkä direktiivin ehdot näin ollen sido niitä. Alankomaiden kuningaskunta on Alankomaiden Antillien suhteen kuitenkin Alankomaiden Antillien ja Alankomaiden välisen sopimuksen perusteella halukas tekemään EU:n jä-

Appendix 1

**CONVENTION BETWEEN THE
KINGDOM OF THE NETHERLANDS
IN RESPECT OF THE NETHERLANDS
ANTILLES AND THE REPUBLIC OF
FINLAND CONCERNING THE
AUTOMATIC EXCHANGE OF IN-
FORMATION REGARDING SAVINGS
INCOME IN THE FORM OF INTER-
EST PAYMENTS**

WHEREAS:

1. Article 17(2) of Directive 2003/48/EEC ("the Directive") of the Council of the European Union ("the Council") on taxation of savings income provides that Member States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with the Directive from January 1, 2005, provided that:

— the Swiss Confederation, the Principality of Liechtenstein, the Republic of San Marino, the Principality of Monaco and the Principality of Andorra from that same date apply measures equivalent to those contained in the Directive, in accordance with agreements entered into by them with the European Community, following unanimous decisions of the Council;

— all agreements or other arrangements are in place, which provide that all the relevant dependent or associated territories apply from that date automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive, or, during the transitional period defined in Article 10, apply a withholding tax on the same terms as are contained in Articles 11 and 12.

2. The Netherlands Antilles are not within the EU fiscal territory but are, for purposes of the Directive, an EU associated territory and as such are not bound by the terms of the Directive. However, the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles, on the basis of an agreement between the Netherlands Antilles and the

senvaltioiden kanssa 1 päivästä tammikuuta 2005 lähtien sovellettavia sopimuksia, soveltamaan direktiivin 10 artiklassa määritellyn siirtymäkauden aikana lähdeveroa direktiivin 11 ja 12 artiklassa säädetyin edellytyksin sekä soveltamaan siirtymäkauden päätyttyä automaattista tietojenvaihtoa direktiivin II luvussa säädetyllä tavalla.

3. Edellisessä kohdassa mainitun Alankomaiden Antillien ja Alankomaiden välisen sopimuksen voimaantulon edellytyksenä on se, että kaikki jäsenvaltiot hyväksyvät direktiivin noudattamisen edellyttämät lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset, ja että direktiivin 17 artiklan vaatimukset täytetään.

4. Tällä sopimuksella Alankomaiden Antillit suostuvat soveltamaan direktiivin säännöksiä sopimuksessa sovituin ehdoin sellaisiin tosiasiallisiin edunsaajiin, jotka asuvat Suomen tasavallassa, ja Suomen tasavalta suostuu soveltamaan direktiiviä sellaisiin tosiasiallisiin edunsaajiin, jotka asuvat Alankomaiden Antilleilla.

Alankomaiden kuningaskunnan hallitus Alankomaiden Antillien osalta sekä Suomen tasavallan hallitus, jotka haluavat tehdä sopimuksen, joka mahdollistaa säästöjen tuottamien korkotulojen, jotka on maksettu yhdessä sopimusvaltiossa tosiasiallisille edunsaajille, jotka ovat toisessa sopimusvaltiossa asuvia luonnollisia henkilöitä, tosiasiallisen verottamisen viimeksi mainitun sopimusvaltion lakien mukaisesti direktiiviä ja sopimusvaltioiden edellä esitettyjä aikomuksia vastaavasti, ovat sopineet seuraavaa:

Netherlands, is willing to enter into agreements with the Member States of the EU to apply from January 1, 2005, a withholding tax on the same terms as are contained in Articles 11 and 12 of the Directive during the transitional period defined in Article 10 thereof, and, after expiration of the transitional period, to apply automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive.

3. The agreement between the Netherlands Antilles and the Netherlands, as stated in the previous paragraph, is contingent on the adoption by all the Member States of the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with the Directive, and on the requirements of Article 17 of the Directive being met.

4. Through this Convention, the Netherlands Antilles agrees to apply the provisions of the Directive, subject to what is otherwise agreed herein, in regard of Beneficial Owners that are residents of the Republic of Finland and the Republic of Finland agrees to apply the Directive in regard to Beneficial Owners that are residents of the Netherlands Antilles.

The Government of the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and the Government of the Republic of Finland, desiring to conclude a Convention which enables savings income in the form of Interest Payments made in one of the Contracting States to Beneficial Owners who are individuals resident in the other Contracting State, to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State, in conformity with the Directive and with the intentions of the Contracting States as laid down herein above, have agreed as follows:

1 artikla

Yleinen soveltaminen

1. Tätä sopimusta sovelletaan jonkin sopimusvaltion alueelle sijoittautuneen maksuasiamiehen maksamiin korkoihin, jotta säästöjen tuottamien korkotulojen, jotka on maksettu yhdessä sopimusvaltiossa sellaisille tosiasiallisille edunsaajille, joiden verotuksellinen asuinpaikka on toisessa sopimusvaltiossa, verottaminen olisi mahdollista viimeksi mainitun sopimusvaltion lakien mukaisesti.

2. Tämän sopimuksen soveltamisala rajoitetaan velkasitoumusten korkoina kertyvien säästötulojen verotukseen jättäen ulkopuolelle muun muassa eläke- ja vakuutusetuksien verotuksen.

3. Alankomaiden kuningaskunnan osalta tätä sopimusta sovelletaan ainoastaan Alankomaiden Antilleihin.

2 artikla

Määritelmät

1. Tässä sopimuksessa tarkoitetaan, ellei asiayhteys toisin edellytä:

a) 'sopimusvaltiolla' ja 'toisella sopimusvaltiolla' Alankomaiden kuningaskuntaa Alankomaiden Antillien osalta tai Suomen tasavaltaa, asiayhteydestä riippuen,

b) 'Alankomaiden Antilleilla' Alankomaiden kuningaskunnan sitä osaa, joka sijaitsee Karibian alueella ja joka koostuu Bonairen, Curaçaon, Saban, St. Eustatiuksen ja St. Maartenin alankomaisen osan saarialueista,

c) 'sopimuspuolella', joka on Euroopan unionin jäsenvaltio, Suomen tasavaltaa,

d) 'direktiivillä' säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annettua Euroopan unionin neuvoston direktiiviä 2003/48/EY sellaisena kuin sitä sovelletaan tämän sopimuksen allekirjoittamispäivänä,

e) 'tosiasiallisella edunsaajalla' direktiivin

Article 1

General Scope

1. This Convention shall apply to interest paid by a Paying Agent established within the territory of one of the Contracting States with a view to enable savings income in the form of Interest Payments made in one Contracting State to Beneficial Owners who are individuals resident for tax purposes in the other Contracting State to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State.

2. The scope of this Convention shall be limited to taxation of savings income in the form of Interest Payments on debt claims, to the exclusion, inter alia, of the issues relating to the taxation of pension and insurance benefits.

3. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the Netherlands Antilles.

Article 2

Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles or the Republic of Finland as the context requires;

b) The Netherlands Antilles mean that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean area and consists of the Island territories of Bonaire, Curaçao, Saba, St. Eustatius and the Dutch part of St. Maarten;

c) The "contracting party" being a Member State of the European Union means: the Republic of Finland;

d) The term "Directive" means Directive 2003/48/EC of the Council of the European Union of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, as applicable at the date of signing this Convention;

e) the term "Beneficial Owner(s)" means

2 artiklan mukaista tosiasiallista edunsaajaa,

f) 'maksuasiamiehellä' direktiivin 4 artiklan mukaista maksuasiamiestä,

g) 'toimivaltaisella viranomaisella':

i) Alankomaiden Antillien osalta: valtionvarainministeriä tai tämän valtuutettua edustajaa

ii) Suomen tasavallan osalta: direktiivin 5 mukaista asianomaisen valtion toimivaltaisesta viranomaisesta,

h) 'koronmaksulla' direktiivin 6 artiklan mukaista koronmaksua direktiivin 15 artiklan asianmukaisesti huomioon ottaen,

i) Ne termit, joita ei ole tässä muutoin määritetty, on ymmärrettävä direktiivin mukaisessa merkityksessä.

2. Tässä sopimuksessa on niissä direktiivin säännöksissä, joihin tässä sopimuksessa viitataan, katsottava 'jäsenvaltion' tarkoittavan 'sopimusvaltiota'.

the beneficial owner(s) according to Article 2 of the Directive;

f) the term "Paying Agent(s)" means the paying agent(s) according to Article 4 of the Directive;

g) the term "Competent Authority" means:

i) In the case of the Netherlands Antilles: the Minister of Finance or his authorised representative.

ii) In the case of the Republic of Finland: the competent authority of that State according to Article 5 of the Directive.

h) the term "Interest Payment(s)" means the interest payment(s) according to Article 6, due account being taken of Article 15, of the Directive;

i) Any term not otherwise defined herein shall have the meaning given to it in the Directive.

2. For the purposes of this Convention, in the provisions of the Directive to which this Convention refers, instead of "Member States" has to be read: Contracting States.

3 artikla

Tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys ja asuinpaikka

Jokaisen sopimusvaltion on omalla alueellaan otettava käyttöön tarvittavat menettelyt, joiden avulla maksuasiamiehen on mahdollista määrittää tosiasialliset edunsaajat ja heidän asuinpaikkansa 4–6 artiklan soveltamista varten, sekä varmistettava niiden soveltaminen. Näiden menettelyjen on täytettävä direktiivin 3 artiklan 2 ja 3 kohdassa määritellyt vähimmäisvaatimukset, minkä lisäksi edellytetään, että Alankomaiden Antillien osalta kyseisen artiklan 2 kohdan a alakohtaa ja 3 kohdan a alakohtaa sovellettaessa tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys ja asuinpaikka on määritettävä niiden tietojen mukaan, jotka maksuasiamiehellä on hallussaan Alankomaiden Antillien lakien ja asetusten perusteella. Mahdollisten voimassa olevien, Suomen tasavallassa asuville tosiasiallisille edunsaajille kyseisten määräysten nojalla myönnettyjen vapautusten ja poikkeusten soveltaminen on kuitenkin lopetettava, eikä tämän luonteisia uusia

Article 3

Identity and residence of beneficial owners

Each Contracting State shall, within its territory, adopt and ensure the application of the procedures necessary to allow the Paying Agent to identify the Beneficial Owners and their residence for the purpose of the Articles 4 to 6. These procedures shall comply with the minimum standards established in Article 3, paragraph 2 and 3 of the Directive, with the provision, that, in regard to the Netherlands Antilles, in relation to subparagraphs 2.a) and 3.a) of that Article, the identity and residence of the Beneficial Owner shall be established on the basis of the information which is available to the Paying Agent by virtue of the application of the relevant provisions of Netherlands Antilles law and regulations. However, existing exemptions or dispensations, if any, provided on request to Beneficial Owners resident in the Republic of Finland under these provisions shall cease to apply and no further exemptions or dispensations of this nature

vapautuksia taikka poikkeuksia saa myöntää tällaisille tosiasiallisille edunsaajille.

4 artikla

Automaattinen tietojenvaihto

1. Sen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen, johon maksuasiamies on sijoittautunut, on toimitettava direktiivin 8 artiklassa tarkoitetut tiedot sen toisen sopimusvaltion, joka on tosiasiallisen edunsaajan asuinvaltio, toimivaltaiselle viranomaiselle.

2. Tietojen toimittamisen on oltava automaattista ja se on toteutettava vähintään kerran vuodessa kuuden kuukauden kuluessa sopimusvaltion, johon maksuasiamies on sijoittautunut, verovuoden päättymisestä kaikkien kyseisenä vuonna maksettujen korkojen osalta.

3. Sopimusvaltioiden on kohdeltava tämän sopimuksen nojalla toteutettavaa tietojenvaihtoa yhdenmukaisesti direktiivin 77/799/ETY 7 artiklan säännösten kanssa.

5 artikla

Siirtymämääräykset

1. Direktiivin 10 artiklassa tarkoitetun siirtymäkauden ajan ja kun tosiasiallinen edunsaaja asuu Suomen tasavallassa ja maksuasiamies on sijoittautunut Alankomaiden Antilleille, Alankomaiden Antillit pidättää maksettavista korkotuloista lähdeveron, jonka suuruus on siirtymäkauden kolmen ensimmäisen vuoden aikana 15 prosenttia, kolmen sitä seuraavan vuoden aikana 20 prosenttia ja tämän jälkeen 35 prosenttia. Kyseisenä ajanjaksona Alankomaiden Antillien ei edellytetä soveltavan 4 artiklan määräyksiä. Sen on kuitenkin saatava Suomen tasavallalta kyseisen artiklan mukaiset tiedot.

2. Maksuasiamies pidättää lähdeveron direktiivin 11 artiklan 2 ja 3 kohdassa kuvatulla tavalla.

3. Se, että Alankomaiden Antillit pidättää lähdeveroa, ei estä Suomen tasavaltaa verottamasta tuloa kansallisen lainsäädäntönsä

shall be provided to such Beneficial Owners.

Article 4

Automatic exchange of information

1. The Competent Authority of the Contracting State where the Paying Agent is established, shall communicate the information referred to in Article 8 of the Directive to the Competent Authority of the other Contracting State of residence of the Beneficial Owner.

2. The communication of information shall be automatic and shall take place at least once a year, within six months following the end of the tax year of the Contracting State of the Paying Agent, for all Interest Payments made during that year.

3. Information exchange under this Convention shall be treated by the Contracting States in a manner consistent with the provisions of Article 7 of Directive 77/799/EEC.

Article 5

Transitional provisions

1. During the transitional period referred to in Article 10 of the Directive, where the Beneficial Owner is resident in the Republic of Finland and the Paying Agent is resident in the Netherlands Antilles, the Netherlands Antilles shall levy a withholding tax on Interest Payments at a rate of 15% during the first three years of the transitional period, 20% for the subsequent three years and 35% thereafter. During this period, the Netherlands Antilles shall not be required to apply the provisions of Article 4. It shall, however, receive information from the Republic of Finland in accordance with that Article.

2. The Paying Agent shall levy the withholding tax in the manner as described in Article 11, paragraphs 2 and 3 of the Directive.

3. The imposition of withholding tax by the Netherlands Antilles shall not preclude the Republic of Finland from taxing the in-

mukaisesti.

4. Alankomaiden Antillit voi siirtymäkauden kuluessa säätää, että direktiivin 4 artiklan 2 kohdassa tarkoitettulle Suomen tasavaltaan sijoittautuneelle yhteisölle korkoa maksavaa tai sen hyväksi korkojen maksusta huolehtivaa taloudellista toimijaa pidetään yhteisön lukuun toimivana maksuasiamiehenä, joka pidättää korosta lähdeveron, ellei yhteisö ole nimenomaisesti hyväksynyt, että sen nimi ja osoite sekä korkojen, jotka on sille maksettu tai joiden maksamisesta sen hyväksi on huolehdittu, kokonaismäärä ilmoitetaan edellä mainitun kohdan viimeisen alakohdan mukaisesti.

5. Siirtymäkauden päätyttyä Alankomaiden Antillien edellytetään soveltavan 4 artiklan säännöksiä, ja sen on lopetettava 5 ja 6 artiklassa määrätyn lähdeveron ja verotulojen jaon soveltaminen. Jos Alankomaiden Antillit päättää siirtymäkauden aikana soveltaa 4 artiklan säännöksiä, se ei saa tällöin enää soveltaa 5 ja 6 artiklassa määrättyä lähdeveroa eikä verotulojen jakoa.

6 artikla

Verotulojen jako

1. Alankomaiden Antillien on pidettävä itsellään 25 prosenttia 5 artiklan 1 kohdassa mainituista lähdeverosta saatavista tuloista ja siirrettävä 75 prosenttia tuloista Suomen tasavallalle.

2. Jos Alankomaiden Antillit perii lähdeveron 5 artiklan 4 kohdan mukaisesti, Alankomaiden Antillien on pidettävä itsellään 25 prosenttia tuloista ja siirrettävä Suomen tasavallalle 75 prosenttia tuloista, jotka saadaan direktiivin 4 artiklan 2 kohdassa tarkoitetuille, Suomen tasavaltaan sijoittautuneille yhteisöille maksettavista korkotuloista peritystä lähdeverosta.

3. Varat siirretään viimeistään kuuden kuukauden kuluttua Alankomaiden Antillien verovuoden päättymisestä.

4. Alankomaiden Antillien on toteutettava tarvittavat toimenpiteet verotulojen jakojär-

come in accordance with its national law.

4. During the transitional period, the Netherlands Antilles may provide that an economic operator paying interest to, or securing interest for, an entity referred to in Article 4, paragraph 2, of the Directive, established in the Republic of Finland shall be considered the Paying Agent in place of the entity and shall levy the withholding tax on that interest, unless the entity has formally agreed to its name, address and the total amount of interest paid to it or secured for it being communicated in accordance with the last subparagraph of that paragraph.

5. At the end of the transitional period, the Netherlands Antilles shall be required to apply the provisions of Article 4 and shall cease to apply the withholding tax and the revenue sharing provided for in Article 5 and Article 6. If, during the transitional period, the Netherlands Antilles elects to apply the provisions of Article 4, it shall no longer apply the withholding tax and the revenue sharing provided for in Article 5 and Article 6.

Article 6

Revenue sharing

1. The Netherlands Antilles shall retain 25 % of the revenue of the withholding tax mentioned in Article 5, paragraph 1, and transfer 75 % of the revenue to the Republic of Finland.

2. If the Netherlands Antilles levies withholding tax in accordance with Article 5, paragraph 4, the Netherlands Antilles shall retain 25 % of the revenue and transfer 75 % to the Republic of Finland of the revenue of the withholding tax levied on interest payments made to entities referred to in Article 4, paragraph 2, of the Directive, established in the Republic of Finland.

3. Such transfers shall take place at the latest within a period of six months following the end of the tax year of the Netherlands Antilles.

4. The Netherlands Antilles shall take the necessary measures to ensure the proper

jestelmän asianmukaisen toiminnan varmistamiseksi.

7 artikla

Lähdeverojärjestelmää koskevat poikkeukset

1. Alankomaiden Antillien on noudatettava jompaakumpaa tai kumpaakin direktiivin 13 artiklan 1 kohdassa tarkoitetuista menettelyistä sen varmistamiseksi, että tosiasiallisella edunsaajalla on mahdollisuus pyytää, ettei lähdeveroa peritä.

2. Tosiasiallisen edunsaajan pyynnöstä sen sopimusvaltion toimivaltainen viranomainen, jossa hänen verotuksellinen asuinpaikkansa on, antaa todistuksen direktiivin 13 artiklan 2 kohdan mukaisesti.

8 artikla

Kaksinkertaisen verotuksen estäminen

Suomen tasavallan on huolehdittava 5 artiklassa tarkoitetun lähdeveron perimisestä mahdollisesti aiheutuvan kaksinkertaisen verotuksen estämisestä direktiivin 14 artiklan 2 ja 3 kohdan säännösten mukaisesti tai muutoin palautettava peritty lähdevero.

9 artikla

Muut lähdeverot

Sopimus ei estä sitä, että sopimusvaltiot perivät 5 artiklassa tarkoitetun lähdeveron lisäksi muuntyyppisiä lähdeveroja kansallisen lainsäädäntönsä tai kaksinkertaisen verotuksen osalta tehtyjen sopimusten mukaisesti.

10 artikla

Direktiivin saattaminen osaksi kansallista lainsäädäntöä

Sopimusvaltioiden on annettava ja julkaistava tämän sopimuksen noudattamisen edellyttämät lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset 1 päivään tammikuuta 2005 mennessä.

functioning of this revenue-sharing system.

Article 7

Exceptions to the withholding procedure

1. The Netherlands Antilles shall provide for one or both of the procedures of Article 13, paragraph 1, of the Directive in order to ensure that the Beneficial Owners may request that no tax be withheld.

2. At the request of the Beneficial Owner, the Competent Authority of his Contracting State of residence for tax purposes shall issue a certificate in accordance with Article 13, paragraph 2, of the Directive.

Article 8

Elimination of double taxation

The Republic of Finland shall ensure the elimination of any double taxation which might result from the imposition of the withholding tax referred to in Article 5, in accordance with the provisions of Article 14, paragraphs 2 and 3, of the Directive or will provide a refund of the withholding tax.

Article 9

Other withholding taxes

The Convention shall not preclude the Contracting States from levying other types of withholding tax than that referred to in Article 5 in accordance with their national laws or double-taxation conventions.

Article 10

Transposition

Before 1 January 2005 the Contracting States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Convention.

11 artikla

Liite

Direktiivin teksti sekä jäsenvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten keskinäisestä avusta välittömien ja välillisten verojen alalla 19 päivänä joulukuuta 1977 annetun Euroopan unionin neuvoston direktiivin 77/799/ETY 7 artiklan teksti, sellaisena kuin niitä sovelletaan tämän sopimuksen allekirjoituspäivänä ja joihin tässä sopimuksessa viitataan, on lisätty tämän sopimuksen liitteeksi ja ne ovat sen erottamaton osa. Direktiivin 77/799/ETY 7 artiklan teksti tässä liitteessä korvataan tarkistetun direktiivin 77/799/ETY kyseisen artiklan tekstillä, jos tämä tarkistettu direktiivi tulee voimaan ennen tämän sopimuksen määräysten voimaantulopäivää.

12 artikla

Voimaantulo

Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenkymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun viimeinen asianomaisista hallituksista on ilmoittanut toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti täyttäneensä valtiosääntönsä edellyttämät muodollisuudet, ja sopimuksen määräykset tulevat voimaan päivänä, josta lähtien direktiiviä sovelletaan direktiivin 17 artiklan 2 ja 3 kohdan mukaisesti.

13 artikla

Irtisanominen

Tämä sopimus on voimassa siihen asti, kun jompikumpi sopimusvaltio irtisanoo sen. Kumpi tahansa valtio voi irtisanoa sopimuksen diplomaattiyhteyksiä käyttäen ilmoittamalla toiselle sopimuspuolelle irtisanomisesta viimeistään kuusi kuukautta ennen kalenterivuoden loppua sen jälkeen, kun kolme vuotta sopimuksen voimaantulopäivästä on kulunut umpeen. Tällöin sopimus lakkaa olemasta voimassa sen kalenterivuoden päätyttyä, jona ilmoitus tehtiin.

Article 11

Annex

The texts of the Directive and of Article 7 of Directive 77/799/EEC of the Council of the European Union of 19 December, 1977 concerning mutual assistance by the competent authorities of the Member States in the field of direct and indirect taxation, as applicable at the date of signing this Convention and to which this Convention refers, are appended as an Annex to, and form an integral part of, this Convention. The text of Article 7 of Directive 77/799/EEC in this Annex shall be replaced by the text of the said Article in the revised Directive 77/799/EEC if this revised Directive enters into force before the date from which the provisions of this Convention shall take effect.

Article 12

Entry Into Force

This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect from the date from which the Directive is applicable according to Article 17, paragraphs 2 and 3, of the Directive.

Article 13

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of three years from the date of its entry into force. In such event the Convention shall cease to have effect for periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of ter-

mination has been given.

Tehty suomen, englannin ja hollannin kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen. Jos tekstien eri kieliversioiden kesken syntyy tulkintaeroja, noudatetaan ensisijaisesti englanninkielistä tekstiä.

Done in the Finnish, English and Dutch languages all texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the different language versions of the texts, the English text shall prevail.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

For the Republic of Finland

15.11.2004

15.11.2004

Antti Kalliomäki

Antti Kalliomäki

Alankomaiden kuningaskunta
Alankomaiden Antillien puolesta

For the Kingdom of the Netherlands in
respect of the Netherlands Antilles

E.T.M. de Lannooy

E.T.M. de Lannooy

LIITE

ANNEX

7 artikla

Article 7

*Salassapitosäännökset**Provisions relating to secrecy*

1. Jäsenvaltion on pidettävä kaikki sille tämän direktiivin nojalla toimitetut tiedot salassa samalla tavoin kuin sen kansallisen lainsäädännön nojalla saadut tiedot. Joka tapauksessa näitä tietoja

— saa antaa ainoastaan henkilöille, jotka ovat välittömästi tekemisissä veron määräämisen kanssa tai veron määräämisen viranomaisvalvonnan kanssa

— saa ilmaista ainoastaan sellaisen oikeudellisen menettelyn tai hallinnollisten seuraamusten soveltamiseen johtavan menettelyn yhteydessä, johon on ryhdytty veron määräämiseksi tai veron määräämisen tarkistamiseksi tai siihen liittyen, ja ainoastaan henkilöille, jotka ovat välittömästi osallisina näissä menettelyissä; näitä tietoja voidaan kuitenkin ottaa huomioon julkisissa oikeuskäsittelyissä tai tuomioissa, jos tiedot antavan jäsenvaltion toimivaltainen viranomais ei tätä vastusta silloin kun se toimittaa nämä tiedot ensimmäisen kerran,

— ei missään olosuhteissa saa käyttää muuhun kuin verotustarkoituksiin tai sellaisen oikeudellisen menettelyn tai hallinnollisten seuraamusten soveltamiseen johtavan menettelyn yhteydessä, johon on ryhdytty veron määräämiseksi tai veron määräämisen tarkistamiseksi tai siihen liittyen.

Jäsenvaltiot voivat lisäksi säätää ensimmäisessä alakohdassa tarkoitettujen tietojen käyttämisestä direktiivin 76/308/ETY 2 artiklassa tarkoitettujen muiden maksujen, tullen ja verojen määräämiseen.

2. Edellä 1 kohdassa ei velvoita jäsenvaltiota, jonka lainsäädännössä tai hallinnollisessa käytännössä asetetaan valtion sisäisiä tarkoituksia varten tiukempia rajoituksia kuin mainitussa kohdassa, antamaan tietoja, jos valtio, joka saisi tiedot, ei sitoudu noudattamaan näitä tiukempia rajoituksia.

3. Poiketen siitä, mitä 1 kohdassa säädetään, tiedot antavan jäsenvaltion toimivaltainen viranomais voi sallia näitä tietoja käytettävän niitä pyytävässä valtiossa mui-

1. All information made known to a Member State under this Directive shall be kept secret in that State in the same manner as information received under its national legislation. In any case, such information:

— may be made available only to the persons directly involved in the assessment of the tax or in the administrative control of this assessment,

— may be made known only in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or relating to, the making or reviewing the tax assessment and only to persons who are directly involved in such proceedings; such information may, however, be disclosed during public hearings or in judgements if the competent authority of the Member State supplying the information raises no objection at the time when it first supplies the information,

— shall in no circumstances be used other than for taxation purposes or in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or in relation to, the making or reviewing of the tax assessment.

In addition, Member States may provide for the information referred to in the first subparagraph to be used for assessment of other levies, duties and taxes covered by Article 2 of Directive 76/308/EEC.

2. Paragraph 1 shall not oblige a Member State whose legislation or administrative practice lays down, for domestic purposes, narrower limits than those contained in the provisions of that paragraph, to provide information if the State concerned does not undertake to respect those narrower limits.

3. Notwithstanding paragraph 1, the competent authorities of the Member State providing the information may permit it to be used for other purposes in the requesting

hin tarkoituksiin, jos sen oman lainsäädännön mukaan niitä voidaan käyttää vastaaviin tarkoituksiin samoissa olosuhteissa.

4. Jos jäsenvaltion toimivaltainen viranomainen katsoo, että sen toisen jäsenvaltion toimivaltaiselta viranomaiselta saamat tiedot voivat olla hyödyksi kolmannen jäsenvaltion toimivaltaiselle viranomaiselle, se voi tiedot antaneen toimivaltaisen viranomaisen suostumuksella antaa ne tälle kolmannelle jäsenvaltiolle.

State, if, under the legislation of the informing State, the information could, in similar circumstances, be used in the informing State for similar purposes.

4. Where a competent authority of a Member State considers that information which it has received from the competent authority of another Member State is likely to be useful to the competent authority of a third Member State, it may transmit it to the latter competent authority with the agreement of the competent authority which supplied the information.

N:o 54

(Suomen säädöskokoelman n:o 341/2005)

L a k i**Alankomaiden kuningaskunnan kanssa Aruban osalta automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 20 päivänä toukokuuta 2005

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Kirjeenvaihdolla Helsingissä 26 päivänä toukokuuta 2004 sekä 15 päivänä marraskuuta 2004 ja Haagissa 9 päivänä marraskuuta 2004 Suomen tasavallan ja Alankomaiden kuningaskunnan välillä Aruban osalta automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytän-

Helsingissä 20 päivänä toukokuuta 2005

töönpanosta voidaan antaa valtioneuvoston asetuksella.

3 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään valtioneuvoston asetuksella. Valtioneuvoston asetuksella voidaan säätää, että ennen sopimuksen kansainvälistä voimaantuloa tätä lakia sovelletaan Suomen ja Aruban välillä säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/48/EY soveltamispäivästä.

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Valtiovarainministeri *Antti Kalliomäki*

N:o 55

(Suomen säädöskokoelman n:o 476/2005)

Valtioneuvoston asetus

Alankomaiden kuningaskunnan kanssa Aruban osalta automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista tehdyn sopimuksen ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain soveltamisesta ennen sopimuksen kansainvälistä voimaantuloa

Annettu Helsingissä 8 päivänä kesäkuuta 2005

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti, joka on tehty valtiovarainministeriön esittelystä, säädetään:

1 §

Suomen tasavallan ja Alankomaiden kuningaskunnan välillä Aruban osalta automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista kirjeenvaihdolla Helsingissä 26 päivänä toukokuuta 2004 sekä 15 päivänä marraskuuta 2004 ja Haagissa 9 päivänä marraskuuta 2004 tehtyä sopimusta, jonka eduskunta on hyväksynyt 10 päivänä toukokuuta 2005 ja jonka valtioneuvosto on hyväksynyt 19 päivänä toukokuuta 2005, sovelletaan väliaikaisesti ennen sopimuksen kansainvälistä voimaantuloa 1 päivästä heinäkuuta 2005 Suomen ja Alankomaiden kuningaskunnan välillä, niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Alankomaiden kuningaskunnan kanssa

Helsingissä 8 päivänä kesäkuuta 2005

Aruban osalta automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 20 päivänä toukokuuta 2005 annettua lakia (341/2005) sovelletaan ennen sopimuksen kansainvälistä voimaantuloa vastaavasti kuin sopimuksesta tämän asetuksen 1 §:ssä säädetään.

3 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä heinäkuuta 2005 ja se lakkaa olemasta voimassa, kun sopimus tulee voimaan.

Ministeri *Sinikka Mönkäre*

Finanssineuvos Antero Toivainen

Kirjeenvaihtona tehty**SOPIMUS****säästötulojen verotuksesta ja sopimuksen
väliaikaisesta soveltamisesta****A. Suomen tasavallan kirje**

Arvoisa Vastaanottaja

Oheisena on "Alankomaiden kuningaskunnan Alankomaiden Antillien osalta sekä (Belgian, Itävallan ja Luxemburgin) välinen sopimus automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista", "Alankomaiden kuningaskunnan Alankomaiden Antillien osalta sekä (muun EU:n jäsenvaltion kuin Belgian, Itävallan ja Luxemburgin) välinen sopimus automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista", "Alankomaiden kuningaskunnan Aruban osalta sekä (muun EU:n jäsenvaltion kuin Belgian, Itävallan ja Luxemburgin) välinen sopimus automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista" sekä "Alankomaiden kuningaskunnan Aruban osalta sekä (Belgian, Itävallan ja Luxemburgin) välinen sopimus automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista". Kyseiset sopimukset on laadittu säästöjen verotusta koskevasta sopimuksesta Alankomaiden Antillien ja Aruban kanssa käytyjen neuvottelujen tuloksena, ja ne ovat Euroopan unionin ministerineuvoston korkean tason työryhmän 12. maaliskuuta 2004 laatiman selvityksen liitteessä I, II, III ja IV (asiak. 7660/04 FISC 68).

Ottaen huomioon edellä mainitut tekstit ehdotan Teille tämän kirjeen lisäyksessä 1 olevaa automaattista tietojenvaihtoa säästöjen tuottamista korkotuloista koskevaa sopimusta ja palautan mieleen yhteisen pyrkimyksemme täyttää mahdollisimman pian

AGREEMENT**in the form of an exchange of letters****on the taxation of savings income and the
provisional application thereof****A. Letter from the Republic of Finland**

Sir,

I have the honour to refer to the texts of respectively the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments" and the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", that resulted from the negotiations with the Netherlands Antilles and Aruba on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I, II, III and IV, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March (doc. 7660/04 FISC 68).

In view of the above mentioned texts I have the honour to propose to you the "Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments" as contained in Appendix 1 to this letter, and

kyseisen sopimuksen voimaantuloa koskevat sisäiset valtiosäännön edellyttämät muodollisuudet ja ilmoittaa toisillemme viipymättä niiden täyttämisestä.

Kunnes sisäiset menettelyt on saatettu päätökseen ja sopimus automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista tulee voimaan, ehdotan, että Suomen tasavalta ja Alankomaiden kuningaskunnan Aruban osalta soveltavat tätä sopimusta väliaikaisesti valtiosääntönsä asettamien vaatimusten mukaisesti 1 päivästä tammikuuta 2005 tai säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/48/EY soveltamispäivästä sen mukaan, kumpi on myöhempi.

Ehdotan, että jos hallituksenne hyväksyy edellä esitetyn, tämä kirje ja antamanne vahvistus muodostavat yhdessä Suomen tasavallan ja Alankomaiden kuningaskunnan Aruban osalta välisen sopimuksen.

Kunnioittavasti

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

Antti Kalliomäki
Valtiovarainministeri

Tehty kolmena kappaleena Helsingissä 26 päivänä toukokuuta vuonna 2004, suomen, englannin ja hollannin kielellä kolmena kappaleena.

our mutual undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitutional formalities for the entry into force of this Convention and to notify each other without delay when such formalities are completed.

Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this "Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", I have the honour to propose to you that the Republic of Finland and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba apply this Convention provisionally, within the framework of our respective domestic constitutional requirements, as from 1 January 2005, or the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, whichever is later.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between the Republic of Finland and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba.

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,

For the Government of the Republic of Finland

Antti Kalliomäki
Minister of Finance

Done at Helsinki, on 26 May 2004, in the Finnish, English and Dutch languages in three copies.

B. Aruban kirje

Arvoisa Vastaanottaja

Minulla on kunnia ilmoittaa saaneeni seuraavan tänään päivätyt kirjeenne:

"Arvoisa Vastaanottaja

Oheisena on "Alankomaiden kuningaskunnan Alankomaiden Antillien osalta sekä (Belgian, Itävallan ja Luxemburgin) välinen sopimus automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista", "Alankomaiden kuningaskunnan Alankomaiden Antillien osalta sekä (muun EU:n jäsenvaltion kuin Belgian, Itävallan ja Luxemburgin) välinen sopimus automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista", "Alankomaiden kuningaskunnan Aruban osalta sekä (muun EU:n jäsenvaltion kuin Belgian, Itävallan ja Luxemburgin) välinen sopimus automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista". Kyseiset sopimukset on laadittu säästöjen verotusta koskevasta sopimuksesta Alankomaiden Antillien ja Aruban kanssa käytyjen neuvottelujen tuloksena, ja ne ovat Euroopan unionin ministerineuvoston korkean tason työryhmän 12. maaliskuuta 2004 laatiman selvityksen liitteessä I, II, III ja IV (asiak. 7660/04 FISC 68).

Ottaen huomioon edellä mainitut tekstit ehdotan Teille tämän kirjeen lisäyksessä 1 olevaa automaattista tietojenvaihtoa säästöjen tuottamista korkotuloista koskevaa sopimusta ja palautan mieleen yhteisen pyrkimyksemme täyttää mahdollisimman pian kyseisen sopimuksen voimaantuloa koske-

B. Letter from Aruba

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

"Sir,

I have the honour to refer to the texts of respectively the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments" and the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", that resulted from the negotiations with the Netherlands Antilles and Aruba on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I, II, III and IV, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March (doc. 7660/04 FISC 68).

In view of the above mentioned texts I have the honour to propose to you the "Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments" as contained in Appendix 1 to this letter, and our mutual undertaking to comply at the ear-

vat sisäiset valtiosäännön edellyttämät muo-
dollisuudet ja ilmoittaa toisillemme viipy-
mättä niiden täyttämisestä.

Kunnes sisäiset menettelyt on saatettu
päätökseen ja sopimus automaattisesta tietojen-
vaihdesta säästöjen tuottamista korkotuloista
tulee voimaan, ehdotan, että Suomen tasavalta ja
Alankomaiden kuningaskunnan Aruban osalta sovel-
tavat tätä sopimusta väliaikaisesti valtiosääntönsä
asettamien vaatimusten mukaisesti 1 päivästä
tammikuuta 2005 tai säästöjen tuottamien korkotulojen
verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun
neuvoston direktiivin 2003/48/EY soveltamis-
päivästä sen mukaan, kumpi on myöhempi.

Ehdotan, että jos hallituksenne hyväksyy
edellä esitetyn, tämä kirje ja antamanne vahvistus
muodostavat yhdessä Suomen tasavallan ja
Alankomaiden kuningaskunnan Aruban osalta
välisen sopimuksen.

Kunnioittavasti"

Täten vahvistan, että Aruba hyväksyy kirjeen
sisällön.

Kunnioittavasti

Aruban puolesta

A.A. Tromp-Yarzagaray

Tehty kolmena kappaleena Haagissa 9
päivänä marraskuuta vuonna 2004, suomen,
englannin ja hollannin kielellä kolmena
kappaleena.

liest possible date with our internal constitutional
formalities for the entry into force of this
Convention and to notify each other without
delay when such formalities are completed.

Pending the completion of these internal
procedures and the entry into force of this
"Convention concerning the automatic exchange
of information regarding savings income in the
form of interest payments", I have the honour
to propose to you that the Republic of Finland
and the Kingdom of the Netherlands in respect
of Aruba apply this Convention provisionally,
within the framework of our respective domestic
constitutional requirements, as from 1 January
2005, or the date of application of Council
Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on
taxation of savings income in the form of
interest payments, whichever is later.

I have the honour to propose that, if the
above is acceptable to your Government,
this letter and your confirmation shall together
constitute an Agreement between the Republic
of Finland and the Kingdom of the Netherlands
in respect of Aruba.

Please accept, Sir, the assurance of our
highest consideration,"

I am able to confirm that Aruba is in
agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of my
highest consideration,

For Aruba

A.A. Tromp-Yarzagaray

Done at The Hague, on 9 November 2004,
in the Finnish, English and Dutch languages
in three copies.

*Lisäys 1***ALANKOMAIDEN KUNINGASKUN-
NAN HALLITUKSEN ARUBAN
OSALTA SEKÄ SUOMEN TASAVALLAN
VÄLINEN SOPIMUS AUTO-
MAATTISESTA TIETOJENVAIH-
DOSTA SÄÄSTÖJEN TUOTTAMISTA
KORKOTULOISTA**

Alankomaiden kuningaskunnan hallitus Aruban osalta sekä Suomen tasavallan hallitus, jotka haluavat tehdä sopimuksen, joka mahdollistaa säästöjen tuottamien korkotulojen, jotka on maksettu yhdessä sopimusvaltiossa tosiasiallisille edunsaajille, jotka ovat toisessa sopimusvaltiossa asuvia luonnollisia henkilöitä, tosiasiallisen verottamisen viimeksi mainitun sopimusvaltion lakien sekä säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun Euroopan unionin neuvoston direktiivin 2003/48/EY mukaisesti, ovat sopineet seuraavaa:

*Appendix 1***CONVENTION BETWEEN THE THE
KINGDOM OF THE NETHERLANDS
IN RESPECT OF ARUBA AND THE
REPUBLIC OF FINLAND CONCERN-
ING THE AUTOMATIC EXCHANGE
OF INFORMATION ABOUT SAVINGS
INCOME IN THE FORM OF INTER-
EST PAYMENTS**

The Government of the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and the Republic of Finland, desiring to conclude a Convention which enables savings income in the form of interest payments made in one of the Contracting States to beneficial owners who are individuals resident in the other Contracting State, to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State, in conformity with Directive 2003/48/EC of the Council of the European Union of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, have agreed as follows:

1 artikla

Yleinen soveltamisala

1. Tätä sopimusta sovelletaan jonkun sopimusvaltion alueelle sijoittautuneen maksuasiamiehen maksamiin korkoihin, jotta säästöjen tuottamien korkotulojen, jotka on maksettu yhdessä sopimusvaltiossa sellaisille tosiasiallisille edunsaajille, joiden verotuksellinen asuinpaikka on toisessa sopimusvaltiossa, verottaminen olisi mahdollista viime mainitun sopimusvaltion lakien mukaisesti.

2. Tämän sopimuksen soveltamisala rajoitetaan velkasitoumusten korkoina kertyvien säästötulojen verotukseen jättäen ulkopuolelle muun muassa eläke- ja vakuutusetuksien verotuksen.

3. Alankomaiden kuningaskunnan osalta tätä sopimusta sovelletaan ainoastaan Arubaan.

2 artikla

Määritelmät

1. Tässä sopimuksessa tarkoitetaan, ellei asiayhteys toisin edellytä:

a) 'sopimusvaltiolla' ja 'toisella sopimusvaltiolla' Alankomaiden kuningaskuntaa Aruban osalta tai Suomen tasavaltaa, asiayhteydestä riippuen,

b) 'Aruballa' Alankomaiden kuningaskunnan sitä osaa, joka sijaitsee Karibian alueella ja joka koostuu Aruban saaresta,

c) 'sopimusvaltiolla', joka on Euroopan unionin jäsenvaltio, Suomen tasavaltaa,

d) 'direktiivillä' säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annettua Euroopan unionin neuvoston direktiiviä 2003/48/EY sellaisena kuin sitä sovelletaan tämän sopimuksen allekirjoittamispäivänä,

e) 'tosiasiallisella edunsaajalla' direktiivin 2 artiklan mukaista tosiasiallista edunsaajaa,

f) 'maksuasiamiehellä' direktiivin 4 artik-

Article 1

General Scope

1. This Convention shall apply to interest paid by a paying agent established within the territory of one of the Contracting States with a view to enable savings income in the form of interest payments made in one Contracting State to beneficial owners who are individuals resident for tax purposes in the other Contracting State to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State.

2. The scope of this Convention shall be limited to taxation of savings income in the form of interest payments on debt claims, to the exclusion, inter alia, of the issues relating to the taxation of pension and insurance benefits.

3. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to Aruba.

Article 2

Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba or the Republic of Finland as the context requires;

b) the term "Aruba" means: that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean area and consisting of the Island Aruba;

c) the "contracting party" being a Member State of the European Union means: the Republic of Finland;

d) the term "Directive" means Directive 2003/48/EC of the Council of the European Union of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, as applicable at the date of signing this Convention;

e) the term "beneficial owner" means the beneficial owner according to Article 2 of the Directive;

f) the term "paying agent" means the pay-

lan mukaista maksuasiamiestä,

g) 'toimivaltaisella viranomaisella':

i) Aruban osalta: valtiovarainministeriä tai tämän valtuutettua edustajaa

ii) Suomen tasavallan osalta: direktiivin 5 artiklan mukaista asianomaisen valtion toimivaltaista viranomaista,

h) 'koronmaksulla' direktiivin 6 artiklan mukaista koronmaksua direktiivin 15 artiklan asianmukaisesti huomioon ottaen,

i) Ne termit, joita ei ole tässä muutoin määritelty, on ymmärrettävä direktiivin mukaisessa merkityksessä.

2. Tässä sopimuksessa on niissä direktiivin säännöksissä, joihin tässä sopimuksessa viitataan, katsottava 'jäsenvaltion' tarkoittavan 'sopimusvaltiota'.

3 artikla

Tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys ja asuinpaikka

Jokaisen sopimusvaltion on omalla alueellaan otettava käyttöön tarvittavat menettelyt, joiden avulla maksuasiamiehen on mahdollista määrittää tosiasialliset edunsaajat ja heidän asuinpaikkansa 4 artiklan soveltamista varten, sekä varmistettava niiden soveltaminen. Näiden menettelyjen on täytettävä direktiivin 3 artiklan 2 ja 3 kohdassa määriteltyt vähimmäisvaatimukset, minkä lisäksi edellytetään, että Aruban osalta kyseisen artiklan 2 kohdan a alakohtaa ja 3 kohdan a alakohtaa sovellettaessa tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys ja asuinpaikka on määritettävä niiden tietojen mukaan, jotka maksuasiamiehellä on hallussaan Aruban lakien ja asetusten perusteella.

4 artikla

Automaattinen tietojenvaihto

1. Sen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen, johon maksuasiamies on sijoitautunut, on toimitettava direktiivin 8 artiklassa tarkoitetut tiedot sen toisen sopimusvaltion, joka on tosiasiallisen edunsaajan

ing agent according to Article 4 of the Directive;

g) the term "competent authority" means:

i) In the case of Aruba: "The Minister of Finance or his authorised representative".

ii) In the case of the Republic of Finland: the competent authority of that State according to Article 5 of the Directive.

h) the term "interest payment" means the interest payment according to Article 6, due account being taken of Article 15, of the Directive;

i) any term not otherwise defined herein shall have the meaning given to it in the Directive.

2. For the purposes of this Convention, in the provisions of the Directive to which this Convention refers, instead of "Member States" has to be read: Contracting States.

Article 3

Identity and residence of beneficial owners

Each Contracting State shall, within its territory, adopt and ensure the application of the procedures necessary to allow the paying agent to identify the beneficial owners and their residence for the purpose of Article 4. These procedures shall comply with the minimum standards established in Article 3, paragraph 2 and 3 of the Directive, with the provision that in regard to Aruba, in relation to subparagraphs 2.a) and 3.a) of that Article, the identity and residence of the beneficial owner shall be established on the basis of the information which is available to the paying agent by virtue of the application of the relevant provisions of Aruban law and regulations.

Article 4

Automatic exchange of information

1. The competent authority of the Contracting State where the paying agent is established, shall communicate the information referred to in Article 8 of the Directive to the competent authority of the other Con-

asuinvaltio, toimivaltaiselle viranomaiselle.

2. Tietojen toimittamisen on oltava automaattista ja se on toteutettava vähintään kerran vuodessa kuuden kuukauden kuluessa sopimusvaltion, johon maksuasiamies on sijoittautunut, verovuoden päättymisestä kaikkien kyseisenä vuonna maksettujen korkojen osalta.

3. Sopimusvaltioiden on kohdeltava tämän sopimuksen nojalla toteutettavaa tietojenvaihtoa yhdenmukaisesti direktiivin 77/799/ETY 7 artiklassa olevien säännösten kanssa.

5 artikla

Direktiivin saattaminen osaksi kansallista lainsäädäntöä

Sopimusvaltioiden on annettava ja julkaistava tämän sopimuksen noudattamisen edellyttämät lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset 1 päivään tammikuuta 2005 mennessä.

6 artikla

Liite

Direktiivin teksti sekä jäsenvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten keskinäisestä avusta välittömien ja välillisten verojen alalla 19 päivänä joulukuuta 1977 annetun Euroopan unionin neuvoston direktiivin 77/799/ETY 7 artiklan teksti, sellaisena kuin niitä sovelletaan tämän sopimuksen allekirjoituspäivänä ja joihin tässä sopimuksessa viitataan, on lisätty tämän sopimuksen liitteeksi ja ne ovat sen erottamaton osa. Direktiivin 77/799/ETY 7 artiklan teksti tässä liitteessä korvataan tarkistetun direktiivin 77/799/ETY kyseisen artiklan tekstillä, jos tämä tarkistettu direktiivi tulee voimaan ennen tämän sopimuksen määräysten voimaantuloapäivää.

7 artikla

Voimaantulo

Tämä sopimus tulee voimaan kolman-

tracting State of residence of the beneficial owner.

2. The communication of information shall be automatic and shall take place at least once a year, within six months following the end of the tax year of the Contracting State of the paying agent, for all interest payments made during that year.

3. Information exchange under this Convention shall be treated by the Contracting States in a manner consistent with the provisions as set out in Article 7 of Directive 77/799/EEC.

Article 5

Transposition

Before 1 January 2005 the Contracting States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Convention.

Article 6

Annex

The texts of the Directive and of Article 7 of Directive 77/799/EEC of the Council of the European Union of 19 December, 1977 concerning mutual assistance by the competent authorities of the Member States in the field of direct and indirect taxation, as applicable at the date of signing this Convention and to which this Convention refers, are appended as an Annex to, and form an integral part of, this Convention. The text of Article 7 of Directive 77/799/EEC in this annex shall be replaced by the text of the said Article in the revised Directive 77/799/EEC if this revised Directive enters into force before the date from which the provisions of this Convention shall take effect.

Article 7

Entry Into Force

This Convention shall enter into force on

tenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun viimeinen asianomaisista hallituksista on ilmoittanut toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti täyttäneensä valtiosääntönsä edellyttämät muodollisuudet, ja sopimuksen määräykset tulevat voimaan päivänä, josta lähtien direktiiviä sovelletaan direktiivin 17 artiklan 2 ja 3 kohdan mukaisesti.

8 artikla

Irtisanominen

Tämä sopimus on voimassa siihen asti, kun jompikumpi sopimusvaltio irtisanoa sen. Kumpi tahansa valtio voi irtisanoa sopimuksen diplomaattiyhteyksiä käyttäen ilmoittamalla toiselle sopimuspuolelle irtisanomisesta viimeistään kuusi kuukautta ennen kalenterivuoden loppua sen jälkeen, kun kolme vuotta sopimuksen voimaantulopäivästä on kulunut umpeen. Tällöin sopimus lakkaa olemasta voimassa sen kalenterivuoden päätyttyä, jona ilmoitus tehtiin.

Tehty suomen, englannin ja hollannin kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen. Jos tekstien eri kieliversioiden kesken syntyy tulkintaeroja, noudatetaan ensisijaisesti englanninkielistä tekstiä.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

15.11.2004

Antti Kalliomäki

Alankomaiden kuningaskunta Aruban puolesta

A.A. Tromp-Yarzagaray

the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect from the date from which the Directive is applicable according to Article 17, paragraph 2 and 3, of the Directive.

Article 8

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of three years from the date of its entry into force. In such event the Convention shall cease to have effect for periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

Done in the Finnish, English, and Dutch languages all texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the different language versions of the texts, the English text shall prevail.

For the Republic of Finland

15.11.2004

Antti Kalliomäki

For the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba

A.A. Tromp-Yarzagaray

LIITE

ANNEX

7 artikla

Article 7

*Salassapitosäännökset**Provisions relating to secrecy*

1. Jäsenvaltion on pidettävä kaikki sille tämän direktiivin nojalla toimitetut tiedot salassa samalla tavoin kuin sen kansallisen lainsäädännön nojalla saadut tiedot. Joka tapauksessa näitä tietoja

— saa antaa ainoastaan henkilöille, jotka ovat välittömästi tekemisissä veron määrittämisen kanssa tai veron määrittämisen viranomaisvalvonnan kanssa,

— saa ilmaista ainoastaan sellaisen oikeudellisen menettelyn tai hallinnollisten seuraamusten soveltamiseen johtavan menettelyn yhteydessä, johon on ryhdytty veron määrittämiseksi tai veron määrittämisen tarkistamiseksi tai siihen liittyen, ja ainoastaan henkilöille, jotka ovat välittömästi osallisina näissä menettelyissä; näitä tietoja voidaan kuitenkin ottaa huomioon julkisissa oikeuskäsittelyissä tai tuomioissa, jos tiedot antavan jäsenvaltion toimivaltainen viranomais ei tätä vastusta silloin kun se toimittaa nämä tiedot ensimmäisen kerran,

— ei missään olosuhteissa saa käyttää muuhun kuin verotustarkoituksiin tai sellaisen oikeudellisen menettelyn tai hallinnollisten seuraamusten soveltamiseen johtavan menettelyn yhteydessä, johon on ryhdytty veron määrittämiseksi tai veron määrittämisen tarkistamiseksi tai siihen liittyen.

Jäsenvaltiot voivat lisäksi säätää ensimmäisessä alakohdassa tarkoitettujen tietojen käyttämisestä direktiivin 76/308/ETY 2 artiklassa tarkoitettujen muiden maksujen, tullen ja verojen määrittämiseen.

2. Edellä 1 kohdassa ei velvoiteta jäsenvaltioita, joiden lainsäädännössä tai hallinnollisessa käytännössä asetetaan valtion sisäisiä tarkoituksia varten tiukempia rajoituksia kuin mainitussa kohdassa, antamaan tietoja, jos valtio, joka saisi tiedot, ei sitoudu noudattamaan näitä tiukempia rajoituksia.

1. All information made known to a Member State under this Directive shall be kept secret in that State in the same manner as information received under its national legislation. In any case, such information:

— may be made available only to the persons directly involved in the assessment of the tax or in the administrative control of this assessment,

— may be made known only in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or relating to, the making or reviewing the tax assessment and only to persons who are directly involved in such proceedings; such information may, however, be disclosed during public hearings or in judgements if the competent authority of the Member State supplying the information raises no objection at the time when it first supplies the information,

— shall in no circumstances be used other than for taxation purposes or in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or in relation to, the making or reviewing of the tax assessment.

In addition, Member States may provide for the information referred to in the first subparagraph to be used for assessment of other levies, duties and taxes covered by Article 2 of Directive 76/308/EEC.

2. Paragraph 1 shall not oblige a Member State whose legislation or administrative practice lays down, for domestic purposes, narrower limits than those contained in the provisions of that paragraph, to provide information if the State concerned does not undertake to respect those narrower limits.

N:o 55

3. Poiketen siitä, mitä 1 kohdassa säädetään, tiedot antavan jäsenvaltion toimivaltainen viranomainen voi sallia näitä tietoja käytettävän niitä pyytävässä valtiossa muihin tarkoituksiin, jos sen oman lainsäädännön mukaan niitä voidaan käyttää vastaaviin tarkoituksiin samoissa olosuhteissa.

4. Jos jäsenvaltion toimivaltainen viranomainen katsoo, että sen toisen jäsenvaltion toimivaltaiselta viranomaiselta saamat tiedot voivat olla hyödyksi kolmannen jäsenvaltion toimivaltaisille viranomaisille, se voi tiedot antaneen toimivaltaisen viranomaisen suostumuksella antaa ne tälle kolmannelle jäsenvaltiolle.

3. Notwithstanding paragraph 1, the competent authorities of the Member State providing the information may permit it to be used for other purposes in the requesting State, if, under the legislation of the informing State, the information could, in similar circumstances, be used in the informing State for similar purposes.

4. Where a competent authority of a Member State considers that information which it has received from the competent authority of another Member State is likely to be useful to the competent authority of a third Member State, it may transmit it to the latter competent authority with the agreement of the competent authority which supplied the information.